**FACULTEIT LETTEREN**

Master in journalistiek

W(h)at een goal!

Een lexicologisch onderzoek naar de verhouding tussen Engelse en Nederlandse voetbaltermen in de Vlaamse voetbalverslaggeving

Masterproef aangeboden door

**Quinten HIEL**

Tot het behalen van de graad van master in journalistiek

Promotor: Prof. Dr. Eline ZENNER

Academiejaar: 2018-2019

 

**FACULTEIT LETTEREN**

**FACULTEIT SOCIALE WETENSCHAPPEN**

CAMPUS BRUSSEL

WARMOESBERG 26

1000 BRUSSEL

Code of conduct

* **Code of conduct voor geloofwaardig auteurschap**
	+ **Correct verwijzen naar bronnen houdt in:**
	+ dat ik als auteur transparant ben over mijn bronnen, zodat de lezer op elk moment correct kan inschatten welke de bron is van wat beweerd wordt;
	+ dat ik als auteur geen relevante informatie waarover ik beschik en die een ander licht zou kunnen werpen op de geboden interpretatie of ontwikkelde redenering bewust weglaat;
	+ dat ik als auteur duidelijk aangeef welke relevante interpretaties ik niet in rekening heb gebracht en waarom dat is gebeurd;
	+ dat ik als auteur waarheidsgetrouw weergeef wat ik heb geobserveerd;
	+ dat ik als auteur op de hoogte blijf van evoluties in manieren van verwijzen en het weergeven van referenties en een bibliografie.

Ik bevestig dat ik deze *code of conduct* heb nageleefd bij het schrijven van deze masterproef.

Naam: Quinten Hiel

Datum:

Handtekening:

E-MAIL: letteren.brussel@kuleuven.be

TEL. +32 2 609 37 39

Voorwoord

Met deze masterproef sluit ik niet alleen mijn masteropleiding journalistiek af, maar ook mijn volledige academische studieloopbaan. Het onderwerp van dit eindwerk, het gebruik van Engels in de Vlaamse voetbalverslaggeving, biedt een interessant raakvlak tussen mijn persoonlijke interesses, mijn bacheloropleiding in de toegepaste taalkunde Engels-Spaans en de masteropleiding in de journalistiek.

Als eerste wens ik mijn promotor, Prof. Dr. Eline Zenner, te bedanken. Zij stond altijd klaar om snel een antwoord te geven op mijn vele vragen. Ten tweede wens ik Lars Godeau, Philippe Crols en Marc Degryse te bedanken voor hun medewerking met de diepte-interviews. Daarnaast wil ik ook mijn ouders, Herman Hiel en Sabien Mannaert bedanken voor alle steun en kansen die ze me gegeven hebben tijdens de voorbije vier jaar. Ook mijn twee zussen, Hendrickje en Helene, mijn beste vrienden, Jordi en Mathieu, en mijn beste vriendin, Karyna, wens ik te bedanken om me heel mijn studieperiode te (onder)steunen. Ten slotte bedank ik graag Sam en Glenn voor de vriendschap en de mooie momenten tijdens het afgelopen jaar.

Quinten Hiel

Lebbeke, 24 mei 2019



*“Mocht het nu zo zijn dat je een woord gebruikt dat eigenlijk verkeerd blijkt te zijn, dan moet je dat niet meer gebruiken. Simpel. Als er ruimte is voor de twee, dan moet je je gevoel laten spreken.”*

*Marc Degryse*



Persartikel

**Engels is geen *must***

**“Als je uitsluitend Engelse termen gebruikt, dan ben je niet goed bezig als journalist”, zegt Lars Godeau, eindredacteur bij *Het Nieuwsblad*. Uit een onderzoek van de KU Leuven blijkt dat de Vlaamse voetbalmedia in twee op de zeven gevallen een Engelse term gebruiken. “Het Engels is geen *must*, het is een toevoeging.”**

Uit een onderzoek van de KU Leuven blijkt dat de Vlaamse voetbalmedia in 28,72% van de gevallen een voetbalconcept in het Engels uitdrukken. Dat is een van de conclusies van het onderzoek van Quinten Hiel, een masterstudent journalistiek die tussen november 2018 en maart 2019 twintig wedstrijden uit de Belgische competitie analyseerde. “Vlaamse voetbalmedia gebruiken inderdaad Engels en de manier waarop ze dat doen, komt duidelijk overeen.”

**Uniformiteit**

Hiel onderzocht de uniformiteit – zeg maar de overeenkomst – tussen het gebruik van Engels in de live commentaar, studioanalyse en de krant.

Hij stelde daarom twintig profielen van voetbalconcepten op en analyseerde twintig wedstrijden. “Ik ben zot van voetbal, maar wanneer voetbal schoolwerk wordt, snak je toch naar dat laatste fluitsignaal”, blikt Hiel terug op zijn dataverzameling.

“M’n vrienden lachten me weleens uit als ik zei dat voetbal kijken zwaar kan zijn, tot we samen een wedstrijd bekeken en ik luidop de woorden uit m’n corpus telde. Na vijf minuten smeekten ze me al om op te houden.”

Hiel keek naar de frequentie van 104 voetbaltermen: 20 Engelse en 84 Nederlandse. Hij luisterde naar vier commentatoren van *Play* *Sports*, vijftien studiogasten in *Studio Live* en analyseerde meer dan honderd krantenartikels uit *Het Nieuwsblad*.

**Enthousiaste commentator**

Op basis van dat corpus stelde hij enkele grafieken en tabellen samen die hij meenam naar zijn interviews met Lars Godeau van *Het Nieuwsblad*, commentator Philippe Crols en analist Marc Degryse (beiden *Play Sports*).

“Engels mag in onze tekst geen tweede natuur worden. Nederlands blijft je basis en je Nederlands blijft je eik- en ankerpunt”, zegt eindredacteur Lars Godeau. “Soms krijgen wij ook heel warrige stukken door het Engels. Een bepaald journalist heeft de neiging om veel Engels in zijn stukken te smokkelen, wat eigenlijk ballast is. Soms is Engels niet nodig.”

Ook voetbalcommentator Philippe Crols heeft een duidelijke mening over het Engels: “Ik zeg niet dat ik een allergie heb aan Engelse woorden, maar als er een fatsoenlijkNederlandstalig woord voor is, dan moet je dat ook gebruiken.”

Wanneer hij de grafieken met zijn eigen gebruik van Engels onder ogen krijgt, reageert Crols tevreden. “Dit is wel representatief, denk ik. De cijfers die ik hier nu zie, kan ik mij perfect inbeelden.”

“Het is ook goed om te zien dat ik sommige synoniemen of alternatieven *(zoals ‘uitbraak’, ‘omschakeling’ of ‘tegenstoot’ als alternatief voor ‘counter’, nvdr.),* waarvan ik denk dat ik ze regelmatig gebruik, toch niet zo vaak gebruik. Dit is zeer leerrijk. Hier worden wij nooit mee geconfronteerd”, besluit een enthousiaste Crols.

“Na ons gesprek heb ik nog ruwweg een wedstrijd van Philippe geanalyseerd, omdat hij zei dat hij meteen met zijn resultaten aan de slag zou gaan. Er was inderdaad al een duidelijke verandering”, aldus Hiel.

“Philippe gebruikte sowieso al weinig Engels, maar nu was het nog minder. Hij gebruikte ook enkele taaleigen varianten waarover we gesproken hadden, zoals ‘videoscheids’ in plaats van ‘videoref’. Achteraf vroeg ik hem of hij opzettelijk andere woorden gebruikte en hij gaf toe dat hij tijdens de wedstrijd aan m’n studie dacht”, zegt Hiel met fonkelende ogen.

**Opgeluchte analist**

“Eén commentator wou niet meewerken, terwijl ik helemaal geen uitspraken doe over goed of slecht. Ik wil gewoon zien wat er gebeurt en waarom het gebeurt”, stelt Hiel.

*Play Sports*-analist MarcDegryse reageerde opgelucht toen hij hoorde dat de studie beschrijvend en niet normatief was. Tijdens het interview met Hiel geeft hij eerlijk toe dat hij niet bewust met Engels bezig is. “Het is dat je me er echt op attent maakt. Het zijn gewoontes. Je hebt de vaststellingen gedaan, er zijn woorden die ik altijd in het Nederlands gebruik en andere in het Engels, maar niet met het idee om de analyse nog wat duidelijker of sterker te maken.”

Hiel concludeert dat er geen taalbeleid over het Engels bestaat en dat de media er ook geen nood aan lijken te hebben. Commentatoren en analisten staan wel open voor taalfeedback en meer begeleiding. De Vlaamse voetbalmedia zijn niet bewust met Engels bezig, maar ondervinden wel veranderingen door de globalisering van het voetbal.

Inhoud

[Code of conduct 3](#_Toc9426364)

[Voorwoord 4](#_Toc9426365)

[Persartikel 6](#_Toc9426366)

[Lijst met tabellen en figuren 10](#_Toc9426367)

[Inleiding 11](#_Toc9426368)

[1. Literatuuroverzicht 13](#_Toc9426369)

[1.1 Lexicale variatie 13](#_Toc9426370)

[1.1.1 Soorten lexicale variatie 13](#_Toc9426371)

[1.1.2 Formele onomasiologische variatie 15](#_Toc9426372)

[1.2 Ontlening 17](#_Toc9426373)

[1.2.1 Contact-geïnduceerde variatie 17](#_Toc9426374)

[1.2.2 Ontlening 18](#_Toc9426375)

[1.2.3 Onderzoek naar anglicismen 21](#_Toc9426376)

[1.3 Engels in Vlaanderen en West-Europa 25](#_Toc9426377)

[1.3.1 Engels in West-Europa 27](#_Toc9426378)

[1.3.2 Engels in Vlaanderen 29](#_Toc9426379)

[1.4 Voetbaltaal 31](#_Toc9426380)

[1.5 Conclusie literatuurstudie 33](#_Toc9426381)

[2. Onderzoeksdoel 34](#_Toc9426382)

[3. Methodologie 36](#_Toc9426384)

[DEEL I: Kwantitatieve luik 36](#_Toc9426385)

[Methode 36](#_Toc9426386)

[Corpus 36](#_Toc9426387)

[Onomasiologische profielen 42](#_Toc9426388)

[Afhankelijke variabelen 42](#_Toc9426389)

[Onafhankelijke variabelen 45](#_Toc9426390)

[DEEL II: Kwalitatieve luik 46](#_Toc9426391)

[Dataverzameling 46](#_Toc9426392)

[Overzicht 46](#_Toc9426393)

[De respondenten 47](#_Toc9426394)

[Bevraging 47](#_Toc9426395)

[Gestelde vragen 47](#_Toc9426396)

[Verloop 47](#_Toc9426397)

[4. Resultaten 48](#_Toc9426398)

[4.1 Resultaten kwantitatieve luik 49](#_Toc9426400)

[4.2 Resultaten kwalitatieve luik 55](#_Toc9426401)

[4.2.1 Redenen om te ontlenen 55](#_Toc9426402)

[4.2.2 Rol van de media 56](#_Toc9426403)

[4.2.3 Positie van het Nederlands tegenover het Engels 59](#_Toc9426404)

[4.2.4 Concepten en hun associaties 60](#_Toc9426405)

[4.2.5 Taalbeleid 61](#_Toc9426406)

[4.2.6 Engels vermijden 63](#_Toc9426407)

[5. Discussie 64](#_Toc9426408)

[Conclusie 68](#_Toc9426409)

[Referentielijst 70](#_Toc9426410)

[Bijlagen 78](#_Toc9426411)

[Bijlage 1: dataset 78](#_Toc9426412)

[Bijlage 2: concepten 78](#_Toc9426413)

[Bijlage 3: panel Engelsheid en inwisselbaarheid 80](#_Toc9426414)

[Bijlage 4: script diepte-interviews 81](#_Toc9426415)

[Bijlage 5: uitgeschreven diepte-interviews 83](#_Toc9426416)

[Lars Godeau 83](#_Toc9426417)

[Philippe Crols 92](#_Toc9426418)

[Marc Degryse 102](#_Toc9426419)

[Bijlage 6: audiobestanden diepte-interviews 109](#_Toc9426420)

[Bijlage 7: artikels uit *Sportwereld* 109](#_Toc9426421)

Lijst met tabellen en figuren

|  |  |
| --- | --- |
| Tabel 1: Een illustratie van de voornaamste soorten lexicale variatie (gebaseerd op Geeraerts et al., 1994, p. 5) | p. 14 |
| Tabel 2: Fictieve onomasiologische profiel van counter | p. 16 |
| Tabel 3: Overzicht redenen uit Galinsky (1967) en van Meurs (2010) | p. 23 |
| Tabel 4: Zestien Europese talen die Europees voetballexicon vormen (gebaseerd op Tabel 1 in Bergh & Ohlander, 2017, p. 9) | p. 31 |
| Tabel 5: Openheid naar Engelse ontleningen bij zestien Europese talen (gebaseerd op Tabel 8 in Bergh & Ohlander, 2017, p. 26) | p. 32 |
| Tabel 6: Onderzoeksvragen en deelvragen voor kwantitatieve en kwalitatieve luik | p. 34 |
| Tabel 7: Twintig Engelstalige concepten en hun alternatieven | p. 39-41 |
| Tabel 8: Onomasiologisch profiel voor match in de live verslaggeving en studioanalyse | p. 42 |
| Tabel 9: Onomasiologisch profiel voor match in de live verslaggeving, studioanalyse en geschreven pers | p. 43 |
| Tabel 10: Overzichtstabel van de waarnemingseenheden | p. 48 |
| Tabel 11: Kwantitatieve onderzoeksvragen, deelvragen en verwachtingen uit hoofdstuk 2Tabel 12: Verhouding tussen Engelse concepten en alle mogelijke lexicaliseringen | p. 49 |
| Tabel 13: Verhouding genresTabel 14: Uniformiteit in de Vlaamse voetbalverslaggeving | p. 50 |
| Tabel 15: Interne uniformiteit binnen genres | p. 51 |
| Tabel 16: Aandeel Engels | p. 52 |
| Tabel 17: Succes-rates Engelse lexicaliseringen | p. 53 |
| Tabel 18: Onderzoeksvragen uit hoofdstuk 2 | p. 64 |

Inleiding

Het Engels is een van de meest opvallende brontalen voor ontlening in het Nederlands, maar zorgt zo voor heel wat normatieve reacties: “anglicismen” worden al eens als grote boosdoeners beschouwd die uit de taal geweerd moeten worden. Volgens het genootschap *Onze Taal* (2017) zijn er de afgelopen decennia steeds meer Engelse woorden in het Nederlands terechtgekomen door onder meer de prominente rol van Engels in het onderwijs. Ook in het voetbal komen soms nog nieuwe Engelse woorden terecht, maar in die gespecialiseerde taal heeft het Engels al langer voet aan wal. In deze empirische masterproef onderzoeken we het gebruik van vermijdbaar Engels in de Vlaamse voetbalverslaggeving. We gaan op zoek naar het gebruik van en verklaringen voor het contact tussen Engelse en Nederlandse voetbalterminologie.

Er is specifiek aandacht nodig voor het gebruik van Engels in sportjournalistiek, omdat sport een speciale plaats heeft in het proces van verengelsing. Crystal (2003, p. 71) heeft het in zijn boek *English as a Global Language* over de indrukwekkende snelheid waarmee het Engels zich wereldwijd verspreid heeft sinds de jaren 50. Hij zegt dat Engels een wereldtaal wordt genoemd, omdat de taal een bijzondere rol heeft verworven in landen waar het Engels geen officiële landstaal is, en dat in West-Europa vooral onder invloed van de bewondering voor de Amerikaanse bevrijder na de Tweede Wereldoorlog (Crystal, 2003, p. 3). Die redenering gaat echter niet zomaar op voor het gebruik van het Engels in sportjournalistiek. Er is namelijk een eenvoudigere verklaring voor het gebruik van Engelse leenwoorden in het voetbal: Engeland is de bakermat van het moderne voetbal. Het moderne voetbal ontstond door standaardisering van regels in het midden van de 19de eeuw (1863) in Engelse public schools (FIFA, z.j.). Daarom heeft het Engels een speciale positie wat contactvariatie betreft bij deze sport: het Engels heeft in de Lage Landen al langer voet aan wal in het semantische domein van de voetbalsport dan in andere semantische domeinen. De Engelse voetbaltermen kwamen het Nederlands zo ook binnen in meer “puristische” tijden, waardoor in de voetbaltaal veel taaleigen alternatieven bestaan. Dat roept de vraag op naar lexicale keuze: Wat bepaalt de keuze voor een Engelse voetbalterm of een taaleigen alternatief?

In het bestuderen van de verhouding tussen de ontleende en taaleigen varianten, zetten we vooral in op de mate van uniformiteit tussen een aantal genres in de Vlaamse voetbalverslaggeving. Deze masterproef haalt haar inspiratie uit een eerder onderzoek naar de convergentie en divergentie tussen Vlaanderen en Nederland in de ontlening van voetbaltermen (Geeraerts, Grondelaers & Speelman, 1999). Geeraerts et al. (1999) toonden al aan dat er opmerkelijke verschillen zijn in het gebruik van (Engelse) voetbaltermen tussen Vlaanderen en Nederland. We zetten niet in op de convergentie en divergentie tussen Vlaanderen en Nederland zoals in de oorspronkelijke studie van Geeraerts et al. (1999), maar we gaan wel dieper in op de huidige situatie in Vlaanderen. Concreet zet deze masterproef in op de uniformiteit tussen drie genres: live verslaggeving, een gesproken studioanalyse en een geschreven persverslag. Op die manier hopen we een beter zicht te krijgen op het gebruik van (vermijdbaar) Engels in de Vlaamse voetbalverslaggeving. We willen ook nagaan of er een taalbeleid (nodig) is binnen de voetbalverslaggeving. We combineren daarom kwantitatief en kwalitatief onderzoek: in het kwantitatieve luik voeren we een corpusonderzoek en in het kwalitatieve luik maken we gebruik van diepte-interviews die gevoed worden door de resultaten van het kwantitatieve luik.

In deze studie kijken we in het kwantitatieve luik naar twintig concepten waar er variatie bestaat in de lexicalisering tussen Engelse en Nederlandse alternatieven, waarbij we voor die concepten willen nagaan hoe vaak de Engelse term wordt geselecteerd en hoe vaak de Nederlandse. We zullen kijken hoe de verdeling van die twintig voetbalconcepten zich tot elkaar verhoudt in de geschreven en gesproken verslaggeving en studio-analyse over een voetbalwedstrijd. In de data-analyse zullen we zoeken naar empirische verklaringen en proberen we om factoren vast te stellen waarvan de omvang van het gebruik van Engels in de Vlaamse sportjournalistiek kan afhangen. We berekenen de uniformiteit voor de Vlaamse voetbalverslaggeving en kijken ook naar de interne uniformiteit binnen de genres. Tot slot berekenen we het aandeel Engels voor elk genre en de succes-rate voor elke Engelse lexicalisering.

Factoren die betrekking hebben op symbolische redenen van Galinsky (1967) en van van Meurs (2010) voor het gebruik van het Engels worden door middel van diepte-interviews onderzocht, omdat dergelijke redenen betrekking hebben op eigenschappen of kenmerken die niet objectief waarneembaar zijn (zoals taalprestige, associaties etc.) en daarom niet geschikt worden geacht voor corpusanalyses (van Meurs, 2010). Wordt het gebruik van Engelse termen gestimuleerd door de krant of door de journalist zelf? Wat is de rol van tijdsdruk? Wat zijn de verschillen tussen het taalgebruik onder druk en achteraf? In het kwalitatieve luik willen we aan de hand van diepte-interviews nagaan of de factoren die aangetroffen worden ook meespelen in het taalbeleid en in “bewuste” reflecties over taalgebruik bij voetbalcommentatoren, -analisten en sportjournalisten.

In het eerste hoofdstuk van deze masterproef geven we een overzicht van de wetenschappelijke literatuur die van toepassing is op ons onderzoek. Concreet kijken we naar de lexicale variatie, de ontlening, de positie van het Engels in Vlaanderen en West-Europa en het eerder gevoerde onderzoek naar voetbaltaal. In het tweede hoofdstuk bespreken we het doel en de relevantie van ons onderzoek en formuleren we vier onderzoeksvragen. Vanaf het derde hoofdstuk werken we met twee delen: een kwantitatief en een kwalitatief luik. Hetzelfde doen we voor de resultaten in hoofdstuk vier. In de discussie bespreken we de resultaten van de beide delen en wijzen we op enkele tekortkomingen van ons onderzoek. Voor we naar de conclusie overgaan, sluiten we de discussie met enkele aanbevelingen voor vervolgonderzoek.

# Literatuuroverzicht

Om de huidige stand van zaken voor de lexicale variatie in de Vlaamse voetbalverslaggeving te kennen, bestuderen we eerst de voor deze masterproef relevante literatuur. Ten eerste zullen we zien dat er verschillende soorten lexicale variatie zijn, waarbij we ons toespitsen op de formele onomasiologische variatie, die we bestuderen via onomasiologische profielen en de uniformiteitsmaat ontwikkeld door Geeraerts et al. (1999). Verderop kijken we naar contact-geïnduceerde variatie in het algemeen en gaan we dieper in op lexicale ontlening en het onderzoek naar anglicismen. In het derde onderdeel van ons literatuuroverzicht kijken we naar de positie die het Engels vandaag bekleedt in Vlaanderen en in West-Europa. Tot slot bespreken we het hoofdonderwerp van onze masterproef: de specifieke positie van het Engels in de voetbaltaal.

## Lexicale variatie

In het volgende gaan we dieper in op verschillende soorten lexicale variatie en bespreken we de formele onomasiologische variatie. Daarnaast definiëren we de concepten “onomasiologische profiel” en “uniformiteitsmaat” die nog zullen terugkeren in de kwantitatieve methodologie- en resultatensectie.

### Soorten lexicale variatie

Uit eerder onderzoek van onder anderen Geeraerts et al. (1994), Geeraerts (2009) en Ruette (2012) blijkt dat er verschillende soorten lexicale variatie zijn: semasiologische variatie, onomasiologische variatie, contextuele variatie en formele variatie.

De eerste soort, de semasiologische variatie, heeft te maken met de situatie waarin één woord verschillende semantische waarden kan hebben, zoals wanneer *goal* ofwel synoniem is voor“een punt gemaakt door de bal in het doel te brengen” (Van Dale, 2015), ofwel “ruim­te bij bepaalde bal­spe­len waar­in de bal te­recht moet ko­men” betekent (Van Dale, 2015). Volgens Ruette (2012, p. 9) kan semasiologische variatie gereduceerd worden tot polysemie. Onomasiologische variatie heeft dan weer te maken met de situatie waarin hetzelfde ding kan worden geïdentificeerd als lid van verschillende categorieën (Geeraerts et al., 1994, p. 4). In een bepaalde situatie kan *goal* bijvoorbeeld worden aangeduid als lid van de categorie *goal/doelpunt*, of als lid van de ondergeschikte categorie *goal/eigendoelpunt*.

Bij contextuele lexicale variatie gaat het om verschillen in woordkeuze tussen sprekers en verschillen die situatiegerelateerd zijn. Een voorbeeld van zulke situatiegerelateerde verschillen zijn de stilistische verschillen tussen *goal* en *doelpunt*. Formele variatie heeft in principe te maken met de situatie waarin een bepaalde entiteit met andere woorden kan worden aangeduid. Een voorbeeld van formele variatie is het verschil tussen een *doelman* en een *reservedoelman*. Deze verschillende woorden kunnen een conceptueel onderscheid uitdrukken. In dat geval spreken we over formele onomasiologische variatie. Als de verschillende woorden geen conceptueel, maar een contextueel onderscheid uitdrukken, krijgen we bijvoorbeeld “zuivere” geografische variatie (Geeraerts et al., 1994, p. 4). Onderstaande tabel is een schematische weergave van de voornaamste soorten lexicale variatie en is gebaseerd op de illustratie uit Geeraerts et al. (1994, p. 5):

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Conceptuele variatie  | Semasiologische variatie | *Goal*1. Doelpunt (*(sport)*punt gemaakt door de bal in het doel te brengen)
2. Doel (*(sport)* ruim­te bij bepaalde bal­spe­len waar­in de bal te­recht moet ko­men)
 |
| Onomasiologische variatie | *goal/doelpunt*of*goal/eigendoelpunt(1)*  | Formele variatie |
| Contextuele variatie  | *eerste minister* (premier in België)versus*minister-president* (premier in Nederland) |

*Tabel 1: Een illustratie van de voornaamste soorten lexicale variatie (gebaseerd op Geeraerts et al., 1994, p. 5)*

Uit Tabel 1 blijkt dat voor *goal* zowel conceptuele semasiologische als conceptuele onomasiologische variatie mogelijk is. Daarnaast kan er bij *goal* ook formele onomasiologische variatie optreden. Uit het voorbeeld uit Tabel 1 blijkt dat contextuele variatie kan optreden als gevolg van de zuivere geografische verschillen tussen Nederland en België. Zo gebruiken beide landen *premier* om hun eerste minister aan te duiden, maar wordt in België alleen maar in de deelstaten over een *minister-president* gesproken, terwijl een *eerste minister* niet bestaat in Nederland. Om te verklaren wat de keuze van een taalgebruiker bepaalt om een bepaald concept dat een hele reeks lexicalisaties heeft met die specifieke lexicalisatie uit te drukken, wenden Geeraerts (1997) en Geeraerts et al. (1994) zich tot de inzichten van Labov (1972), die de verschillende manieren bestudeerde waarop een woord kan worden uitgesproken. Zo onderzocht hij bijvoorbeeld wanneer de eind-r van een woord wordt uitgesproken en wanneer niet. Geeraerts et al. (1994) passen datzelfde idee toe op het lexicon en kijken naar de factoren die de keuze voor een bepaalde lexicalisatie bepalen. Om de keuze van de taalgebruiker te kunnen verklaren, introduceert Geeraerts (2010b) (gebaseerd op Geeraerts et al., 1994) twee verschillende soorten onomasiologische variatie: de conceptuele onomasiologische variatie (COV) en de formele onomasiologische variatie (FOV). In ons onderzoek kijken we naar formele onomasiologische variatie, omdat we vooral geïnteresseerd zijn in de synonymie tussen de Engelse concepten uit de voetbalterminologie en de Nederlandse taaleigen varianten.

Naast de verschillende soorten lexicale variatie die we net hebben besproken, zijn er ook verschillende taxonomische niveaus binnen de onomasiologische variatie. In de volgende paragraaf hebben we het over het verschil tussen de conceptuele onomasiologische variatie en de formele onomasiologische variatie.

### Formele onomasiologische variatie

In de onomasiologie ligt de focus op naamgeving: de mogelijke lexicalisaties voor een bepaald concept worden in kaart gebracht. Hierboven wezen we al op het onderscheid van Geeraerts (2010b) tussen de conceptuele onomasiologische variatie (COV) en de formele onomasiologische variatie (FOV). In deze paragraaf maken we duidelijk waarom ons onderzoek zich enkel richt op de formele onomasiologische variatie.

In tegenstelling tot COV beschrijft FOV volgens Zenner (2013) de variatie tussen lexicale items die zich op hetzelfde taxonomische niveau bevinden en die conceptueel (zo goed als) identiek zijn. Om te kunnen vaststellen of lexicale items conceptueel (zo goed als) identiek zijn, moeten we dus eerst via een semasiologische tussenstap kijken of er geen sprake is van polysemie. Voor het concept goal zijn er bijvoorbeeld vijf lexicalisaties mogelijk: *goal*, *doel*, *kooi*, *treffer* en *doelpunt*. Door semasiologisch te werk te gaan wordt duidelijk dat er binnen het concept goal conceptuele semasiologische variatie bestaat: *goal* betekent in voetbaltermen namelijk hetzelfde als *doel* en *kooi*, maar is ook een synoniem voor *treffer* en *doelpunt*. Uit die semasiologische tussenstap blijkt dat er dus wel degelijk sprake is van polysemie.

Die polysemie hoeft niet noodzakelijk een obstakel te vormen, aangezien het bij FOV gaat het om een concept dat door verschillende termen kan worden uitgedrukt en waarbij elk woord uit die set een specifieke socio-stilistische correlatie heeft (Ruette, Speelman & Geeraerts, 2014). Bij de dataverzameling is het dus van belang om de verschillende betekenissen van het concept in het achterhoofd te houden. Een voorbeeld van FOV is de lexicale variatie tussen *keeper* en *doelman* voor het concept keeper, waarbij beide lexicaliseringen identiek hetzelfde betekenen als keeper. Bij COV gaat het om een subtielere vorm van variatie bij de concepten die in de taal worden gebruikt en speelt de lexicalisering zich af op verschillende taxonomische niveaus. Zo is de lexicale variatie tussen *doelman* en *reservedoelman* een voorbeeld van COV voor het concept keeper, omdat *reservedoelman* een hyponiem is en *doelman* een hyperoniem.

Zoals duidelijk blijkt uit de definities en voorbeelden van COV en FOV, zijn concepten belangrijk in onomasiologisch onderzoek. Zenner (2013) haalt in dat verband het onderzoek van Evans en Green (2006, p. 158) aan, waarin taal verwijst naar concepten die aanwezig zijn in de geest van de spreker en niet naar objecten in de buitenwereld. Bij onomasiologisch onderzoek naar lexicale ontlening wordt de focus van lexicale items naar concepten verlegd: in plaats van alleen te kijken naar het gebruik van (nieuwe) brontaalmaterialen (“goal”), worden ook mogelijke doeltaalalternatieven (“doel”) opgenomen. Bij een onomasiologische benadering wordt dus vertrouwd op het bestaan van doeltaalalternatieven (Zenner, 2013), in ons geval Nederlandstalige synoniemen voor het Engelstalige concept. In ons onderzoek kijken we naar twintig Engelstalige voetbalconcepten en hun Nederlandstalige synoniemen.

Een van de doelen van ons onderzoek is om de uniformiteit van die twintig voetbalconcepten te berekenen. Als basis voor die berekeningen van de lexicale uniformiteit binnen de voetbalverslaggeving nemen we de “individuele formele onomasiologische profielen” (Speelman, Grondelaers & Geeraerts, 2003, p. 5) die Daems, Heylen en Geeraerts (2015) definiëren als “het geheel van alternatieve benamingen voor dat concept uitgedrukt in de frequentieverhouding in die bron” (Daems et al., 2015, p. 312).

Een voorbeeld van zo’n onomasiologisch profiel in ons onderzoek is het profiel van het concept counter. Voor dat concept zijn er naast de Engelstalige variant ook nog zes taaleigen varianten: *omschakeling, tegenaanval, tegenactie, tegenprik, tegenstoot* en *uitbraak*. We plaatsen naast elk van die alternatieve benamingen telkens de frequentieverhoudingen die we hebben opgemeten in ons corpus. Het fictieve onomasiologische profiel van counter ziet er dan zo uit:

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| counter | **Live****(absoluut, 66)** | **Live** | **Studio Live****(absoluut, 22)** | **Studio Live** | **Krant****(absoluut, 12)** | **Krant** |
| *counter* | 35 | 53,03% | 5 | 22,73% | 6 | 50% |
| *omschakeling* | 4 | 6,06% | 9 | 40,91% | 2 | 16,67% |
| *tegenaanval* | 7 | 10,61% | 7 | 31,82% | 3 | 25% |
| *tegenactie* | 0 | 0% | 0 | 0% | 0 | 0% |
| *tegenprik* | 2 | 3,03% | 0 | 0% | 0 | 0% |
| *tegenstoot* | 0 | 0% | 1 | 4,54% | 0 | 0% |
| *uitbraak* | 18 | 27,27% | 0 | 0% | 1 | 8,33% |

*Tabel 2: Fictieve onomasiologische profiel van counter*

We gebruiken de profielgebaseerde uniformiteitsmaat van Geeraerts, Grondelaers en Speelman (1999) om de lexicale uniformiteit te meten tussen de live verslaggeving, de studioanalyse en de krantenartikels. De uniformiteit drukt de mate van overeenkomst tussen twee onomasiologische profielen uit. We gaan dus met andere woorden kijken naar de overeenkomst of overlapping in de alternatieve lexicaliseringen voor een concept tussen twee profielen. Als we nu opnieuw het fictieve onomasiologische profiel van counter (Tabel 2) als voorbeeld nemen, zien we dat de live commentaar en de studioanalyse 22,73% uniform zijn voor de term *counter*; 6,06% voor *omschakeling* en 10,61% voor *tegenaanval*. Voor de overige taaleigen varianten (*tegenactie, tegenprik, tegenstoot* en *uitbraak*) kan geen uniformiteit gevonden worden. De uniformiteit voor het concept counter tussen de live commentaar en de studioanalyse bedraagt dus (0,2273+0,0606+0,1061=) 39,39%.

In dit hoofdstuk maakten we duidelijk dat er verschillende soorten lexicale variatie zijn en dat wij ons toespitsen op de formele onomasiologische variatie. In het volgende hoofdstuk gaan we dieper in op de formele onomasiologische variatie wanneer er een leenwoord bij betrokken is. We werpen een blik op de contact-geïnduceerde variatie en we bespreken de verschillende soorten ontlening en het onderzoek naar anglicismen.

## Ontlening

In het tweede hoofdstuk van onze literatuurstudie hebben we het over ontlening. Voor we naar een definitie van ontlening kijken in sectie 1.2.2, kijken we breder naar contact-geïnduceerde variatie in sectie 1.2.1.

### Contact-geïnduceerde variatie

Binnen de taalkunde is de contactlinguïstiek volgens Zenner (2013) een gevestigde waarde. Contact-geïnduceerde variatie en verandering krijgen sinds de publicaties van Sapir (1921) en Bloomfield (1933), waarin de auteurs het belang van taalcontact voor taalkundige analyses benadrukken (zie Hoffer, 1996), veel aandacht (Zenner, 2013). Volgens Winford (2005) kunnen we contact-geïnduceerde taalveranderingen in twee grote categorieën onderverdelen, namelijk de veranderingen als gevolg van “ontlening” en de veranderingen als gevolg van “interferentie” van een L1 of een andere primaire taal op een L2 in de loop van de tweede taalverwerving (SLA).

Volgens Thomason (2001, p. 10) kan contact-geïnduceerde verandering in één of meerdere talen gedefinieerd worden als “het meest voorkomende resultaat van taalcontact: vaak oefent ten minste één van de talen ten minste een soort van invloed uit op ten minste één van de andere talen”. Bij die definitie van Thomason (2001) moeten we volgens Zenner (2013, p. 5) twee bemerkingen maken. Ten eerste wordt de taal die “ten minste enige invloed” uitoefent al sinds het onderzoek van van Coetsem (1988) aangeduid als de brontaal, en wordt de beïnvloede taal aangeduid als de doeltaal. Ten tweede is de definitie van Thomason (2001) niet specifiek genoeg, want onder “ten minste een soort van invloed” kunnen we een enorme reeks van soorten contact-geïnduceerde verandering verstaan.

Zo heeft volgens Zenner (2013, p. 5) de introductie van woorden en structuren van de brontaal in de doeltaal (ontlening en opleggen) het meeste impact op een taal, gevolgd door het mengen van twee grammatica’s in een zin of in een gesprek (codeswitching, bijvoorbeeld het overschakelen van het Nederlands naar het Engels tijdens een interview). In recent onderzoek naar leenwoorden worden lexicale ontlening en codeswitching niet langer als twee volstrekt gescheiden zaken behandeld, maar worden ze beschouwd als twee uitersten op een continuüm (Zenner & Vandekerckhove, 2017, p. 8).

Lexicale ontlening en codeswitching kunnen op dat continuüm dus niet altijd scherp van elkaar onderscheiden worden, ondanks het feit dat ze elk hun eigen kenmerken hebben (Zenner & Vanderkerckhove, 2017, p.8). Aangezien er volgens Thomason (2001, p. 10) binnen de contactlinguïstiek vooral aandacht is voor de lexicale ontlening, bespreken we die vorm van ontlening in meer detail in de volgende paragraaf.

### Ontlening

Voor we dieper kunnen ingaan op ontlening, moeten we eerst nog drie concepten definiëren, namelijk “leenwoord”, “brontaal” en “doeltaal”. Dat doen we aan de hand van de definitie van van Coetsem (in Onysko, 2007, p. 13) die ontlening begrijpt als “a transfer operation from the SL to the RL performed by the RL speaker”, waarbij SL staat voor “source language” of brontaal en RL “receptor language” of doeltaal betekent. Bij ontlening wordt dus een vreemd element uit de brontaal opgenomen in het lexicon van de doeltaal (Zenner & Vandekerckhove, 2017, p. 3). Het resultaat van die ontlening uit een brontaal naar een doeltaal is volgens Haspelmath (2009) een leenwoord: “a word that at some point in the history of a language entered its lexicon as a result of borrowing (or transfer, or copying)” (Haspelmath, 2009, p. 36). Elk van deze definities maakt gewag van contact tussen meerdere talen. Dat contact kan veranderingen of variatie teweegbrengen in een taal, waarbij het niet enkel om ontlening gaat.

Zoals eerder aangegeven, focussen we in dit onderzoek op ontlening. Volgens Zenner (2013, p. 8) kan de brede categorie van de ontlening worden opgedeeld in twee subcategorieën: de lexicale ontlening en de structurele ontlening. Die tweede categorie omvat het lenen van fonologische (Matras 2009, p. 222-223), morfologische (Matras 2009, p. 209-218; Sanchez, 2008) en syntactische kenmerken. Onderzoekers pleiten tegenwoordig voor een breder perspectief op structurele ontlening en stellen volgens Zenner (2013, p. 8) voor om naast de fonologische, morfologische en syntactische kenmerken ook non-verbale kenmerken (zoals gebaren; Hoffer, 1996) en pragmatische kenmerken (zoals discoursmarkers; Terkourafi, 2011) tot de structurele ontlening te rekenen. In tegenstelling tot de lexicale ontlening gaan we hier niet dieper op in.

Zoals gezegd gaan we wel dieper in op de eerste subcategorie van ontlening, namelijk lexicale ontlening. We kunnen volgens Zenner (2013, p. 8) pas over lexicale ontlening spreken wanneer de brontaalpatronen die in de doeltaal gereproduceerd worden lexicale items zijn. Die lexicale items blijken vaak woorden uit de open klasse te zijn. Volgens Dawson (1998) kunnen woorden onderverdeeld worden in gesloten-klasse-woorden en open-klasse-woorden, waarbij gesloten-klasse-woorden voornamelijk een grammaticale functie hebben (functiewoorden), zoals bijwoorden en lidwoorden, en open-klasse-woorden inhoud hebben, zoals substantieven. Volgens Haugen (1950, p. 223) maken sommige woordsoorten meer kans om ontleend te worden dan andere en vandaag lijkt er een grote consensus te zijn dat substantieven meer ontleend worden dan werkwoorden, adjectieven en bijwoorden. Volgens Tadmor, Haspelmath en Taylor (2010, p. 231) is het ten slotte ook moeilijker om functiewoorden te ontlenen dan werkwoorden.

Volgens Zenner (2013, p. 8) gaat het bij lexicale ontlening dus over de invoering van een anderstalig lexicaal item in de woordenschat van de doeltaal, en niet over codeswitching (d.i. het schakelen tussen grammaticale systemen; Muysken, 2000, p. 70). Volgens Matras (2009, p. 113) kunnen we de prototypische vorm van ontlening definiëren als het regelmatig voorkomen van een structureel geïntegreerd lexicaal item dat een standaarduitdrukking is geworden:

The prototypical, least controversial kind of borrowing thus involves the regular occurrence of a structurally integrated, single lexical item that is used as a default expression, often a designation for a unique referent or a grammatical marker, in a monolingual context. (Matras, 2009, p. 113)

De definitie van Matras brengt ons naadloos bij de rol van leenwoorden. Zoals we in de inleiding van deze sectie al aangaven, zijn leenwoorden het resultaat van ontlening. Volgens van der Sijs (2005) wordt bij leenwoorden zowel de betekenis als de vorm, de klank en/of de spelling van de brontaal overgenomen in de doeltaal, zoals “goal”en “box to box”uit het Engels. Afhankelijk van de graad van inburgering in de Nederlandse woordenschat onderscheidt van der Sijs (1996) vier stadia en evenveel soorten leenwoorden. De oudste leenwoorden zijn volgens haar helemaal geïntegreerd en worden als inheems waargenomen (bijv. “kelder” van het Latijnse woord “cellarium”). Het tweede stadium is volgens van der Sijs (1996) het stadium waarin de bastaardwoorden zich bevinden. In tegenstelling tot den Boon (2001) ziet van der Sijs bastaardwoorden als leenwoorden die onderdeel zijn geworden van het Standaardnederlands en die min of meer aangepast zijn aan de fonologie, orthografie of morfologie, maar nog niet helemaal ingeburgerd zijn. Volgens den Boon (2001) zijn bastaardwoorden wel al helemaal ingeburgerd en zouden ze dus tot het eerste stadium behoren. Een voorbeeld van een bastaardwoord is “calorie”. Woorden die nog niet aangepast zijn aan het Nederlands en die dus van de Nederlandse fonologie, orthografie en morfologie afwijken, maar die wel al in het Nederlands in bredere contexten gebruikt kunnen worden, worden vreemde woorden genoemd. Tot dat derde stadium rekenen we woorden als “meeting” en “thriller”. In het vierde stadium bevinden zich de vreemde woorden die enkel in bepaalde contexten en situaties gebruikt en begrepen kunnen worden, zoals “newsroom” op een redactie of “clear error” in het voetbal.

Strikt genomen zijn “echte leenwoorden” dus de leenwoorden die uit het tweede en derde stadium van ontlening komen (bastaardwoorden en vreemde woorden). De grenzen tussen de soorten leenwoorden zijn niet altijd even duidelijk en daarom maakt van der Sijs (1996) zelf geen onderscheid tussen vreemde woorden en bastaardwoorden. Volgens haar kunnen alle woorden die (ooit) uit een andere taal ontleend zijn als leenwoorden bestempeld worden, “onafhankelijk van de mate van aanpassing aan het Nederlands” (2005, p. 36). Die redenering volgen wij ook.

Terminologische problemen zoals die tussen den Boon (2001) en van der Sijs (1996) doen zich ook voor bij de classificatie van de verschillende soorten van lexicale ontlening. Zo komen we bij de discussie over de voorgestelde taxonomieën van lexicale ontleningen. Die taxonomieën focussen meestal op de mogelijke combinaties van bron- en doeltaalmateriaal in vorm-betekenisparen (Zenner, 2013, p. 12-13). Onysko (2007) onderscheidt vier soorten ontleningen: de directe en indirecte ontleningen, de hybride ontleningen en de pseudo-ontleningen.

Van die vier categorieën vormt de categorie van de directe ontlening volgens Onysko (2007) de meest prototypische categorie. Bij directe ontlening wordt zowel de vorm als de betekenis aan de brontaal ontleend, zoals het geval is bij “goal”dat hetzelfde gebruik kent in het Nederlands als in het Engels. De betekenis uit de brontaal kan ook worden toegevoegd aan een (nieuwe) vorm in de doeltaal. In dat geval spreken we over indirecte ontlening. In die tweede categorie bevinden zich volgens Onysko (2007) de leenvertalingen en betekenisontleningen. Tegelijk voegt hij eraan toe dat er nog geen eensgezindheid is over indirecte leeninvloeden en hun afkomst en dat ze moeilijker zijn te herkennen als leenwoorden. Om die redenen en omdat we enkel die woorden willen onderzoeken die door de zender als vreemd worden aangevoeld, zullen we ons in onze studie beperken tot de gevallen van directe ontlening.

Een derde categorie is die waarin een betekenis uit de brontaal wordt gekoppeld aan een hybride vorm (Onysko, 2007). Denk bijvoorbeeld aan het Nederlandse woord “cornervlag”, dat bestaat uit het Engelse “corner” en het Nederlandse “vlag” gebaseerd op de Engels term “corner flag”. De pseudo-ontleningen vormen volgens Onysko (2007) de vierde categorie, waarin een (nieuwe) brontaalvorm kan worden voorzien van een betekenis uit de doeltaal (zie Winter-Froemel, 2011, p. 44-45 voor alternatieve benamingen). Zenner (2013, p. 13) geeft als voorbeeld van een pseudoleenwoord het Duitse gebruik van het Engelse “handy” om te verwijzen naar een mobiele telefoon.

Die vier categorieën vormen de basis van vele verschillende taxonomieën, elk met hun eigen specifieke terminologie. Voor een beschrijving van de belangrijkste taxonomieën, die de basis vormen voor de meeste andere classificaties (zoals die van Duckworth, 1977), is het raadzaam om de voorgestelde taxonomieën van Betz (1936, 1959) en Haugen (1950) te raadplegen. Onysko (2007) en Winter-Froemel (2011) bieden een nog uitgebreider overzicht (Zenner, 2013, p. 13).

In sectie 1.2.1 en sectie 1.2.2 zagen we dat de historische en variatielinguïstiek al sinds het begin van de 20e eeuw ruime aandacht besteedt aan lexicale ontlening (Hoffer, 1996). Die aandacht komt er vooral omdat lexicale ontlening een van de meest zichtbare vormen van contact-geïnduceerde variatie en verandering is. In sectie 1.2.2 zagen we dat er binnen de brede categorie van ontlening verschillende subcategorieën bestaan, waarvan de lexicale ontlening de belangrijkste is voor ons onderzoek. Binnen de lexicale ontlening bestaan er verschillende categorieën die op hun beurt de basis vormen van vele verschillende taxonomieën en classificaties. In sectie 1.2.3 zullen we zien dat de focus in het West-Europese leenwoordonderzoek vanaf 1950 (Crystal, 2003) vooral op de ontlening uit het Engels ligt en zullen we ook merken dat er veel onderzoek wordt gedaan naar anglicismen. In de volgende paragraaf leggen we uit wat anglicismen zijn en waarom we ze gebruiken in ons onderzoek naar de lexicale variatie in de Vlaamse voetbalverslaggeving.

### Onderzoek naar anglicismen

Zoals we aan het einde van de vorige paragraaf al zeiden, wordt sinds 1950 (Crystal, 2003) in de West-Europese contactlinguïstiek vooral gefocust op de rol van het Engels als brontaal. Binnen de lexicale ontlening wordt vooral gekeken naar anglicismen. Een anglicisme is volgens Padilla Piedra en Sánchez Espinoza (2011, p. 10) een woord dat afkomstig is uit het Engels of nog duidelijk Engelse woordkenmerken heeft. Volgens Zenner en Marzo (2015, p. 8) hebben de “ontleenbaarheid” en het aanpassingsvermogen van Engelse leenwoorden in het bijzonder een prominente positie in het onderzoek naar lexicale ontlening, voornamelijk in West-Europa, als gevolg van de wereldwijde verspreiding van het Engels. Naast die wereldwijde verspreiding van het Engels is de “zwakke contactsituatie” van West-Europa volgens Onysko (2009, p. 58) ook een reden voor de populariteit van leenwoordonderzoek uit het Engels. Met een “zwakke contactsituatie” wordt de situatie bedoeld waarin het Engels ver verwijderd is van een andere taal, maar toch vooral via de media invloed uitoefent op die taal. Daardoor woedt volgens Zenner, Speelman en Geeraerts (2012, p. 750) vaak in die “zwakke contactsituaties” een hevig debat rond Engelse leenwoorden.

Volgens Zenner en Vandekerckhove (2017, p. 5) wordt het debat rond leenwoorden vooral benaderd vanuit de taaltypologie (d.i. de taalwe­ten­schap die de ta­len naar ver­schil­len­de ty­pen in­deelt en taalfamilies be­schrijft (Van Dale, 2015)), de variationele en interactionele sociolinguïstiek, de pragmatiek, de computerlinguïstiek en de toegepaste taalkunde. Volgens Zenner en Marzo (2015, p. 8) zijn leenwoordonderzoeken over anglicismen lang gevoerd vanuit een structuralistisch en systeemgericht perspectief en zijn lexicale ontleningen uit het Engels al voor verschillende contactsituaties bestudeerd. Op die manier konden onderzoekers types van anglicismen identificeren door morfofonologische karakterisering, de leenbaarheid van delen van de taal in kaart te brengen en lexicografische inventariseringen voor leenwoorden in gedrukte mediacorpora te verzamelen (bijv. Posthumus, 1986; Pulcini, Furiassi & Rodríguez González, 2012; Görlach, 2002; maar zie Poplack, Sankoff & Miller, 1988 voor een vroege uitzondering).

Recent onderzoek heeft volgens Zenner en Marzo (2015, p. 8) nieuwe perspectieven geïntroduceerd vanuit verschillende invalshoeken, zoals onderzoek naar de pragmatische en maatschappelijke waarde van Engelse leenwoorden in de samenleving en in het discours. Zo kijkt Andersen (2014) in detail naar het complexe ontleenproces van de Engelse woorden “fuck” en “sorry” en twijfelt hij aan de grenzen tussen lexicale en pragmatische ontlening. Daarnaast focust recent anglicisme-onderzoek volgens Zenner (2013, p. 83) op de diachrone evolutie van de hoeveelheid leenwoorden. Uit recent onderzoek blijkt dat er tijdens de laatste decennia een sterke stijging van het aantal Engelse leenwoorden is (Onysko, 2007). De overkoepelende vraag is volgens Zenner en Marzo (2015, p. 8) waarom taalgebruikers kiezen voor vreemd materiaal, voor welk type vreemd materiaal ze kiezen, in welke contexten ze er een beroep op doen en welk sociaal of pragmatisch effect ze ermee hopen te bereiken. Die vraag is niet onterecht, aangezien onderzoekers al geruime tijd de redenen voor ontlening proberen te achterhalen.

Zo publiceerde de Duitse onderzoeker Galinsky in 1967 al een lijst met mogelijke redenen om anglicismen ter vervanging van Duitse woorden te gebruiken. Hij onderzocht die redenen op verschillende manieren en kwam tot het besluit dat anglicismen gebruikt kunnen worden om “couleur locale” aan een tekst toe te voegen, om zaken te preciseren en om indruk te maken op de luisteraar of lezer door het prestigieuze karakter van het Engels. Als voorbeeld van hoe het Engels couleur locale kan toevoegen, verwijst Galinsky (1967, p. 37-42) naar het gedicht *Kohlen für Mike* van Bertolt Brecht. In het gedicht zorgt het gebruik en de herhaling van Amerikaanse eigennamen (Mike, Ohio, McCoy etc.) voor een Amerikaanse kleur. Een voorbeeld van hoe leenwoorden kunnen preciseren, is volgens Galinsky (1967, p. 42-47) het Duitse gebruik van het anglicisme “clever”. Door de toevoeging van de nieuwe betekenis van het anglicisme wordt het Duitse semantische veld van “intelligentie” uitgebreid. Een voorbeeld van hoe een brontaal prestige kan verlenen, is volgens van der Sijs (1996, p. 26) het Engelse “consultant” voor het Nederlandse “adviseur”. Door de culturele druk en het publieke discours verliest de taaleigen variant volgens Myers-Scotton (2007, p. 215) namelijk vaak zijn dominante positie aan het leenwoord.

Andere redenen waarom iemand anglicismen zou gebruiken, zijn volgens Galinsky dat ze vaak een eufemistisch effect hebben, korter zijn dan de taaleigen varianten en vaak een andere toon hebben. Zo zou volgens hem het anglicisme “striptease” in het Duits gebruikt worden om “Nackttanz” of “Entkleidungsnummer” niet te hoeven gebruiken. Galinsky (1967, p. 48-58) illustreert dat de lengte van een taaleigen variant een reden kan zijn om te ontlenen door te verwijzen naar het Duitse gebruik van “sexappeal” in plaats van “geschlechtlinche Anziehungskraft”. Voor het feit dat anglicismen een andere toon kunnen hebben, verwijst hij opnieuw naar een gedicht van Bertolt Brecht waarin het gebruik van “gentlemen” op cruciale momenten in het vers een kritische ondertoon toevoegt (Galinsky, 1967, p. 59-69). Ten slotte voegt hij nog een zevende reden toe: met anglicismen zou een spreker of schrijver meer variatiemogelijkheden hebben (Galinsky, 1967, p. 69-71).

Van die zeven redenen gaan we twee ervan van naderbij bekijken, namelijk het feit dat anglicismen ontleend worden omdat ze zaken zouden preciseren en omdat Engelse leenwoorden een prestigieuzer karakter zouden hebben. Andere onderzoekers concretiseren Galinsky’s preciseringsreden door ze te linken aan “lexicale gaten” (“lexical gaps” in het Engels): ze maken een onderscheid tussen de anglicismen die nodig zijn om een nieuw concept te benoemen en de anglicismen die als extra variatiemogelijkheid dienen voor een al gelexicaliseerd concept (Zenner, 2013, p. 86). In het leenwoordonderzoek worden die twee soorten anglicismen “luxury anglicisms” of “luxeanglicismen” en “necessary anglicisms” of “noodzakelijke anglicismen” genoemd als het gaat over leenwoorden uit het Engels. De algemene benamingen voor leenwoorden uit eender welke brontaal zijn “luxeleenwoorden” en “noodzakelijke leenwoorden”.

Onysko en Winter-Froemel (2011) proberen de pragmatische functies van ontlening uit het Engels op een empirische manier te onderzoeken en introduceren daarom ook een (volgens hen) objectievere terminologie: ze voorzien een theoretische ondersteuning voor het traditionele onderscheid tussen luxe- en noodzakelijke leenwoorden door te spreken over “catachrestic loanwords” en “non-catachrestic loanwords”, waarbij “catachrestic” de noodzakelijkheid om te ontlenen aanduidt. De tweede reden die we van naderbij zouden bekijken is het feit dat het Engels een zeker prestige zou hebben. Het prestige van een brontaal is volgens Haspelmath (2009, p. 50) de voornaamste reden om wat Onysko en Winter-Froemel “non-catachrestic loanwords” noemen te ontlenen: de spreker zou meer prestige krijgen door woorden te ontlenen uit een taal die meer macht heeft dan zijn eigen taal.

Naast de klassieke classificatie van de redenen om te ontlenen uit het werk van Galinsky (1967) zijn er ook recentere onderzoeken die een andere terminologie hanteren. Zo is er het onderzoek van van Meurs (2010, p. 14-24) dat het onderscheid maakt tussen symbolische en niet-symbolische redenen om tot ontlening over te gaan. Volgens van Meurs kan een vreemde taal bepaalde beelden en verbanden oproepen, maar ook een zeker prestige aan de spreker verlenen. Dat zijn volgens hem symbolische redenen. Van Meurs (2010, p. 17) voegt daar specifiek voor het Engels nog een belangrijke reden aan toe die eerder al door Kelly-Holmes (2000, p. 76) werd aangehaald: Engels is een taal die overal waar ze gesproken wordt betekenis geeft en krijgt en symbool staat voor een niet-nationale identiteit, globaliteit, jeugdigheid en vooruitgang en moderniteit. Van Meurs (2010, p. 22) stelt naast symbolische redenen ook vier niet-symbolische redenen voor om over te gaan tot ontlening uit een vreemde taal: om de aandacht te trekken, om consistent te zijn (bijv. door een standaardslogan), om praktische informatie over te brengen en omdat het leenwoord korter is dan de taaleigen variant.

Leggen we de twee classificaties van Galinsky (1967) en van van Meurs (2010) naast elkaar, dan zien we dat ze heel wat gelijkenissen vertonen. Onder de symbolische redenen van van Meurs kunnen we de volgende redenen van Galinsky brengen: couleur locale, prestige en eufemisme. Het feit dat leenwoorden volgens Galinsky soms noodzakelijk zijn, zien we in Tabel 3 ook terugkomen bij de niet-symbolische reden van van Meurs dat leenwoorden soms gebruikt worden om praktische informatie (zoals jargon) over te brengen. De andere niet-symbolische redenen van van Meurs (aandacht trekken en lengte) zien we ook bij Galinsky, die zegt dat leenwoorden ontleend worden omdat ze korter zijn en een andere toon hebben. Galinsky’s laatste reden, namelijk het feit dat leenwoorden meer variatiemogelijkheden bieden, kunnen we bij de niet-symbolische redenen van van Meurs onderbrengen:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Galinsky (1967) | Van Meurs (2010) |
| Niet-symbolische reden(van Meurs, 2010) | Noodzakelijke ontleningKorterAndere toonMeer variatiemogelijkheden | Aandacht trekkenStandaardisering (consistentie)Praktische informatie (jargon)Korter |
| Symbolische reden(van Meurs, 2010) | Couleur localePrestigeEufemisme | Beelden en verbandenPrestigeGlobaliteit |

*Tabel 3: Overzicht redenen uit Galinsky (1967) en van Meurs (2010)*

Uit ons tweede hoofdstuk blijkt dat er veel leenwoordstudies worden gevoerd met een focus op het Engels als brontaal. Bij zulke studies wordt de sociolinguïstische variatie in de keuze voor leenwoorden in plaats van doeltaalalternatieven onderzocht (Onysko & Winter-Froemel, 2011; Zenner et al., 2012). Zo volgen Rohde, Stefanowitsch en Kemmer (1999) bijvoorbeeld een onomasiologische benadering waarin ze een onderscheid maken tussen de ontlening van een nieuw woord voor een nieuw concept (Engelse “clear error”in het Nederlands), de introductie van een nieuw woord voor een bestaand niet-gelexicaliseerd concept (Franse “allumeuse”voor “koele liefdewekster” in het Nederlands (van Veen & van der Sijs, 1997, p. 30)), de introductie van een nieuw woord voor een bestaand gelexicaliseerd concept (Engelse “gothic quarter” voor “historisch centrum”) en de ontlening van een nieuw concept voor een bestaand woord (Engelse voetbalconcept “goal” voor Nederlandse “kooi”). We passen de definitie van onomasiologische profielen zoals beschreven in Geeraerts et al. (1999) en Speelman et al. (2003) aan voor het specifieke geval van leenwoorden: in ons onderzoek definiëren we het succes van een leenwoord als de relatieve voorkeur voor het anglicisme ten opzichte van bestaande taaleigen synoniemen. In het volgende hoofdstuk proberen we te verklaren waarom het Engels zo vaak optreedt als brontaal. Dat doen we door te kijken naar de positie van het Engels in Vlaanderen en bij uitbreiding in West-Europa.

## Engels in Vlaanderen en West-Europa

In het vorige hoofdstuk maakten we duidelijk dat er al opvallend veel verschenen is over Engels in verband met ontlening. In dit hoofdstuk kijken we naar de status van het Engels en de positie van de taal in Vlaanderen en West-Europa. Volgens Zenner, Speelman en Geeraerts (2013, p.1020) kan de manier waarop het Engels zich in Europa verspreidt op twee niveaus bestudeerd worden: het macro- en het microniveau. Op het macroniveau wordt gekeken naar de manier waarop het Engels steeds vaker wordt gebruikt om te communiceren tussen mensen met een andere moedertaal, terwijl op het microniveau wordt gekeken naar de invloed van het Engels in en op andere talen. Ontlening wordt dan ook op het microniveau onderzocht. We starten dit hoofdstuk met een overzicht van de sleutelmomenten voor de status van het Engels vandaag.

We beginnen eerst met een historisch overzicht van de groeiende status van het Engels. De populariteit van het Engels als brontaal voor contactgebaseerde variatie en verandering is niet verwonderlijk, aangezien het Engels volgens Crystal (2003, p. 95-138) voldoet aan de twee basisvoorwaarden om een wereldtaal te zijn: het Engels heeft vandaag naast militaire namelijk ook economische macht. Honderd jaar geleden werd de militaire macht van de Angelsaksische cultuur al duidelijk, toen werd beslist om het Engels (samen met het Frans) als officiële taal te gebruiken in de Volkenbond (Crystal, 2003, p. 86). Daarnaast haalt Crystal nog enkele belangrijke historische redenen aan voor de suprematie van het Engels. De taal heeft haar status vooral te danken aan de ontwikkelingen vanaf 1750. In het midden van de achttiende eeuw begon namelijk de industriële revolutie in Engeland waardoor heel veel nieuwe technologieën en ontwikkelingen later overwaaiden naar de rest van Europa. Een voorbeeld van zo’n wetenschappelijke ontwikkeling is de moderne stoommachine van James Watt. Een ander voorbeeld van zo’n wetenschappelijke ontwikkeling is de stoomtrein en het spoornet, waardoor treinen vandaag nog steeds links rijden zoals in Groot-Brittannië en niet rechts zoals de gewoonte is voor voertuigen op het Europese vasteland. Aan het einde van de negentiende eeuw was Britannia, het Britse Rijk, op z’n hoogtepunt gekomen. De Engelstalige wereld had toen zowel op technologisch, wetenschappelijk als politiek vlak de bovenhand.

De Angelsaksische cultuur had niet alleen de bovenhand op technologisch, wetenschappelijk en politiek vlak, maar speelde ook in de media altijd al een vooraanstaande rol. Zo waren de eerste radio-uitzendingen in het Engels, hoewel daar volgens Crystal (2003, p. 84) geen aantoonbare reden voor is. Ook tijdens de Tweede Wereldoorlog speelde Engels een belangrijke rol in de media: de Duitse bezetters hadden radio’s verboden en daardoor luisterden veel Europeanen met een clandestiene radio naar de BBC. Daarnaast speelde Engels nog een dominante rol in print- en televisiemedia. De dominantie in de printmedia komt volgens Crystal (2003, p. 91-93) door de oprichting van grote persagentschappen zoals Reuters (Groot-Brittannië) en Associated Press (Verenigde Staten). Crystal (2003, p. 91-122) meent dat het Engels al heel lang een belangrijke taal van de pers is, maar ook van de entertainment-, film- en muziekindustrie. Tot slot wijst hij nog op vijf factoren die ervoor gezorgd hebben dat het Engels wereldwijd verspreid is. De eerste vier zijn: internationale reizen, internationale veiligheid, internationale onderwijsprogramma’s en de opkomst van het internet. De vijfde factor is toeval: volgens Crystal was het Engels gewoon op het juiste moment op de juiste plaats.

Vooral na de Tweede Wereldoorlog werd uitvoerig onderzoek gevoerd naar de invloed van het Engels op andere talen (Crystal, 2003). Met die focus op het Engels als brontaal ontstond ook een nieuwe interesse in anglicismen. Maar ook buiten het lexicon wordt steeds meer gefocust op het Engels. Zo kijkt recent onderzoek naar de verengelsing van het hoger onderwijs. Uit een onderzoeksrapport van de Nederlandse Taalunie, het Meertens Instituut en de Universiteit Gent (2017) blijkt dat er in het hoger onderwijs en in de wetenschap steeds minder plaats is voor het Nederlands. Bachelors, masters, professoren en docenten schrijven hun proefschriften, wetenschappelijke publicaties en artikels overwegend in het Engels naar analogie met de wetenschappelijke wereld (Altbach, 2004).

Het percentage opleidingen dat in het Engels wordt gegeven heeft ook gevolgen voor de taal waarin bachelor- en masterproeven worden geschreven. Zo verschillen Nederland en andere West-Europese landen opmerkelijk veel als het aankomt op dissertaties die in de landstaal worden geschreven: maar liefst 80% van de dissertaties wordt in Nederland in het Engels geschreven (Booij, 2001, p. 3). In de wetenschappelijke en taalkundige opleidingen ligt dat percentage zelfs nog hoger, met bijna 100% van de proeven die in het Engels zijn geschreven. Het gaat zelfs zo ver dat het Engels de standaardtaal is en dat een student specifieke redenen moet aanbrengen om zijn proef in het Nederlands te schrijven. In andere West-Europese landen liggen die cijfers beduidend lager.

Vandaag is het Engels in meer dan zeventig landen een officiële taal, met samengeteld meer dan 2,16 miljard inwoners. Ongeveer 30% van de wereldbevolking leeft dus in een land waar het Engels minstens een officiële taal is (Crystal, 2003, p. 62-65). In de volgende paragrafen bespreken we de officiële status en de positie van het Engels in Europa en Vlaanderen.

### Engels in West-Europa

De Europese Unie (EU) voorziet geen speciale status voor het Engels, maar telt wel 24 officiële talen die allemaal evenwaardig zijn (http://europarl.europa.eu). Het Engels is dus formeel gesteld gelijk aan het Nederlands. Het Engels mag dan wel geen officiële taal zijn binnen de wetgeving van de EU, toch is het de officiële taal in (voorlopig nog) drie Europese landen: in Malta, Ierland en het Verenigd Koninkrijk.

Als we naar de status van het Engels in Europa op macroniveau kijken, dan zien we dat we het Engels in Europa in minstens drie groepen kunnen onderverdelen (Seidlhofer, 2007): Engels als moedertaal en landstaal (in Verenigd Koninkrijk en Ierland), Engels als vreemde taal in taalonderwijs in niet-Engelstalige landen en Engels als lingua franca voor intra-Europese en globale communicatie. De eerste categorie noemen we “English as national language” of ENL, de tweede “English as foreign language” of EFL en de derde “English as lingua franca” of ELF. Een lingua franca is volgens Samarin (1978, p. 371, geciteerd in Seidlhofer, 2004) “any language medium of communication between people of different mother tongues, for whom it is a second language.” In Europa komt EFL het vaakst voor, maar dat hoeft volgens Kirkpatrick (2007) niet te verwonderen, aangezien het Engels in Europa meer gedoceerd wordt dan alle andere Europese talen samen.

EFL komt al lange tijd het vaakst in Europa voor. Zo steeg in de tweede helft van de twintigste eeuw het gebruik van het Engels als een EFL in Europa aanzienlijk (Zenner et al., 2013, p. 1020). Die populariteit van het Engels roept ook verschillende reacties op in Europa. Vooral in Romaanse landen is er op microniveau een zekere vorm van purisme tegen het Engels. In Frankrijk is er zelfs een wet die het gebruik van anglicismen verbiedt. Die puristische wet, de wet-Toubon, werd in 1994 aangenomen (Zenner & Vandekerckhove, 2017, p. 7). De Fransen mogen dan wel een wet hebben die onnodig Engels verbiedt, toch blijkt uit het onderzoek van De Bot, Evers en Huibregts (2000) dat maar weinig moedertaalsprekers van het Frans een bedreiging zien in het Engels.

Ook het Spaans voelt zich op microniveau door het Engels bedreigd, maar in tegenstelling tot in Frankrijk bestaat er geen officiële puristische politiek (Ludwig, 2000). Hoewel er veel instanties en initiatieven zijn die de zuiverheid van de Spaanse taal promoten, zoals de Fundeú BBVA en de Real Academia Española (RAE), wordt het gebruik van anglicismen niet verboden. De Fundeú BBVA probeert wel om het gebruik van anglicismen te ontmoedigen door ze de term “afgeraden gebruik” op te kleven en een Spaans alternatief voor te stellen. Zo raden ze bijvoorbeeld af om het anglicisme “rooftop” te gebruiken en raden ze aan om te spreken over een “azotea” (Fundeú BBVA, 2019). Toch zijn er net zoals in Frankrijk hevige reacties op de mogelijke invloed van het Engels. Zo schreef Emilio Lorenzo, lid van de RAE, in zijn artikel “El anglicismo, problema hispánico” (Lorenzo, 1996, p. 262) dat het Engels zelf een taalsysteem is dat is ontstaan door allerlei zaken over te nemen uit andere talen. Volgens hem is het net door die openheid en aanpassingskracht dat het Engels vandaag zo’n sterke positie bekleedt. Lorenzo houdt vast aan het purisme van de Spaanse taal en pleit ervoor om te vermijden dat een “onzuivere taal” als het Engels het Spaans “vervuilt”.

Net zoals in Frankrijk en Spanje woedt er ook een hevig debat rond het Engels in Duitsland (Onysko, 2007, p. 2). Volgens Booij (2001, p. 3) is het Duits op microniveau puristischer dan het Nederlands. Hij staaft die bewering door te wijzen op het feit dat het Nederlands geen alternatieven heeft voor de anglicismen “computer” en “printer” en het Duits wel taaleigen varianten kent, namelijk “Rechner” en “Drucker”.

Zoals we eerder al hebben gesteld was de Tweede Wereldoorlog, op macroniveau, een scharniermoment in de ontwikkeling van het Engels als een wereldtaal en steeg het gebruik van het Engels aanzienlijk. Dat was niet anders in de Lage Landen, waar het Engels werd geassocieerd met de bevrijders. Volgens Booij (2001, p. 2) heeft het Engels ook een hoge status in Nederland, omdat de taal als lingua franca wordt gebruikt bij internationale contacten. Zowel in Nederland als in België heeft het Engels een dominante positie als vreemde taal en ontwikkelt de taal zich net zoals in Duitsland, Denemarken, Noorwegen en Zweden meer en meer als een echte tweede taal. De populariteit van het Engels brengt ook negatieve gevolgen met zich mee voor andere vreemde talen. Volgens De Wit (2011) verliezen andere vreemde talen hun status door de focus op het Engels. Zo is in Nederland en België het Engels als vreemde taal bijvoorbeeld populairder dan het Duits (Booij, 2001, p. 2).

Naast in internationale contacten is het Engels ook in de Nederlandse en Vlaamse media alomtegenwoordig. Op de radio wordt namelijk veel populaire Engelstalige muziek gedraaid en ook op televisie is er een duidelijk overwicht voor het Engels. Volgens Booij (2001, p. 3) wordt in 40 tot 60% van de programma’s op Nederlandse zenders Engels gesproken. In de Lage Landen is het niet gebruikelijk om films en series (tenzij voor kinderen) te dubben, maar worden de originele Engelstalige versies getoond en ondertiteld in het Nederlands. Daarmee gaan Vlaanderen en Nederland op macroniveau in tegen een West-Europese traditie om vreemde talen te vervangen door de eigen taal. Zo worden vreemde talen onder andere in het Verenigd Koninkrijk, Frankrijk, Duitsland en Spanje gedubd. Vooral ondertiteling speelt dus een belangrijke rol voor het aandeel Engels op televisie. Die keuze voor ondertiteling heeft ook gevolgen: door naar de originele versie te kijken, komen Nederlandstalige kinderen al snel in aanraking met het Engels (Booij, 2001, p. 3).

Uit deze paragraaf blijkt dat de West-Europese landen op macroniveau niet weigerachtig staan tegenover het Engels, maar dat er op microniveau vooral in Romaanse culturen meer purisme is tegen het Engels dan in Germaanse culturen. Hoewel Engels in West-Europa vooral een vreemde taal is, krijgt EFL toch een hoge status op macroniveau. In de volgende paragraaf kijken we naar de situatie in Vlaanderen.

### Engels in Vlaanderen

In deze paragraaf focussen we kort op de positie van het Engels in Vlaanderen op macro- en microniveau. We kunnen de taalsituatie in Vlaanderen op macroniveau niet bespreken zonder kort de geschiedenis van het Frans in Vlaanderen te vermelden. Na de Belgische onafhankelijkheid in 1830 was Frans namelijk de voertaal in Vlaanderen. Een groot aantal Franse woorden en afgeleiden nestelden zich volgens Zenner et al. (2013, p. 1034) in het Belgische Nederlands, waardoor de standaardisering van het Nederlands in Vlaanderen lang werd tegengehouden. In de jaren 60 van de vorige eeuw ontstond een vorm van taalpurisme tegen Franse leenwoorden door de ontwikkeling van een sterke Vlaamse culturele identiteit (Trojek, 2008). Naar analogie verwachtten Zenner et al. (2013, p. 1035) dat er ook een vorm van taalpurisme – op microniveau – tegen het Engels zou zijn, maar dat bleek niet het geval.

Net zoals in andere Europese landen speelt het Engels op macroniveau een prominente rol in Vlaanderen en is Engels ook voor veel Vlamingen een tweede taal (Booij, 2001, p. 1). Die rol als tweede taal komt volgens Crystal (2003) omdat het Engels bij uitstek geschikt is om te communiceren tussen twee partijen met een andere moedertaal. Volgens Zenner, Speelman en Geeraerts (2015, p. 2-3) komen Vlamingen vooral indirect in contact met Engels, voornamelijk via de media. De “zwakke contactsituatie” tussen het Nederlands en het Engels is op microniveau bovendien asymmetrisch: het Engels heeft wel invloed op het Nederlands, maar het Nederlands heeft nauwelijks invloed op het Engels.

In 1.3.1 stelden we al dat de media een grote rol spelen in de verspreiding van het Engels. Daarom kijken we voor de situatie in Vlaanderen op microniveau naar de status van het Engels op de grootste televisiezender. In Vlaanderen heeft de openbare omroep VRT een officieel taalbeleid. Het taalcharter besteedt geen specifieke aandacht aan het Engels, maar maakt impliciet duidelijk dat vreemde talen niet welkom zijn aan de Reyerslaan (Hendrickx, 2012, §1-2):

De VRT wil de norm voor de standaardtaal in Vlaanderen mee bepalen. Daarom hanteren alle VRT-medewerkers in hun publieke uitingen en contacten aantrekkelijk, helder en correct Nederlands. Ze gebruiken de standaardtaal in verschillende registers en verglijden niet in tussentaal en dialect.

Onder ‘standaardtaal’ verstaat de VRT Nederlands dat taalbewuste sprekers in het publieke domein gebruiken wanneer zij hun taal verzorgen. Onder ‘een lichte tongval in de standaardtaal’ verstaat de VRT een uitspraak die de meeste taalgebruikers verzorgd noemen, maar waarin regionale of niet-moedertalige invloed enigszins hoorbaar is.

In journalistieke kernrollen wordt de absolute norm van het Nieuwsnederlands gehanteerd, een onberispelijk en voorbeeldig gebruik van de standaardtaal. Van reporters en commentaarstemmen in informatieve programma’s wordt gebruik van de standaardtaal verwacht. (Hendrickx, 2012, §1-2)

Toch kunnen we niet met zekerheid zeggen dat er geen plaats is voor vreemde talen in de standaardtaal in Vlaanderen. Het VRT-taalcharter maakt op microniveau namelijk een uitzondering voor vaktaal of jargon: “De VRT werkt voor haar aanbod ook samen met externe experts en programmamakers met een bijzondere competentie. Hun taalgebruik is een belangrijk kwaliteitscriterium, maar niet het enige: domeinexpertise gaat voor” (Hendrickx, 2012, § 4). Zoals we eerder al stelden, kunnen leenwoorden omwille van niet-symbolische redenen gebruikt worden als vaktaal. De vraag is dan in welke mate anglicismen tot de vaktaal van de voetbalverslaggeving horen.

In dit hoofdstuk hebben we de status en positie van het Engels in Vlaanderen en Europa besproken. We hebben gezien dat het Engels noch een officiële status heeft in Vlaanderen, noch in het handvest van de grondrechten van de Europese Unie, maar dat de taal op macroniveau een belangrijke rol speelt. Het Engels is een lingua franca die onder andere wordt gebruikt als handelstaal, communicatietaal en mediataal. Wij zijn ervan overtuigd dat er specifiek één veld is waar de spanning tussen taaleigen en ontleende varianten op microniveau bijzonder relevant is, namelijk voetbaltaal. In het volgende hoofdstuk leggen we uit wat we verstaan onder “voetbaltaal”, waarom de spanning tussen taaleigen en ontleende varianten relevant is voor het Nederlands en wat er al over onderzocht is in andere talen.

## Voetbaltaal

In het vierde en laatste hoofdstuk van onze literatuurstudie zullen we het hebben over een subcategorie van de (Nederlandse) taal, namelijk de voetbaltaal. We onderzoeken de voetbaltaal omdat in die taalvorm volgens Buschmann en Bellinghausen (2009, p. 69) de productiefste taalveranderingen plaatsvinden en omdat sport als communicatiemiddel volgens hen steeds belangrijker wordt. Dat komt volgens Born en Lieber (2008, p. 3-10) omdat sporttaal bij uitstek een sublexicon is dat snel verandert, onder meer door de frequente vorming van metaforen, nieuwe woorden en neologismen. Ze stellen ook dat moderne sporttermen gewoonlijk uit Engelstalige landen komen overwaaien of uit internationale sportwetten. In het geval van voetbaltaal zijn dat de reglementen van de FIFA en in België zijn het de reglementen van de UEFA en de Koninklijke Belgische Voetbalbond (KBVB). Volgens Buschmann en Bellinghausen (2009) hebben populaire sporten, zoals voetbal, een groot effect op het taalgebruik. Zo komt de uitdrukking “iemand buitenspel zetten” uit het voetbal. Preoteasa (2014, p. 75) stelt dan weer dat de voetbaltaal geïntegreerd is in het algemene taalgebruik:

Football makes no exception to the changes in terminology: each language created new specialised terms starting from the borrowings from the English language or drew on its own general vocabulary to form a terminology related to the field of football. This field developed to such an extent that the sports vocabulary is currently employed not only to account for its specific realities, but also to add a more distinctive touch and to increase the expressiveness of the general language, thus going beyond the sportsrelated activities. Thus, football vocabulary, including borrowings from English, managed to integrate itself in every person’s language culture, becoming terms of current use. (Preoteasa, 2014, p. 75)

Volgens Bergh en Ohlander (2012, p. 281) is voetbaltaal wereldwijd de meest verspreide “gespecialiseerde taal” waarin Engels een dominante rol speelt. De legendarische Engelse oud-voetballer Sir Bobby Charlton stelt met enige zin voor overdrijving dat: “Football and English are the only truly global languages” (Thaler, 2008, p. 391). Voor hun studie maakten Bergh en Ohlander (2012) gebruik van 25 Engelse voetbalwoorden (*dribble*, *goal*, *offside*, *hooligan, score* etc.) en constateerden ze dat er een grote variatie bestaat in het Europese voetballexicon op het vlak van bereidwilligheid om Engelse woorden te ontlenen. Dat Europese voetballexicon is de verzameling van “zestien Europese talen, van verschillende taalfamilies, met uitzondering van de talen die een nauw contact hebben met het Engels (bijv. Iers, Welsh en Maltees)” (Görlach, 2001, xv). In Tabel 4 worden die zestien talen ingedeeld volgens hun taalfamilie:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Germaanse | Romaanse | Slavische | Andere |
| Nederlands | Frans | Bulgaars | Albanees |
| Duits | Italiaans | Kroatisch | Fins |
| IJslands | Roemeens | Pools | Grieks |
| Noors | Spaans | Russisch | Hongaars |

*Tabel 4: Zestien Europese talen die Europees voetballexicon vormen (gebaseerd op Tabel 1 in Bergh & Ohlander, 2017, p. 9)*

Uit de data-analyse van het onderzoek van Bergh en Ohlander (2017, p. 25) blijkt dat er een grote variatie bestaat tussen de zestien talen die het Europese voetballexicon vormen als het gaat over het aanvaarden van Engelse leenwoorden. In Tabel 5 nemen de onderzoekers de resultaten voor de directe ontleningen (“penalty”) en leenvertalingen (“strafschop”) samen, waardoor ze concluderen dat de vier Germaanse talen (Noors, IJslands, Nederlands en Duits) het meest open zijn naar ontlening uit het Engels toe:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Taal | Directe ontleningen en leenvertalingen | Taal | Directe ontleningen en leenvertaling |
| Noors | (23+6=) 29 | Roemeens | (16+2=) 18 |
| IJslands | (10+15=) 25 | Kroatisch | (16+1=) 17 |
| Nederlands | (20+3=) 23 | Frans | (14+3=) 17 |
| Duits | (16+6=) 22 | Russisch | (14+3=) 17 |
| Bulgaars | (13+5=) 18 | Spaans | (15+2=) 17 |
| Grieks | (17+1=) 18 | Pools | (14+1=) 15 |
| Hongaars | (15+3=) 18 | Albanees | (12+0=) 12 |
| Italiaans | (15+3=) 18 | Fins | (6+2=) 8 |

*Tabel 5: Openheid naar Engelse ontleningen bij zestien Europese talen (gebaseerd op Tabel 8 in Bergh & Ohlander, 2017, p. 26)*

Met twintig directe ontleningen en drie leenvertalingen heeft het Engels op microniveau een grote invloed op het Nederlandse voetballexicon. Aangezien er volgens Onysko (2007) nog geen eensgezindheid is over de status van leenvertalingen als leenwoorden, beperken we ons enkel tot de gevallen van directe ontlening. Ook dan zien we dat het Engels relatief makkelijk aardt in het Nederlandse voetballexicon. In hun onderzoek nemen Bergh en Ohlander verschillende zaken samen om een uitspraak te doen over het Europese voetballexicon. Zo nemen ze zowel substantieven als werkwoorden op bij hun 25 woorden, kijken ze naar directe ontleningen en leenvertalingen en kijken ze naar zestien verschillende talen. Op basis van de empirische studie van Bergh en Ohlander lijkt het ons opportuun om te kijken naar de situatie van het gebruik van Engels in het Nederlands, meer bepaald in de Vlaamse voetbalverslaggeving. In tegenstelling tot Bergh en Ohlander beperken we onze concepten tot twintig substantieven die direct ontleend zijn uit het Engels.

In het volgende hoofdstuk sommen we nog snel even de belangrijkste punten uit onze literatuurstudie op.

## Conclusie literatuurstudie

In het eerste hoofdstuk werd duidelijk dat er verschillende soorten lexicale variatie bestaan, namelijk de semasiologische, onomasiologische, contextuele en formele variatie. Binnen de onomasiologische variatie kan een onderscheid gemaakt worden tussen de conceptuele en de formele onomasiologische variatie. In ons onderzoek kijken we naar formele onomasiologische variatie en dat doen we door de uniformiteit in de Vlaamse voetbalverslaggeving te meten op basis van onomasiologische profielen.

In het tweede hoofdstuk bespraken we de meest specifieke vorm van invloed op een taal, namelijk de ontlening. We bespraken de verschillende niveaus en categorieën van de ontlening, waarvan de lexicale ontlening de belangrijkste vorm is voor ons onderzoek. We zagen dat sinds 1950 in de West-Europese taalwetenschap vooral wordt gefocust op de rol van het Engels als brontaal en dat binnen de lexicale ontlening vooral wordt gekeken naar anglicismen. We maakten een onderscheid tussen de luxeanglicismen en de noodzakelijke anglicismen en bespraken de verschillende redenen die in de literatuur worden aangehaald om te ontlenen.

In het derde hoofdstuk keken we naar de status van het Engels in West-Europa en focusten we op de positie van het Engels in Vlaanderen. We beperkten ons op macroniveau tot een overzicht van het Engels als een wereldtaal, communicatietaal en lingua franca en keken op microniveau naar de verschillende vormen van taalbeleid in verschillende landen.

In het vierde en laatste literatuurhoofdstuk keken we naar de voetbaltaal. We zagen dat het Engels een dominante rol speelt in die “gespecialiseerde taal” en dat er een grote variatie bestaat in het Europese voetballexicon. Uit eerder onderzoek konden we afleiden dat het Nederlandse voetballexicon openstaat voor directe ontleningen uit het Engels.

In deze masterproef voeren we onderzoek naar het gebruik van anglicismen in de Vlaamse voetbalverslaggeving en brengen we de hierboven besproken hoofdstukken samen in vier onderzoeksvragen. In het volgende hoofdstuk gaan we dieper in op die onderzoeksvragen en verantwoorden we de relevantie van ons onderzoek.

# Onderzoeksdoel

In deze sectie lichten we het doel van de masterproef toe. We formuleren in totaal vier hoofdvragen en evenveel deelvragen: twee kwantitatieve en twee kwalitatieve onderzoeksvragen en één kwalitatieve en drie kwantitatieve deelvragen. Daarnaast formuleren we twee kwantitatieve verwachtingen en leggen we ook de relevantie van het empirische onderzoek uit.

1.

In Tabel 6 lijsten we de onderzoeksvragen en deelvragen voor het kwantitatieve en kwalitatieve luik op. Voor de twee onderzoeksvragen in het kwantitatieve luik formuleren we ook twee verwachtingen. In de tabel werken we met drie kolommen: in de eerste kolom wordt het luik aangeduid, in de tweede wordt de onderzoeksvraag gesteld en in de derde kolom worden de bijhorende deelvragen geformuleerd:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Onderzoeksvraag (OV) | Deelvraag (DV) |
| Kwantitatieve luik | OV1: Wat is de verhouding tussen Engelse conceptnamen en alternatieve voetbaltermen in de Vlaamse geschreven en gesproken voetbalverslaggeving over de Belgische Jupiler Pro League in het seizoen 2018-2019? | DV1: Hoe uniform is de lexicalisering van voetbalconcepten tussen drie genres (live verslaggeving, studioanalyse en krantenartikels) in het voetbalmedialandschap?DV2: Hoeveel uniformiteit is er binnen elk van de drie genres? |
| Verwachting bij OV1: We verwachten dat er meer variatie zal zijn in de lexicaliseringen in de krant dan in de live commentaar en studioanalyse. |
| OV2: In welke mate is er variatie in de voorkeur voor het Engels in de lexicalisering van die concepten? | DV3: Hoe succesvol is het Engels in het lexicaliseren van de twintig concepten? |
| Verwachting bij OV2: Het Engels zal het meest succesvol zijn in het lexicaliseren van de twintig concepten tijdens de live commentaar. |
| Kwalitatieve luik | OV3: Wat zegt het taalbeleid van *Sportwereld* en *Play Sports* over het gebruik van Engels? | DV4: In welke mate is er volgens de journalisten zelf nood aan een genre-overkoepelend taalbeleid met betrekking tot het gebruik van Engelse concepten?  |
| OV4: Hoe staan voetbalcommentatoren, -analisten en eindredacteurs tegenover het gebruik van Engelstalige termen bij het lexicaliseren van voetbalconcepten? |  |

*Tabel 6: Onderzoeksvragen en deelvragen voor kwantitatieve en kwalitatieve luik*

In Tabel 6 zien we dat we bij de tweede kwantitatieve onderzoeksvraag verwachten dat het Engels het meest succesvol zal zijn in het lexicaliseren van de twintig concepten tijdens de live verslaggeving. We leggen de link tussen de informelere stijl van de live commentaar en het Engels op basis van sociolinguïstisch onderzoek van Leppänen (2007) naar jongerentaal, waaruit blijkt dat Engels vaak geassocieerd wordt met een informele context. Aangezien er de afgelopen decennia steeds meer Engelse woorden in het Nederlands zijn terechtgekomen (*Onze Taal*, 2017), verwachten we bij de tweede kwantitatieve onderzoeksvraag dat commentatoren door de mindere mate van zelfmonitoring en de druk om meteen iets te zeggen meer Engels zullen gebruiken dan krantenjournalisten of studioanalisten en dat het taalgebruik van studiogasten wat tussen beide extremen schippert.

We verwachten bij de eerste kwantitatieve onderzoeksvraag dat de krant het meest zal variëren, omdat de aandacht die een spreker heeft voor zijn taalgebruik volgens Labov (1972) bepaalt hoe die spreker praat. Aangezien de aandacht voor het taalgebruik varieert van de ene tot de andere context, varieert ook het taalgebruik. Labov stelt dat een informelere stijl het minst zelfmonitoring vereist en dat stijlveranderingen vaak een antwoord zijn op normatieve druk. Die normatieve druk zal waarschijnlijk het hoogst liggen in de krant, waardoor journalisten een ander register hanteren en meer aandacht schenken aan taal. Om een sluitend antwoord te kunnen geven op deze veronderstellingen, is empirisch kwantitatief onderzoek nodig.

Daarnaast is kwalitatief onderzoek naar het taalbeleid in de Nederlandstalige pers – en de Vlaamse sportjournalistiek in het bijzonder – relevant, omdat er vandaag nauwelijks studies over bestaan. Deze masterproef probeert die leemte gedeeltelijk op te vullen door het taalbeleid onder de loep te nemen van de Vlaamse sportzender *Play* *Sports* van Telenet en het sportkatern *Sportwereld* van de populaire krant *Het Nieuwsblad*. Deze masterproef levert dus een relevante wetenschappelijke bijdrage.

Met ons onderzoek willen we ook een bijdrage leveren aan leenwoordonderzoek. De belangrijkste tekortkoming van eerdere studies naar ontlening is dat de vraag waarom er items worden ontleend volgens Zenner en Vandekerckhove (2017, p. 5) zowel voor het Engels als voor andere talen lange tijd toevallig en oppervlakkig werd beantwoord (zie Zenner et al., 2012). Met ons onderzoek proberen we een antwoord te vinden op de vraag waarom taalgebruikers bepaalde termen ontlenen aan het Engels (en andere termen niet). Hiaten in het lexicon en de prestigieuze status van het Engels zijn de twee voornaamste redenen om te ontlenen (van Coetsem, 1988; Matras, 2009). Twee andere vaak genoemde redenen zijn het eufemistische effect van Engels en het feit dat Engelse woorden doorgaans korter zijn (Galinsky, 1967; Chesley & Baayen, 2010). In het kwalitatieve luik willen we door middel van diepte-interviews toetsen of er in het geval van lexicale variatie in voetbaltaal andere prominente redenen zijn.

Concreet willen we in deze masterproef een bijdrage leveren aan verschillende onderzoeksvelden, door in te zetten op inzichten voor de media, inzichten voor “de Vlaamse taalsituatie” en inzichten voor breder (internationaal) onderzoek naar taalcontact en sportterminologie. In het volgende hoofdstuk leggen we onze methodologie uit. We hebben ervoor gekozen om de kwantitatieve en kwalitatieve aanpak afzonderlijk te bespreken.

# Methodologie

In dit hoofdstuk leggen we uit hoe we te werk gaan om een antwoord te formuleren op onze onderzoeksvragen. We kaderen ons onderzoeksobject en motiveren de keuze voor een kwantitatieve en kwalitatieve aanpak. Zowel bij de kwantitatieve als bij de kwalitatieve onderzoeksmethode geven we meer informatie over hoe we onze gegevens verzamelen, onze profielen opstellen en de gegevens verwerken en analyseren. We delen ons onderzoek daarom ook in twee delen, namelijk een kwantitatief luik (deel 1) en een kwalitatief luik (deel 2).

# DEEL I: Kwantitatieve luik

In dit deel bespreken we hoe we het kwantitatieve luik van deze masterproef aanpakken. Eerst geven we wat meer uitleg over onze kwantitatieve onderzoeksmethode.

Volgens Zenner et al. (2012, p. 755) wordt in anglicisme-onderzoek bij “zwakke contactsituaties” (zoals het Nederlands en Engels) vaker met geschreven dan met gesproken data gewerkt. Om dat patroon te doorbreken, kiezen we ervoor om zowel gesproken als geschreven materiaal in ons corpus op te nemen. We kiezen voor een corpusanalyse, omdat de werkelijke omvang van het gebruik van het Engels volgens van Meurs (2010) alleen kan worden onderzocht met behulp van een kwantitatieve empirische methode. Aangezien empirisch onderzoek datagestuurd is, moeten taalkundige analyses gebaseerd zijn op observationele of experimentele gegevens (Geeraerts, 2010a). Om te meten in hoeverre Engels wordt gebruikt in de Vlaamse voetbalverslaggeving, volstaat het volgens Geeraerts et al. (1994) niet om enkel het percentage van de Engelse concepten te bepalen, maar moeten we ook rekening houden met het aandeel Engels.

## Methode

In dit deel leggen we uit hoe we ons corpus opbouwen en welke steekproef we trekken. We kijken eerst naar ons corpus en leggen uit welke steekproef we trekken en hoe we onze concepten en termen verzamelen. Daarna geven we meer uitleg bij de kern van ons kwantitatieve luik, namelijk de onomasiologische profielen, en vervolgens bespreken we nog de afhankelijke en onafhankelijke variabelen.

### Corpus

Om een corpus samen te stellen, moeten we eerst een onderzoeksobject kiezen. Als onderzoeksobject nemen we Vlaamse voetbalverslaggeving over de Belgische Jupiler Pro League tijdens het seizoen 2018-2019. Voor de opbouw van het corpus maken we gebruik van een beredeneerde steekproef van twintig wedstrijden uit de Belgische Jupiler Pro League die worden gespeeld tussen november 2018 en maart 2019. De wedstrijden moeten aan enkele voorwaarden voldoen om in aanmerking te komen om gebruikt te worden voor de dataverzameling. Hieronder worden de drie voorwaarden voor de bruikbaarheid van een wedstrijd besproken.

Ten eerste, de wedstrijden moeten allemaal in dezelfde competitie gespeeld worden. We kiezen ervoor om enkel wedstrijden te nemen uit de Belgische Jupiler Pro League. De redenen daarvoor zijn eenvoudig: de competitie wordt integraal uitgezonden op de Vlaamse sportzender *Play Sports* van Telenet, telt dertig reguliere speeldagen en biedt dus voldoende materiaal om te analyseren. We kiezen voor *Play Sports* omdat die zender – in tegenstelling tot *Proximus tv* – met één commentator ter plekke werkt en niet met een hoofd- en een co-commentator.

Ten tweede, de wedstrijden moeten omkaderd worden door een voorbeschouwing, een analyse tijdens de rust en een nabeschouwing. We kiezen ervoor om enkel die wedstrijden te nemen die worden voorafgegaan en gevolgd door het programma *Studio Live*. In dat programma nodigt een presentator minstens twee en maximaal vier analisten uit om samen de wedstrijd vooraf, tijdens de rust en na het laatste fluitsignaal te analyseren. Vrijdagavondwedstrijden komen daardoor niet in aanmerking, omdat die omkaderd worden door het programma *Kick-Off*. In dat programma nodigt een presentator drie of vier gasten uit en ligt de focus niet zozeer op het voetbal, maar wel op de hoofdpunten van de voorbije sportweek. Ook zaterdagwedstrijden zijn nauwelijks in het corpus aanwezig. Dat komt door het feit dat *Play Sports* vaak de zaterdagnamiddagwedstrijden uit de Engelse Premier League uitzendt om 13.30u, 16u en 18.30u en zo geen *Studio Live* voorziet voor de Belgische wedstrijden. Als er al eens een *Studio Live* is op zaterdag, dan gaat het vaak om een kleinere wedstrijd die maandag niet voldoende in de geschreven pers wordt besproken.

Ten derde, de wedstrijd moet een voldoende groot artikel opleveren in de geschreven pers. Het wedstrijdverslag moet uit minstens twee bijdragen bestaan in het sportkatern *Sportwereld* van *Het Nieuwsblad*. We kiezen voor *Sportwereld*, omdat de krant *Het Nieuwsblad* haar sportkatern zelf profileert als “[d]é sportkrant van Vlaanderen”.

Een tweede stap in het samenstellen van ons corpus bestaat uit het verzamelen van onze twintig concepten. We verzamelen die twintig concepten door alle anglicismen die worden gebruikt tijdens de uitzendingen van drie willekeurige wedstrijden op te lijsten. Net als Onysko (2007, p. 10) nemen we enkel woorden op die in het Nederlands hun Engelse grafeem-foneemovereenkomst behouden en dus duidelijk ontleend zijn aan het Engels. Zo wordt “sport” niet opgenomen, omdat het “niet duidelijk te herkennen is als een niet-Nederlands woord en dus geen invloed kan uitoefenen op het taalgedrag van de spreker” (Geeraerts & Grondelaers, 2000, p. 56). Verder nemen we ook geen noodzakelijke anglicismen op, zoals “clear error” of “VAR”, omdat we ons toespitsen op luxeanglicismen. De dertien anglicismen die de we uit die drie wedstrijden hebben gehaald, vullen we aan met zeven concepten uit het Canvas-programma *Extra Time*.

Een derde stap bestaat uit het aanvullen van de concepten met alternatieven. De Engelse concepten vullen we aan met Nederlandse alternatieven die we horen tijdens de uitzendingen, met termen uit de appendix van Geeraerts et al. (1999) en met synoniemen uit de online databank *2400x liever Nederlands* (Koops, Slop, Uljé, Vermeij & van Zijderveld, 2005). Het is belangrijk dat de concepten en termen allemaal op hetzelfde taxonomische niveau zitten. Zo zitten “match” en “wedstrijd” op hetzelfde onomasiologische niveau, maar zijn “back” en “linkerflankverdediger” onomasiologisch niet gelijk. Hetzelfde geldt voor “coach” en “bondscoach”, waarbij “coach” een hyperoniem is en “bondscoach” een hyponiem. In zulke gevallen hebben we te maken met COV, terwijl ons onderzoek focust op FOV.

Een vierde en laatste stap in het samenstellen van ons corpus bestaat uit het testen van de werkbaarheid van de concepten en de alternatieven. We voeren twee testcases uit, waarbij we tijdens de eerste testcase met pen en papier coderen en de vragen van de Nederlandstalige interviewers volledig uitschrijven. Bij de tweede testcase coderen we meteen in een Excel-bestand en schrijven we de vragen van de Nederlandstalige interviewers niet uit. Tijdens deze testen stuiten we op enkele tekortkomingen die we hieronder bespreken.

Ten eerste, enkele concepten, waaronder het concept goal, zijn onvolledig en moeten worden aangevuld met bijkomende Nederlandse varianten. In het geval van het concept goal is dat de term *treffer*. Ook het concept match vullen we aan met een term (*partij)*.

Ten tweede, tijdens de studioanalyse wordt vaak een overzicht (*round-up*) van de andere wedstrijden in binnen- en buitenland gegeven. Hoe en wanneer past een dergelijk overzicht in ons onderzoek? Tijdens de *Studio Live* van de eerste testwedstrijd nemen we de tokens die in de *round*-*up* voorkomen apart op. Tijdens de tweede testcase nemen we de tokens uit de *round-up* niet apart op, omdat presentator Karl Vannieuwkerke de *round-up* voor zijn rekening neemt en er dus geen extra stem aan te pas komt.

Ten derde, we stellen ons de vraag wat we moeten doen met de interviews die tijdens *Studio Live* worden afgenomen, omdat de interviewees niet altijd moedertaalsprekers van het Nederlands zijn. Na overleg besluiten we om de interviews toch gedeeltelijk op te nemen bij het coderen. Bij de interviews kijken we enkel naar de vragen of opmerkingen van de interviewer als die in het Nederlands worden gesteld en als hij een moedertaalspreker van het Nederlands is. Sommige interviewees, zoals Club Brugge-coach Ivan Leko (Kroatië) en RSCA-verdediger James Lawrence (Wales), zijn het Nederlands namelijk voldoende machtig om een interview te geven, maar spreken een andere moedertaal. Mochten we hun interviews toch in ons corpus opnemen, dan zouden we onze data contamineren.

Op basis van deze test nemen we drie beslissingen die we hieronder uitgebreider bespreken:

Ten eerste, samenstellingen worden opgenomen op basis van de Righthand Head Rule (RHR, rechterhandhoofdregel). In de generatieve taalkunde wordt dit verschijnsel gebruikt om aan te tonen dat in een geleed woord (zoals een samenstelling) de rechterconstituent het hoofd is en dus de woordsoort bepaalt. Deze regel werd oorspronkelijk voor het Engels geformuleerd door Williams (1981), maar hij wordt ook voor het Nederlands door sommigen verdedigd, onder wie Trommelen en Zonneveld (1986) en Neeleman en Schipper (1993). Concreet betekent het dat we bij samenstellingen telkens kijken naar het rechterdeel om te beslissen of we de samenstelling opnemen in het corpus. Zo wordt “doelpunt” in de samenstelling “tegendoelpunt” wel opgenomen, omdat “tegengoal” volgens de RHR ook mogelijk is en zowel “doelpunt” als “goal” de rechterconstituent van de samenstelling zijn. In het geleed woord “trainersduo” wordt de term “trainer” niet opgenomen, omdat het niet de rechter-, maar de linkerconstituent van de samenstelling is en omdat “trainer” in dit geval niet inwisselbaar is met “coach”. Dat brengt ons bij de tweede beslissing.

Ten tweede, we onderwerpen de samenstellingen die niet aan de rechterhandhoofdregel voldoen aan een kleine test om ze alsnog te kunnen opnemen in het corpus. Om uit te maken of een samenstelling voldoende gangbaar is, wordt telkens een vergelijking van de zoekresultaten gemaakt op basis van twee gerichte zoekopdrachten in Google. Indien de zoekresultaten van de ‘twijfelachtige’ samenstelling minder dan 10% van de zoekresultaten van de in de verslaggeving gebruikte term opleveren, wordt ze niet opgenomen. Zo wordt “strafschopgebied” (242.000 resultaten) wel opgenomen, omdat “penaltygebied” (27.400 resultaten) exact hetzelfde betekent. Voor “trainersduo” geldt dat niet, omdat “trainersduo” (151.000 resultaten) niet inwisselbaar is met het quasi onbestaande woord “\*coachduo” (6.750 resultaten, <10% van de zoekresultaten voor “trainersduo”). Om dezelfde reden wordt “\*doelpuntenmaker” ook niet opgenomen.

Ten derde, we nemen de *round-up* enkel op als die wordt gepresenteerd door de presentator van *Studio Live* en als die over voetbalwedstrijden gaat. Concepten die terugkomen in verslagen over andere sporten, zoals hockey en tennis, nemen we niet in het corpus op.

Op basis van de voorwaarden en beslissingen die we hierboven hebben geformuleerd, kunnen we twintig Engelstalige concepten en 84 alternatieven in ons corpus opnemen. De concepten en alternatieven uit Tabel 7 hebben we nodig in de volgende sectie over onomasiologische profielen:

|  |  |
| --- | --- |
| concept | *Term* |
| assistant referee | *asisstant referee* |
| *assistent* |
| *assistent-scheidsrechter* |
| *grensrechter*  |
| *lijnrechter*  |
| back | *back* |
| *flankverdediger* |
| *vleugelverdediger* |
| captain | *aanvoerder* |
| *captain* |
| *kapitein* |
| coach | *coach* |
| *oefenmeester* |
| *selectieheer* |
| *trainer* |
| corner | *corner* |
| *hoekschop* |
| counter | *counter* |
| *omschakeling* |
| *tegenaanval* |
| *tegenactie* |
| *tegenprik* |
| *tegenstoot* |
| *uitbraak* |
| cross | *center* |
| *cross* |
| *voorzet* |
| draw | *draw* |
| *gelijkspel* |
| *puntendeling* |
| goal | *doel*  |
| *doelpunt* |
| *goal* |
| *kooi* |
| *treffer* |
| goalgetter | *doelpuntenmachine* |
| *goalgetter* |
| *goaltjesdief*  |
| hands | *hands* |
| *handsbal*  |
| *handspel* |
| keeper | *doelman* |
| *doelverdediger* |
| *goalie* |
| *goalkeeper* |
| *keeper* |
| *kiep* |
| *nummer één*  |
| *sluitstuk* |
| *stopper* |
| match | *confrontatie* |
| *duel* |
| *match* |
| *ontmoeting*  |
| *partij* |
| *treffen* |
| *wedstrijd* |
| offside | *buitenspel* |
| *offside* |
| penalty | *elfmeter* |
| *penalty* |
| *strafschop* |
| rebound | *herkansing* |
| *herneming* |
| *rebound* |
| referee | *arbiter*  |
| *ref* |
| *referee* |
| *scheids*  |
| *scheidsrechter* |
| save | *parade*  |
| *redding* |
| *save* |
| team | *elftal* |
| *groep* |
| *ploeg* |
| *team* |
| winger | *buitenspeler* |
| *flankaanvaller*  |
| *flankspeler* |
| *vleugelaanvaller*  |
| *vleugelspeler* |
| *winger* |

*Tabel 7: Twintig Engelstalige concepten en hun alternatieven*

### Onomasiologische profielen

Om de lexicale uniformiteit te meten tussen de live verslaggeving, de studioanalyse en de krantenartikels, gebruiken we de profielgebaseerde uniformiteitsmaat van Geeraerts et al. (1999) die de mate van overeenkomst tussen twee onomasiologische profielen uitdrukt. We gaan dus met andere woorden kijken naar de overeenkomst of overlapping in de alternatieve lexicaliseringen voor een concept tussen twee profielen. Daems, Heylen en Geeraerts (2015) definiëren een onomasiologisch profiel als “het geheel van alternatieve benamingen voor dat concept uitgedrukt in de frequentieverhouding in die bron” (Daems et al., 2015, p. 312).

Onderstaande Tabel 8 geeft het onomasiologische profiel weer voor het concept match in de live verslaggeving en studioanalyse (respectievelijk *Live* en *Studio* *Live* genoemd):

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| match | **Live****(absoluut, 825)** | **Live** | **Studio Live****(absoluut, 898)** | **Studio Live** |
| *match* | 262 | 31,76% | 147 | 16,37% |
| *wedstrijd*  | 481 | 58,30% | 714 | 79,51% |
| *duel* | 23 | 2,79% | 18 | 2% |
| *treffen* | 3 | 0,36% | 1 | 0,11% |
| *confrontatie* | 6 | 0,73% | 1 | 0,11% |
| *ontmoeting* | 0 | 0% | 0 | 0% |
| *partij*  | 50 | 6,06% | 17 | 1,89% |

*Tabel 8: Onomasiologisch profiel voor match in de live verslaggeving en studioanalyse*

### Afhankelijke variabelen

Om de uniformiteit te berekenen, moeten we volgens Geeraerts et al. (1999) de minimum relatieve frequentie (%) per alternatieve lexicalisering in het profiel bij elkaar optellen. Voor het concept match houdt dat in dat de keuze voor de variant *match* in 16,37% van de gevallen overlapt tussen de live verslaggeving en de analyse in *Studio Live*. Voor *wedstrijd* overlappen ze in 58,30% van de gevallen, voor *duel* in 2% van de gevallen en in zowel *treffen* als *confrontatie* slechts 0,11%. Aangezien noch de commentatoren ter plekke, noch de analisten in de studio de taaleigen variant *ontmoeting* gebruiken om match uit te drukken, is er daar geen overlapping (0%). Voor *partij* ten slotte is er in 1,89% van de gevallen een overlapping tussen de voorkeuren voor dat taaleigen alternatief. Kortom, voor het concept match in de live verslaggeving en studioanalyse vinden we (0,1637+0,5830+0,02+0,0011+0,0011+ 0+0,0189=) 78,78% uniformiteit. In formulevorm wordt onze berekening:



Tabel 9 geeft het onomasiologische profiel weer voor het concept match in de live verslaggeving, studioanalyse en geschreven pers (respectievelijk *live, Studio Live* en *krant* genoemd):

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| match | **Live****(absoluut, 825)** | **Live** | **Studio Live****(absoluut, 898)** | **Studio Live** | **Krant****(absoluut, 260)** | **Krant** |
| *match* | 262 | 31,76% | 147 | 16,37% | 133 | 52,51% |
| *wedstrijd* | 481 | 58,30% | 714 | 79,51% | 111 | 41,92% |
| *duel* | 23 | 2,79% | 18 | 2% | 7 | 3,50% |
| *treffen* | 3 | 0,36% | 1 | 0,11% | 0 | 0% |
| *confrontatie* | 6 | 0,73% | 1 | 0,11% | 1 | 0,29% |
| *ontmoeting* | 0 | 0% | 0 | 0% | 0 | 0% |
| *partij* | 50 | 6,06% | 17 | 1,89% | 8 | 1,78% |

*Tabel 9: Onomasiologisch profiel voor match in de live verslaggeving, studioanalyse en krant*

Voor het concept match in de live verslaggeving, studioanalyse en geschreven pers vinden we (0,1637+0,4192+0,02+0+0,0011+0+0,0178=) 62,18% uniformiteit. We kijken dus naar de mate van onomasiologische uniformiteit U tussen Y1 en Y2, (wat Geeraerts et al. (1999) “deelverzamelingen” noemen) voor concept Z. Dat concept Z wordt uitgedrukt door de alternatieve benamingen x1 tot xn. In wat volgt zullen we niet langer spreken over “deelverzamelingen”, maar over “genres” als we verwijzen naar Y1 en Y2. Concreet berekenen we met deze formule de graad van uniformiteit door het minimum te nemen van de relatieve frequentie van variant xi voor concept Z in de dataverzameling van genre Y1. Dat kunnen we weergegeven als FZ,Y₁(xi). We doen exact hetzelfde voor dezelfde variant voor hetzelfde concept in genre Y2. We herhalen die berekening voor alle varianten xi die concept Z aanduiden en tellen vervolgens alle minima op. Om te vermijden dat mogelijke verschillen in conceptfrequentie tussen de genres optreden, werken we met de relatieve in plaats van de absolute frequenties (Daems et al., 2015, p. 313):



Als we een uitspraak willen doen over verschillende concepten en de gemiddelde uniformiteit willen berekenen voor de hele Vlaamse voetbalverslaggeving, moeten we volgens Daems et al. (2015, p. 313) het gemiddelde nemen van de uniformiteitsgraad van alle concepten Zi:



Geeraerts et al. (1999) introduceren nog twee maten om een beter inzicht te krijgen in ons materiaal: naast de onomasiologische uniformiteit is het volgens hen ook zinvol om de interne uniformiteit I en de aandeelmaat A te berekenen. Met de interne uniformiteit wordt uitgedrukt in hoeverre in een genre voor een bepaald concept dezelfde benaming wordt gekozen. We berekenen de interne uniformiteit door de som te nemen van de relatieve frequentie in het kwadraat van alle alternatieve benamingen voor een concept (Daems et al., 2015, p. 314):



In ons voorbeeld in Tabel 9 is de interne uniformiteit voor het concept match in de live verslaggeving (0,3176²+0,5830²+0,0279²+0,0036²+0,0073²+0²+0,0606²=) 44,53% en in de studioanalyse maar liefst (0,1637²+0,7951²+0,02²+0,0011²+0,0011²+0²+0,0189²=) 65,97%. De interne uniformiteit voor het concept match in de geschreven pers is dan weer vergelijkbaar met die in de live verslaggeving, namelijk (0,5115²+0,4269²+0,0269²+0²+0,0038²+0²+0,0308²=) 44,56%. Om de dominante term te vinden waarmee een concept wordt uitgedrukt, berekenen we dus de interne uniformiteit. Om dan de interne uniformiteit van een genre in de Vlaamse voetbalverslaggeving te berekenen, nemen we het gemiddelde van de interne uniformiteitswaarde van alle concepten in het genre (Daems et al., 2015, p. 314):



Als laatste maat introduceren Daems et al. (2015, p. 314-315) de aandeelmaat A. Met die maat kunnen we in ons corpus het relatieve aandeel van termen met een bepaald kenmerk berekenen. In ons geval staat het kenmerk K voor het kenmerk “van Engelse oorsprong”. Daems et al. (2015, p. 315) gebruiken de wegingsfactor W, een waarde van 0 tot 1, die “bepaalt voor een individuele variant in welke mate het lidmaatschap tot K moet doorwegen” (Daems et al., 2015, p. 315). Zo is bij het concept keeper *goalie* volgens ons panel (d.i. een kleine steekproef bij tien willekeurige moedertaalsprekers van het Nederlands, zie Bijlage 3) zonder enige twijfel herkenbaar als van Engelse oorsprong met een “Engelsheid” van 67,50%, terwijl bij *kiep* de afstand tot het Engelse *keeper* groter is. Zo is de term *kiep* volgens ons panel maar voor 20% Engels. Zulke subtiele verschillen zorgen ervoor dat we verschillende wegingen hanteren om de aandeelmaat te berekenen: de aandeelmaat is “de som van de relatieve frequentie van iedere lexicalisering voor een concept vermenigvuldigd met zijn specifieke wegingsfactor” (Daems et al., 2015, p. 315):



Die specifieke wegingsfactor bepalen we manueel door termen individueel een score op “Engelsheid” te geven. Dat is een waarde tussen 0 (helemaal niet Engels) en 1 (helemaal Engels). Voor het concept match uit Tabel 9 betekent het dat enkel de term *match* een Engelse term is. Volgens ons panel zijn alle overige termen niet herkenbaar als van Engelse oorsprong, behalve *duel* (0,3) en *confrontatie* (0,05). Voor de live verslaggeving is het aandeel Engels voor het concept match dus 32,63%, voor de studioanalyse is het 16,97% en voor de geschreven pers is het maar liefst 53,57%. Om het aandeel Engels voor het concept matchte kennen voor de hele Vlaamse voetbalverslaggeving, nemen we het gemiddelde van de verschillende genres. We zien in Bijlage 1 en 3 dat de Vlaamse voetbalverslaggeving in (0,326303+0,1697661+0,535748=) 34,39% van de gevallen in ons corpus een term met het kenmerk “van Engelse oorsprong”gebruikt om het concept match uit te drukken:



### Onafhankelijke variabelen

De onafhankelijke variabelen zijn de drie genres: de live commentaar, de studioanalyse en de krant.

Een gevolg van werken met corpusgegevens is volgens Barlow (2013, p. 443) dat individuele verschillen vaak worden verdoezeld. Om dat probleem op te lossen en om individuele verschillen in gesproken data te onderzoeken, kijken we naar de verschillen in ons corpus. De resultaten van onze dataverzameling tonen aan dat binnen de Vlaamse gesproken voetbalverslaggeving de spraakpatronen van elk individu duidelijk herkenbaar zijn. Bovendien zijn de voorkeuren consistent en worden ze over een periode van minstens vijf wedstrijden gehandhaafd. Daarom besluiten we om ook een kwalitatief deel aan ons onderzoek te koppelen en diepte-interviews af te nemen met respondenten uit ons eigen corpus.

De resultaten van onze corpusanalyse bespreken we in hoofdstuk 4.1. We analyseren onze data door enkel descriptief met de cijfers aan de slag te gaan. In de volgende sectie behandelen we het tweede deel van dit derde hoofdstuk. In het kwalitatieve luik bespreken we welke data we verzamelen, wie we bevragen en hoe die bevraging in z’n werk gaat.

# DEEL II: Kwalitatieve luik

In dit deel bespreken we hoe we het kwalitatieve luik van onze masterproef aanpakken. Eerst geven we wat meer uitleg over de reden waarom we diepte-interviews afnemen.

In het kwalitatieve luik nemen we diepte-interviews af, omdat het open gesprekken zijn met een open einde en we zo met een klein aantal respondenten grondige individuele gesprekken kunnen voeren. Een andere reden om dit onbekende gebied te verkennen via diepte-interviews met open vragen is omdat diepte-interviews eerder tot meer diepgaande en gedetailleerde informatie leiden dan een kwantitatieve methode, zoals een corpusanalyse, die niets zegt over de oorzaken van de frequentie (Verschuren & Doorewaard, 2015). Van Meurs (2010, p. 132) beklemtoont het belang van open vragen door erop te wijzen dat gesloten vragen enkel kunnen bevestigen of ontkennen wat de onderzoeker op basis van zijn eigen ideeën of voorgaande onderzoeken aan de ondervraagden voorlegt. Hoewel een schriftelijke enquête ook open vragen kan bevatten, bieden mondelinge gesprekken de interviewer de mogelijkheid om de geïnterviewden om meer verduidelijking en uitwerking te vragen waar nodig.

Het belangrijkste doel van diepte-interviews is volgens Boyce en Neale (2006) om de perspectieven van de interviewees te ontdekken. Waar we in het kwantitatieve luik “meten om te weten” willen we in het kwalitatieve luik “weten om te begrijpen” (Koetsenruijter & Van Hout, 2014, p. 19). Om inzichten te krijgen in wat er in een genre gebeurt en waarom dat gebeurt, nemen we diepte-interviews af met bestudeerde objecten uit ons eigen corpus.

## Dataverzameling

In dit deel leggen we kort uit hoe we onze interviews voorbereiden en afnemen en wie onze respondenten zijn.

### Overzicht

In totaal nemen we drie interviews af: een met een commentator van *Play Sports*, een met een analist van *Play Sports* en een met een eindredacteur van *Sportwereld* van *Het Nieuwsblad*. De respondenten worden onder andere gevraagd naar het gebruik van Engels in hun verslaggeving. Volgens van Meurs (2010, p. 134) kunnen onze interviews als “expertinterviews” gecatalogeerd worden, aangezien “the interviewee is of less interest as a (whole) person than in his or her capacity of being an expert for a certain field of activity” (Flick, geciteerd in van Meurs, 2010, p. 134).

### De respondenten

We kiezen de drie respondenten op basis van twee voorwaarden: ten eerste moeten ze alle drie tot een ander genre behoren en ten tweede moeten ze vaak genoeg voorkomen in ons corpus. We leggen de ondergrens voor de commentatoren op vijf van de twintig wedstrijden, waardoor Tim Wielandt niet in aanmerking komt als respondent. Hij becommentarieert namelijk maar twee van de twintig wedstrijden in ons corpus. Van de drie overige commentatoren die vijf of meer wedstrijden becommentariëren in ons corpus, wil commentator Philippe Crols, die vijf corpuswedstrijden becommentarieert, meewerken. Voor het genre studioanalyse spreken we met *Studio Live*-analist Marc Degryse, die in tien van de twintig uitzendingen optreedt als analist. Voor het derde genre spreken we met Lars Godeau, eindredacteur van *Sportwereld* in *Het Nieuwsblad*.

## Bevraging

In dit deel kijken we naar de onderzoeksvragen waarop we een antwoord willen vinden tijdens de diepte-interviews en bespreken we het verloop van onze gesprekken met onze respondenten.

### Gestelde vragen

Om een antwoord te vinden op onze twee kwalitatieve onderzoeksvragen, stellen we een topiclijst op (zie Bijlage 4). Tijdens het interview maken we ook gebruik van die topiclijst, waardoor het een semigestructureerd interview wordt. We peilen vooral naar het taalbeleid, de positie van het Engels, het bewustzijn van het gebruik van het Engels en de redenen om te ontlenen. De onderzoeksvragen waarop we een antwoord willen krijgen zijn:

* **OV3:** Wat zegt het taalbeleid van *Sportwereld* en *Play Sports* over het gebruik van Engels?
	+ In welke mate is er volgens de journalisten zelf nood aan een genre-overkoepelend taalbeleid met betrekking tot het gebruik van Engelse concepten?
* **OV4:** Hoe staan voetbalcommentatoren, -analisten en eindredacteurs tegenover het gebruik van Engelstalige concepten?

### Verloop

De eigenlijke interviews vinden plaats in twee verschillende Antwerpse cafés en bij Marc Degryse thuis. Aan het begin van het interview krijgen de respondenten te horen dat ons onderzoek beschrijvend is en geen enkel normatief doel heeft.

Tijdens de interviews laat de onderzoeker de respondent beschrijvende statistieken en grafieken van zichzelf zien (ook in vergelijking met de hele voetbalverslaggeving), en verwijst hij naar de statistieken en grafieken van de respondent en de voetbalverslaggeving bij het stellen van vragen. In overeenstemming met de aanbevelingen in Patton (1990, p. 347-349) en Weiss (1994, p. 54-55) worden alle interviews opgenomen en getranscribeerd. De gesprekken duren tussen een uur en twee uur (van Meurs, 2010, p. 139).

# Resultaten

Zoals we in Tabel 10 kunnen zien, halen we onze corpusdata uit 1886 minuten live commentaar, 900 minuten studioanalyse en 103 krantenartikels uit *Sportwereld*. Voor het kwalitatieve luik voegen we daar ook nog de data uit de diepte-interviews – goed voor 314 minuten – aan toe:

|  |  |
| --- | --- |
| Live commentaar | 20 wedstrijden voorzien van live commentaar met een gemiddelde duur van 93 minuten, samen 1886 minuten |
| Studioanalyse | 20 wedstrijden omkaderd door *Studio Live* met een gemiddelde duur van 45 minuten, samen 900 minuten |
| Krantenartikels | 20 wedstrijden voorzien van gemiddeld 5 krantenartikels, samen 103 artikels  |
| Diepte-interviews | 3 diepte-interviews van gemiddeld 104,67 minuten, samen 314 minuten |

*Tabel 10: Overzichtstabel van de waarnemingseenheden*

In dit hoofdstuk werken we net zoals in hoofdstuk 3 met twee luiken. In 4.1 bespreken we de gevonden corpusdata en berekenen we de uniformiteit, de interne uniformiteit en het aandeel Engels en in 4.2 bespreken we de resultaten van onze diepte-interviews.

1.

## Resultaten kwantitatieve luik

In dit hoofdstuk zullen we in de eerste plaats een antwoord zoeken op de kwantitatieve onderzoeksvragen die we in hoofdstuk 2 hebben geformuleerd:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Onderzoeksvraag (OV) | Deelvraag (DV) |
| Kwantitatieve luik | OV1: Wat is de verhouding tussen Engelse conceptnamen en alternatieve voetbaltermen in de Vlaamse geschreven en gesproken voetbalverslaggeving over de Belgische Jupiler Pro League in het seizoen 2018-2019? | DV1: Hoe uniform is de lexicalisering van voetbalconcepten tussen drie genres (live verslaggeving, studioanalyse en krantenartikels) in het voetbalmedialandschap?DV2: Hoeveel uniformiteit is er binnen elk van de drie genres? |
| Verwachting bij OV1: We verwachten dat er meer variatie zal zijn in de lexicaliseringen in de krant dan in de live commentaar en studioanalyse. |
| OV2: In welke mate is er variatie in de voorkeur voor het Engels in de lexicalisering van die concepten? | DV3: Hoe succesvol is het Engels in het lexicaliseren van de twintig concepten? |
| Verwachting bij OV2: Het Engels zal het meest succesvol zijn in het lexicaliseren van de twintig concepten tijdens de live commentaar. |

*Tabel 11: Kwantitatieve onderzoeksvragen, deelvragen en verwachtingen uit hoofdstuk 2*

In ons corpus onderzoeken we de frequentie van twintig Engelse concepten en 84 alternatieve lexicaliseringen. Uit onze dataset blijkt dat in de hele voetbalverslaggeving van de twintig onderzochte wedstrijden 6143 keer een van de onderzochte concepten wordt gelexicaliseerd. In 1764 gevallen wordt de ontleende conceptnaam gebruikt en in 4379 gevallen wordt een alternatieve term gebruikt. Als we nu het aantal Engelse lexicaliseringen (1764) delen door het totaal aantal lexicaliseringen (6143), zien we in Tabel 12 dat de verhouding 28,72% is. Dat wil dus zeggen dat in twee op de zeven gevallen een Engelse conceptnaam wordt gebruikt:

|  |  |
| --- | --- |
| Verhouding Engelse concepten/alle mogelijke lexicaliseringen | Vlaamse voetbalverslaggeving |
| Som Engelse concepten/som alle lexicaliseringen | 28,72% |

*Tabel 12: Verhouding tussen Engelse concepten en alle mogelijke lexicaliseringen*

Zoals we zien in Tabel 13, kunnen we in de Vlaamse voetbalverslaggeving een verschil waarnemen tussen de geschreven en gesproken media: de geschreven media lijken op basis van onze dataset vaker een concept door middel van de Engelse conceptnaam dan door een alternatieve term uit te drukken (38,46%). De gesproken media – de live commentaar en studioanalyse – kiezen vaker voor een alternatieve term om een concept uit te drukken. Ook binnen de gesproken media zien we in Tabel 13 een verschil: de commentatoren (31,69%) lijken een concept vaker met een Engelstalige conceptnaam uit te drukken dan de analisten (20,76%):

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | Live commentaar | Studio Live | Krant |
| Engelse conceptnaam | 970 | 459 | 335 |
| Alternatieve termen | 3061 | 2211 | 871 |
| Verhouding | 31,6889 | 20,7598 | 38,4615 |
|  | 1 op 3 | 1 op 5 | 3 op 8 |

*Tabel 13: Verhouding genres*

Om een antwoord te kunnen geven op de eerste deelvraag, moeten we de uniformiteit tussen de genres berekenen. Dat doen we aan de hand van de formules uit Geeraerts et al. (1999). We berekenen de uniformiteit tussen de live commentaar en de studioanalyse, tussen de krant en de live commentaar en tussen de krant en de studioanalyse. We stellen een ondergrens in van minstens tien tokens, wat wil zeggen dat alle concepten die in een van de drie genres minder dan tien keer voorkomen niet worden opgenomen in Tabel 14. Negen van de twintig concepten bereiken de ondergrens van tien tokens niet, waardoor we in onderstaande tabel de volgende elf concepten terugvinden:

|  |
| --- |
| **Uniformiteit (U)**  |
| concept | absolute frequentie | U live-studio | absolute frequentie | U krant-live | absolute frequentie | U krant-studio |
| cross | 235 | 94,79% | 71 | 95,88% | 23 | 93,75% |
| team | 269 | 94,74% | 369 | 91,01% | 125 | 87,65% |
| offside | 196 | 94,39% | 40 | 94,39% | 10 | 100,00% |
| penalty | 80 | 82,45% | 51 | 64,14% | 43 | 46,59% |
| save | 83 | 81,54% | 31 | 90,81% | 18 | 90,73% |
| captain | 32 | 81,25% | 10 | 87,50% | 14 | 90,00% |
| match | 825 | 78,79% | 898 | 78,54% | 260 | 62,18% |
| goal | 560 | 74,42% | 395 | 84,09% | 158 | 80,84% |
| keeper | 106 | 55,03% | 69 | 80,00% | 20 | 64,02% |
| referee | 121 | 52,07% | 22 | 63,98% | 56 | 87,24% |
| coach | 52 | 45,87% | 164 | 74,84% | 116 | 71,03% |
| *gemiddelde* | 2559 | 75,94% | 2120 | 82,29% | 843 | 79,46% |
| *standaarddeviatie* | 17,53% |  | 11,18% |  | 16,38% |

*Tabel 14: Uniformiteit in de Vlaamse voetbalverslaggeving[[1]](#footnote-1)*

Uit Tabel 14 kunnen we afleiden dat er bij de lexicalisering van de concepten cross, team, offside, penalty, save, captain, match, goal, keeper, referee en coach een gemiddelde uniformiteit van 75,94% is tussen de live commentaar en de studioanalyse. De gemiddelde uniformiteit tussen de lexalisering van dezelfde concepten in de krant en tijdens de live commentaar bedraagt 82,29% en die tussen de krant en de studioanalyse 79,46%. In Tabel 14 werken we met een kleurcode, waarin rood voor weinig uniformiteit staat en groen voor veel uniformiteit. Als we Bijlage 2 erbij nemen, valt het op dat voor de drie meest uniforme concepten in alle drie de genres de taaleigen variant wordt verkozen. Het gaat om *voorzet* (cross)*, ploeg* (team) en *buitenspel* (offside). Wat ook opvalt, is het feit dat enkel in de krant de taaleigen variant *strafschop* vaker wordt gebruikt dan de conceptnaam penalty, zoals het geval is in de live commentaar en studioanalyse. Een mogelijke verklaring daarvoor is het consistente gebruik van *strafschop* in de digest (d.i. het cijferverslag van een wedstrijd, zie Bijlage 7 voor een voorbeeld). Diezelfde verklaring geldt ook voor de 87,24% uniformiteit voor referee tussen de krant en de studioanalyse: in de krant is *scheidsrechter* frequenter dan de andere varianten door de digest en in de studioanalyse wordt resoluut voor *scheidsrechter* gekozen. De lage uniformiteit tussen de live commentaar en de studioanalyse bij keeper, referee en coach is te verklaren door de vaak tegengestelde voorkeuren: commentatoren gebruiken vaker *doelman* (keeper)*, ref* (referee) en *coach* (coach), terwijl analisten vaker kiezen voor *keeper* (keeper)*, scheidsrechter* (referee) en *trainer* (coach).

Om een antwoord te bieden op de tweede deelvraag (zie Tabel 11), moeten we naar de interne uniformiteit kijken. Met de interne uniformiteit kijken we naar de mate van dominantie van een lexicalisering binnen elk genre. Hoe hoger de interne uniformiteit, hoe dominanter een lexicalisering en hoe minder variatie er bestaat voor de lexicalisering van het concept:

|  |
| --- |
| **Interne uniformiteit (I)** |
| concept | absolute frequentie | I live | absolute frequentie | I studio | absolute frequentie | I krant |
| cross | 235 | 95,01% | 71 | 89,37% | 23 | 88,28% |
| offside | 196 | 89,41% | 40 | 100,00% | 10 | 100,00% |
| coach | 52 | 73,96% | 164 | 57,61% | 116 | 51,79% |
| team | 269 | 66,95% | 369 | 70,87% | 125 | 60,34% |
| save | 83 | 65,54% | 31 | 93,76% | 18 | 78,13% |
| keeper | 106 | 53,81% | 69 | 52,74% | 20 | 39,91% |
| referee | 121 | 50,06% | 22 | 68,60% | 56 | 65,18% |
| penalty | 80 | 49,16% | 51 | 57,40% | 43 | 68,69% |
| match | 825 | 44,53% | 898 | 65,97% | 260 | 45,30% |
| captain | 32 | 42,97% | 10 | 50,00% | 14 | 52,00% |
| goal | 560 | 39,54% | 395 | 46,06% | 158 | 42,02% |
| *gemiddelde* | 2559 | 60,99% | 2120 | 68,40% | 843 | 62,88% |
| *standaarddeviatie* | 18,86% |  | 18,47% |  | 19,53% |

*Tabel 15: Interne uniformiteit binnen genres*

Net zoals in Tabel 14 werken we ook in Tabel 15 met een kleurcode, waarin rood voor weinig interne uniformiteit staat en groen veel interne uniformiteit betekent. Zoals we in Tabel 15 zien is er zowel in de live commentaar, als in de studioanalyse, als in de krant een duidelijke voorkeur voor één lexicalisering van de concepten cross en offside. We kunnen uit Tabel 15 niet afleiden om welke lexicalisering het gaat, maar als we opnieuw naar Bijlage 2 kijken, zien we dat het in beide gevallen gaat om de taaleigen variant *voorzet* en *buitenspel*. Bij het concept save is er ook een duidelijke dominantie van *redding* in de studioanalyse en de krant, maar is er meer variatie in de live commentaar. Bij keeper zien we dat er meer variatie is in de krant dan in de live commentaar en studioanalyse. In die twee laatste genres zijn *keeper* en *doelman* overduidelijk de twee populairste lexicaliseringen, terwijl in de krant procentueel gezien ook vaak *nummer één* voorkomt. Ten slotte is er meer variatie bij goal in de live commentaar (39,54%) dan in de studioanalyse (46,06%) en de krant (42,02%). Dat komt omdat in de live commentaar naast de conceptnaam ook alle taaleigen varianten worden gebruikt, terwijl *kooi* niet voorkomt in de studioanalyse of de krant. Het verschil tussen de *Studio Live* en de krant is te verklaren door de afwezigheid van *treffer* in de studioanalyse.

Uit ons corpus (zie Bijlage 1 en 2) blijkt dat er meer variatie is in de live verslaggeving en minder in de geschreven verslaggeving. Onze dataset toont aan dat er minder variatie is in de studioanalyse en dat er meer variatie is tijdens de live commentaar. Om te meten in welke mate er een voorkeur is voor het Engels in de lexicalisering van onze concepten en zo OV2 te beantwoorden, berekenen we de aandeelmaat van Geeraerts et al. (1999). Dat doen we aan de hand van een panel van tien willekeurige moedertaalsprekers van het Nederlands die onze twintig concepten en 84 varianten hebben beoordeeld op “Engelsheid” en “inwisselbaarheid” (zie Bijlage 3):

|  |
| --- |
| **Aandeel Engels (A)** |
| concept | absolute frequentie | A live | absolute frequentie | A studio | absolute frequentie | A krant |
| coach | 52 | 91,15% | 164 | 60,03% | 116 | 76,69% |
| penalty | 80 | 53,75% | 51 | 70,59% | 43 | 18,14% |
| goal | 560 | 52,50% | 395 | 34,94% | 158 | 47,75% |
| match | 825 | 32,63% | 898 | 16,98% | 260 | 53,57% |
| referee | 121 | 31,74% | 22 | 5,45% | 56 | 12,77% |
| keeper | 106 | 22,97% | 69 | 65,51% | 20 | 30,69% |
| save | 83 | 20,54% | 31 | 3,23% | 18 | 12,50% |
| captain | 32 | 19,53% | 10 | 11,25% | 14 | 9,00% |
| team | 269 | 10,41% | 369 | 5,15% | 125 | 14,46% |
| offside | 196 | 5,61% | 40 | 0,00% | 10 | 0,00% |
| cross | 235 | 2,35% | 71 | 2,96% | 23 | 6,25% |
| *gemiddelde* | 2559 | 31,20% | 2120 | 25,10% | 843 | 25,62% |
| *standaarddeviatie* | 26,07% |  | 27,68% |  | 23,94% |

*Tabel 16: Aandeel Engels*

Op basis van de aandeelmaat kunnen we besluiten dat in de hele Vlaamse voetbalverslaggeving enkel bij het concept coach het aandeel Engels groter is dan het aandeel Nederlands. De concepten offside en cross worden nauwelijks met lexicaliseringen van Engelse oorsprong uitgedrukt. In het algemeen is het aandeel Engels met een gemiddelde van 31,20% het grootst in de live verslaggeving en wordt daar relatief gezien vaker Engels gebruikt dan in de studioanalyse en in de krant. Zoals we in Tabel 16 zien is er zowel bij de live commentaar, als bij de studioanalyse, als bij de krantenartikels een grote standaarddeviatie, wat erop wijst dat de waarden onderling in grote mate verschillen en we bijgevolg voorzichtig moeten zijn met de interpretatie. De verschillen dienen zich vooral aan tussen de concepten, maar daar gaan we hier niet dieper op in.

Om te meten hoe succesvol het Engels is in de lexicalisering van de twintig concepten, moeten we de succes-rates berekenen zoals in Zenner et al. (2012). Dat doen we voor alle Engelse lexicaliseringen door de absolute frequentie van de lexicalisering te delen door de absolute conceptfrequentie. In Tabel 17 beschouwen we een lexicalisering als van Engelse oorsprong als die door ons panel een score van minstens 50% op “Engelsheid” krijgt:

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **concept** | ***Engelse lexicalisering*** | **Absolute conceptfrequentie** | **Absolute frequentie Engelse lexicalisering** | **Succes-rate** |
| assistant referee | *assistant referee* | 57 | 0 | NA |
| back | *back* | 6 | 2 | 33,33% |
| captain | *captain* | 56 | 4 | 7,14% |
| coach | *coach* | 332 | 158 | 47,59% |
| corner | *corner* | 329 | 177 | 53,80% |
| *center* | 329 | 5 | 1,52% |
| counter | *counter* | 90 | 41 | 45,56% |
| cross | *cross* | 329 | 7 | 2,13% |
| draw | *draw* | 51 | 1 | 1,96% |
| goal  | *goal* | 1113 | 513 | 46,09% |
| goalgetter | *goalgetter* | 4 | 2 | 50% |
| hands | *hands* | 50 | 36 | 72% |
| keeper | *keeper* | 195 | 75 | 38,46% |
| *goalie* | 195 | 2 | 1,03% |
| *goalkeeper* | 195 | 0 | NA |
| match | *match* | 1983 | 542 | 27,33% |
| offside | *offside* | 246 | 11 | 4,47% |
| penalty | *penalty* | 174 | 95 | 54,60% |
| rebound | *rebound* | 8 | 7 | 87,50% |
| referee | *referee* | 199 | 2 | 1,01% |
| *ref* | 199 | 91 | 45,73% |
| save | *save* | 132 | 21 | 15,91% |
| team | *team* | 763 | 67 | 8,78% |
| winger | *winger*  | 26 | 3 | 11,54% |
| *gemiddelde* |  |  |  | 29,28% |
| *standaarddeviatie* |  |  |  | 27,73% |

*Tabel 17: Succes-rates Engelse lexicaliseringen*

Uit bovenstaande tabel blijkt dat er maar vijf concepten zijn die in minstens 50% van de gevallen door de Engelse conceptnaam worden uitgedrukt. Het gaat om rebound, hands, penalty, corner en het niet zo frequente concept goalgetter. Zoals we zien in Tabel 17 betekent een lage frequentie – zoals bij rebound – niet noodzakelijk hetzelfde als een laag succes: “[i]f a particular form covers the majority of realizations of a particular concept, it is the preferred choice of expression, even if its absolute frequency is relatively low” (Hoffmann, 2004, p. 190). Met een gemiddelde succes-rate van 29,28% is het Engels niet dominant, maar wel succesvol in het lexicaliseren van de twintig concepten. Net zoals in Tabel 16 moeten we in Tabel 17 rekening houden met een grote standaarddeviatie.

In dit deel hebben we een antwoord geformuleerd op de twee kwantitatieve onderzoeksvragen en de drie deelvragen. We hebben in Tabel 12 gezien dat de verhouding tussen de Engelse conceptnamen en taaleigen varianten 28,72% is, wat wil zeggen dat in twee op de zeven gevallen een Engelse conceptnaam wordt gebruikt in plaats van een taaleigen alternatief. In Tabel 13 zagen we dan weer dat de verhouding voor de live commentaar 1 op 3 (31,69%) was, voor de studioanalyse 1 op 5 (20,76%) en voor de krantenartikels 3 op 8 (38,46%). Daarnaast blijkt uit Tabel 14 dat er wel degelijk kan gesproken worden van uniformiteit in de Vlaamse voetbalverslaggeving en toont Tabel 15 aan dat de studioanalyse het genre is waarin er het minst gevarieerd wordt. Dat is opmerkelijk, omdat er vijftien verschillende personen in de *Studio Live*-uitzendingen hebben opgetreden. Onze data uit Tabel 15 stroken niet met de verwachting die we bij OV1 hebben geformuleerd. Uit Tabel 16 blijkt dan weer dat het aandeel Engels in het algemeen het grootst is in de live verslaggeving en dat daar relatief gezien vaker Engels wordt gebruikt dan in de studioanalyse en in de krant. Dat bevestigt onze verwachting bij OV2. Ten slotte is het Engels met een gemiddelde succes-rate van 29,28% niet dominant (zie Tabel 17), maar wel succesvol in het lexicaliseren van de twintig concepten. Nu we de cijfers uit ons corpusonderzoek descriptief geanalyseerd hebben, kunnen we de volgende sectie bespreken waarin we kijken naar de resultaten van onze diepte-interviews.

## Resultaten kwalitatieve luik

In ons literatuurhoofdstuk keken we naar de redenen om te ontlenen uit het Engels. We keken naar de redenen van Galinsky (1967) en van van Meurs (2010). In onze interviews proberen we na te gaan of de redenen zoals die geformuleerd zijn in de literatuur ook van toepassing zijn op de ontlening van Engelse voetbalterminologie. Daarnaast kijken we naar de rol van de media, de positie van het Nederlands ten opzichte van het Engels, de associaties die concepten kunnen oproepen, het taalbeleid bij *Play Sports* en *Sportwereld* en ten slotte bespreken we de mogelijkheid om Engels te vermijden in de voetbalverslaggeving.

Om de interviewgegevens te analyseren, gebruiken we de methode die gebaseerd is op de analytische stappen die volgens Miles en Huberman (1994, in van Meurs, 2010, p. 139) gebruikelijk zijn in kwalitatief onderzoek. De antwoorden van de geïnterviewden worden gelabeld, patronen worden geïdentificeerd, en de bevindingen worden hieronder vergeleken met de bevindingen van de theorie en de literatuur.

### Redenen om te ontlenen

Uit ons gesprek met Lars Godeau blijkt dat Engels vaker ontleend wordt uit praktische overwegingen dan puur omwille van de taal. De lengte van de Engelse termen speelt daarbij een rol, net zoals het feit dat sommige termen moeilijk te vertalen zijn. Soms gaat het om noodzakelijke ontlening en vaak hangt het gebruik van Engelse termen af van het thema. Bij sommige thema’s, zoals tactische besprekingen en analyses, is het vaak onvermijdelijk om Engels te gebruiken. Soms speelt de ‘leeftijd’ van een Engelse term een rol bij het cursiveren in een artikel. Zo zal “coach” niet meer cursief staan, maar zal “clear error” wel nog vaker gecursiveerd zijn in de krant. Daarnaast kan het Engels volgens hem ook prestige of couleur locale opwekken door de associatie met het Engelse voetbal en kan het soms misschien wel eufemistisch werken. Hij heeft zelfs de indruk dat sommige journalisten het Engels gebruiken om indruk te maken:

Soms gebruiken we Engels uit noodzaak, omdat je niet anders kan, omdat het Engels ook gewoon een beetje al het Nederlands is geworden en soms ook om indruk te maken. Ik denk dat prestige wel meespeelt, sowieso. Ik denk dat sommige mensen er misschien van uitgaan, onterecht dan, dat je meer *au sérieux* gaat genomen worden omdat je het Engels gebruikt dan dat je het Nederlands gebruikt. Dat het Engels misschien zwaarwichtiger is of zo.

(Lars Godeau)

De dominantie van het Engels is volgens Godeau te wijten aan de rol en evolutie van de pers: als krant zijn ze ook maar “een afgeleide van de wereld in zijn totaliteit. (…) Mocht Frans nu dé taal zijn, dan zouden wij waarschijnlijk veel meer termen in het Frans hebben. Dus, *an sich*, heeft het niets met de taal Engels te maken, maar gewoon met hoe de dingen gelopen zijn. Dat is een uitloper daarvan.” Volgens hem is het Engels ooit ingevoerd omdat het “cool en vernieuwend” was en zijn veel Engelse termen door de mediatisering van het voetbal een gewoonte geworden voor journalisten en zowel in de media als bij de lezers ingeburgerd geraakt. Volgens Philippe Crols gaat die inburgering bij sommige mensen al zo ver dat ze zelfs niet meer stilstaan bij het feit dat sommige woorden oorspronkelijk Engels waren:

Bijvoorbeeld, ik denk dat “penalty” meer gebruikt wordt dan “offside”. Omdat dat woord meer aanleunt bij het, hoe vreemd het ook klinkt, dat heel veel mensen ook gewoon denken dat “penalty” een Nederlands woord is. Allee, “offside” ook, hoor. Ik ben ervan overtuigd dat heel veel mensen denken dat “offside” een Nederlands woord is.

(Philippe Crols)

Philippe Crols sluit zich grotendeels aan bij de redenen die Lars Godeau aanhaalt, maar denkt niet dat het Engels ontleend wordt om prestige te verlenen, noch omdat het eufemistischer zou zijn, noch om de aandacht te trekken. Volgens hem speelt de lengte van een leenwoord ook geen rol, tenzij onbewust. Op de vraag waarom Engels gebruikt wordt in de Vlaamse voetbalverslaggeving, antwoordt hij:

Dat is volgens mij heel simpel, want voetbal is van oorsprong een Engelse sport, de oorspronkelijke regels zijn opgesteld in het Engels en ik denk dat het van daaruit zo historisch is gegroeid en dat er automatisch termen zijn doorgesijpeld, je hebt dat in elke sport. Ik denk dat dat de oorsprong is en dat je daar niet verder moet achter zoeken. (…) Omdat het bekend is, omdat het vertrouwd aanvoelt, omdat iedereen op tv “videoref” en “VAR” gebruikt. Dat is de reden. Als iedereen vanaf morgen “videoscheids” gaat zeggen, dan ga jij vanaf volgende week het aantal “videoscheidsen” in de verslaggeving de hoogte zien ingaan.

(Philippe Crols)

Volgens Marc Degryse is het Engels moderner, globaler en wereldwijd verspreid door de UEFA, FIFA en videospelletjes en zijn het vooral de jongeren die de taal gebruiken. Hij legt ook zelf linken en verbanden met Engelse termen zoals “cup”. Volgens hem speelt de oorsprong van het voetbal een rol in het gebruik van het Engels en wordt dat effect versterkt door de globalisering van de sport. De lengte van een leenwoord zou een rol kunnen spelen, net zoals de mogelijkheid om te variëren door Engelse termen te gebruiken. Volgens hem wekt het Engels geen prestige op en heeft het ook geen eufemistisch effect.

### Rol van de media

Uit de interviews blijkt dat journalisten niet vinden dat de media tegenkanting moeten bieden aan het taalgebruik. Ze zijn van mening dat het niet hun taak is om de terminologie of het gebruik te veranderen als iedereen het zo gebruikt. Ze zijn het er over eens dat ze niet bewust Engelse terminologie gebruiken, maar eerder aanvoelen wat er in de voetbalwereld gebruikelijk is en die gebruiken dan ook volgen. Vooral de duidelijkheid en individuele gewoontes van de journalist primeren:

[Als niemand dat gebruikt,] dan voelen wij ons ook niet geroepen om daar tegenkanting aan te bieden. (…) Ik denk dat iedereen het mee in stand houdt. (…) Dat in stand houden is ook geen bewuste strategie of zo. Het is soms de afweging maken tussen wat het duidelijkst is en wat iedereen snapt. (…) Soms krijgen wij ook heel warrige stukken door het Engels. Een bepaald journalist heeft vaak de neiging om veel Engels in zijn stukken te smokkelen, wat eigenlijk ballast is. Soms is het niet nodig. (…) Het is niet dat we dat keibewust doen of zo. Het gaat om aanvoelen wat in de voetbalwereld het meest aanvaardbaar is. Wat is nu de meest aanvaardbare term? Eigenlijk gaan wij nooit zeggen: “Nu gaan we dit in de markt zetten als aanvaardbare term.” Eigenlijk volgen wij gewoon.

(Lars Godeau)

Ik zeg niet dat ik een allergie heb aan Engelse woorden, maar ik vind wel dat als er een fatsoenlijk Nederlandstalig woord is dat je kan gebruiken in je artikel, dan moet je het wel doen. En in mijn voetbalcommentaar probeer ik erop te letten dat ik zoveel mogelijk fatsoenlijk Nederlandse woorden er tussen gooi en zo weinig mogelijk… maar soms kan je niet anders om wat af te wisselen. Maar ik probeer er echt wel op te letten dat ik er niet zoveel… in de mate van het mogelijke, hè.

(Philippe Crols)

Bewust niet, nee. Het is dat je me er echt op attent maakt. Het zijn gewoontes. Je hebt de vaststellingen gedaan, er zijn woorden die ik altijd Nederlands gebruik en andere Engels, maar niet met het idee om het nog wat duidelijker of sterker te maken. Dat nu niet direct.

(Marc Degryse)

De media houden de Engelse termen dus ook zelf in stand, maar dat hoeft volgens de interviewees ook niet te verwonderen. Volgens hen is Engels dé vreemde taal en de enige echte lingua franca. Zowel in de voetbalverslaggeving als in de voetbalwereld heeft het Engels een dominante positie ten opzichte van andere vreemde talen:

Als je kijkt naar andere vreemde talen, dan is Engels dé vreemde taal. Dé andere taal. (…) Het Frans heeft dat totaal niet en ik denk ook niet dat dat ooit nog gaat veranderen. We zijn nu de weg, bewust of niet bewust, ingeslagen van het Engels. Dat is zo dominant geworden en die dominantie gaat nooit nog verbroken worden qua dingen. Je hebt het Nederlands en dan heb je Engelse woorden en dan is er het grote niets.

(Lars Godeau)

De Nederlandse taal is rijk genoeg om een fatsoenlijke, mooie tekst te schrijven zonder al die Engelse dingen ertussen. Maar je moet alleen, ja je moet het willen gebruiken, hè. Bijvoorbeeld Frans, Duits of Spaans zul je in een geschreven tekst bijna nooit tegenkomen. Het is alleen dat Engels, want dat kennen we uit films, van series ook op Netflix, dat dat iets populairder is. En mensen vinden dat blijkbaar cool om te gebruiken.

(Philippe Crols)

Je moet meegaan met je tijd en niet te honkvast zijn dat je absoluut de Nederlandse taal wil implementeren in alles en nog wat als je voelt of vindt dat Engels voor iedereen makkelijker is, dan mag je Engels gebruiken als voertaal. Dat kan geen kwaad. (…) Het blijft belangrijk om te communiceren met elkaar en dan blijft Engels de meest logische en makkelijkste taal om te gebruiken.

(Marc Degryse)

Daarnaast leggen ze ook de verantwoordelijkheid voor het gebruik van het Engels in de voetbalterminologie bij de instanties die de reglementen opstellen. Lars Godeau, Philippe Crols en Marc Degryse zijn het er over eens dat het gebruik van het Engels in de originele reglementen van de FIFA, UEFA en IFAB en ook in de vertalingen van de Koninklijke Belgische Voetbalbond (KBVB) een antwoord is op de vraag waarom bepaalde termen consistent in het Engels worden gebruikt. Ze halen alle drie het voorbeeld van de “clear error” aan, een term die pas recent is opgedoken na de intrede van de Video Assistant Referee, kortweg VAR, in het voetbal. Volgens hen is er geen één-op-één-vertaling mogelijk voor “clear error” en bieden de vertaalde reglementen van de KBVB ook geen taaleigen alternatief. Vanuit hun visie dat de voetbalverslaggeving niet bewust termen moet introduceren of promoten, verdedigen ze het gebruik van de originele termen en keuren ze een alternatieve Nederlandstalige vertaling (grotendeels) af:

Ik denk dat de bond ook wel de taak heeft om voor de Belgische voetbalfan of de wereld het iets duidelijker te maken. Zij zullen sneller iets vertalen, dan vast blijven zitten in dat Engels. (…) Soms denk ik ook dat ze Engels gebruiken om uit te pakken. Om prestige, dat je meer sérieux krijgt door in het Engels bezig te zijn. En ook het feit dat de FIFA-reglementen in het Engels zijn, zal er wel iets mee te maken hebben. (…) Ik denk dat iemand met “clear error” veel sneller de link zal leggen met de “VAR” dan met “duidelijke fout”. “Duidelijke fout” kan ook gewoon een fout van een speler zijn of van de scheidsrechter zelf op het veld. Als ik “clear error” zeg, denkt iedereen direct aan “VAR” en ik denk dat dat bij de lezers ook zo werkt. (…) Waarom zouden wij het anders doen of het moeilijker maken voor onze lezer als die meteen snapt wat wij bedoelen als we “VAR” schrijven of “clear error”?

(Lars Godeau)

Ik denk dat als je “clear error” gaat vervangen door “overduidelijke fout”, dan denk ik dat dat ineens iets raars gaat zijn. Dat gaat raar in je tekst overkomen. (…) Het probleem is ook met zo van die nieuwe dingen, zoals de videoref, dat al die regels worden vertaald van het reglement van de IFAB en er worden ook gewoon, ik denk zelfs dat er in de Nederlandstalige regelgeving daar ook gewoon “clear error” staat. Daarom neemt iedereen dat ook over. Ik denk dat als er daar nu zou staan van “duidelijke fout” elke keer, zou het misschien anders zijn. Een mens is een kuddedier zeker?

(Philippe Crols)

Ja, eigenlijk kan je alles vertalen, maar wat de oorsprong daarvan is, is het feit dat de uitleg van de scheidsrechters vaak in het Engels is. Dat komt dan van de UEFA en de IFAB (…) en ook omdat dat Europees en wereldwijd wordt toegepast, het gebruik universeel is. Dus ik denk dat het in de nieuwe termen van reglementen daar duidelijker is dat “clear error” wordt gebruikt en dat iedereen het ook wel begrijpt. “VAR”, iedereen begrijpt waarover het gaat. Dat is nog iets anders dan een “winger”, dat is heel specifiek.

(Marc Degryse)

Volgens Philippe Crols kan er zelfs een onderscheid gemaakt worden tussen Engels als moedertaal en Engels als sporttaal:

Ik vind wel dat je een soort normaal Engels hebt – als in een moedertaal – en ik vind wel dat je een soort van Sportengels hebt. Ik vind dat wel. Dat sommige woorden al zodanig zijn ingeburgerd, in het tennis heb je dat ook met “ace”, “deuce”… er zijn mensen die daar niet meer over nadenken. Je hebt gewoon Engels, wat heel veel mensen begrijpen, en dan heb je Sportengels, wat bijna universeel is. Je zal ongetwijfeld wel nog soorten Engels hebben, maar ik vind dat je dat wel merkt vanuit de wereld waarin ik enorm hard zit.

(Philippe Crols)

### Positie van het Nederlands tegenover het Engels

Vreemde talen moeten gebruikt kunnen worden, maar ze mogen niet storen. Het Nederlands heeft nog steeds een hogere positie tegenover het Engels en zeker ten opzichte van andere vreemde talen. Zowel in de geschreven als in de gesproken media kan een overdaad aan vreemdetalenelementen schaden. Lars Godeau verwoordt het zo en refereert zelfs aan een collega die volgens hem verkeerd bezig is:

Engels is meer een toevoeging dan de basis, dat lijkt me nogal logisch. De dag dat je vanuit het Engels vertrekt, dan ben je niet goed bezig. Engels kan, maar is geen *must*. (…) Engels mag in onze tekst geen tweede natuur worden. Nederlands blijft je basis en je Nederlands blijft je eik- en ankerpunt.

Hij is het voorbeeld van hoe het niet moet. Hij vertrekt vanuit “Waarom het in het Nederlands zetten als het ook in het Engels kan?” wat een compleet foute instelling is, vind ik.

(Lars Godeau)

Aansluitend op de opmerking over een overdaad aan vreemdetalenelementen halen Marc Degryse en Philippe Crols allebei het voorbeeld van Spaanse namen aan. Volgens hen is het niet nodig om buitenlandse namen tot in de perfectie uit te spreken, omdat het aantal taalpuriteinen veel kleiner is dan het aantal kijkers dat zich zou storen aan die vreemde talen:

Dat is ook altijd een moeilijke afweging. Tot waar ga je om begrippen uit te spreken in de taal waarin ze juist uitgesproken worden? Als je een hele uitzending “Luis Garθía” gaat zeggen, dan ben ik ervan overtuigd dat je misschien die twee mensen die daar naar zitten te kijken en echt taalpuritein zijn, dat je die daar blij mee maakt, maar ik kan me tegelijkertijd ook inbeelden dat je mensen daarmee ergert. Dus dat is altijd iets waarover je nadenkt. De ene term is makkelijker dan de andere, omdat dat meer voor de hand ligt.

(Philippe Crols)

Ik denk dat als je Spaanse namen perfect gaat uitspreken, dat je dan de kijker en de luisteraar gaat irriteren. De meerderheid zal zeggen: “Doe normaal, man. We weten dat je Spaans kunt.” Dat is erover.

(Marc Degryse)

Volgens Marc Degryse zal het Engels in de toekomst nog dominanter zijn. Op de vraag waarom het Engels zo dominant is in de voetbalwereld, antwoordt hij dat het gebruik van Engels al begint in de jeugdcategorieën van het Belgisch voetbal en dat het aantal buitenlanders in Eerste Klasse ook een rol speelt:

Dat is ook zoiets, als trainer van de jeugd, die mannen spreken vaak Engels tegen onze jonge Belgen.

Ons voetbal is ook globaler geworden. Het is niet meer alleen Vlaams in onze competitie, er zijn ook veel buitenlanders in onze competitie. Als je hoort dat bij veel topploegen in onze competitie Engels de eerste taal is die gesproken wordt, dan is het normaal dat je allemaal Engelse termen gebruikt in de kleedkamer, op het trainingsveld. Daar moet je het zoeken; veel minder Vlaamstaligen die betrokken partij zijn. (…) Wij passen ons eigenlijk aan, terwijl het omgekeerd zou moeten zijn. Als we ons voetbal willen uitbreiden, moeten we onze wil ook niet opleggen aan buitenlanders, want dan beperk je jezelf alleen maar. (…) Met Engels kan je overal komen, dat is beter of gemakkelijker voor voetballers omdat Engels universeler is dan het Nederlands.

(Marc Degryse)

### Concepten en hun associaties

Tijdens de interviews spreken we ook over de verschillende concepten die we in ons kwantitatieve luik onderzocht hebben. Uit de gesprekken met Lars Godeau en Marc Degryse blijkt dat hetzelfde concept verschillende associaties kan oproepen. Beiden hebben een verschillende mening over het concept coach:

Bij een coach denk je wel al aan *standing* of iemand die meer… Een coach is echt wel een persoon en een trainer is tweede provinciale. Dat kan misschien wel een rol spelen, maar het is niet dat wij bewust… Maar het is niet omdat ik dat vind, dat dat voor iedereen zo is. Dat zijn evenwaardige dingen, maar in mijn hoofd kan dat wel iets meer zijn. (…) Ja, bij mij roept het woord “coach” iets meer op dan het woord “trainer”, maar dat speelt geen rol als ik aan de krant aan het werken ben. Misschien onbewust, maar dan ben ik er mij niet bewust van. Het is niet dat ik zeg: “Ik ga er nu ‘trainer’ opzetten of nu ‘coach’ of nu iets anders.”

(Lars Godeau)

Kijk, misschien heeft dat ook te maken met Engeland [Marc speelde een seizoen voor Sheffield Wednesday] waar ze een coach en een manager hebben. De coach is de veldtrainer en de manager is de baas, zeg maar. Maar hier is het eigenlijk de trainer en die zit er dan nog een beetje tussenin, want een trainer is niet altijd verantwoordelijk voor de transfers [een manager is dat wel]. Een trainer is hier diegene die bepaalt hoe er gespeeld wordt en hoe er getraind wordt. Hij kan dan ook nog de opdracht geven aan zijn assistent-trainer. Dat vind ik beter dan “coach”. Dat is de tweede in rang om de trainingen te geven. “Coach” is te Engels, vind ik. En het dekt de lading niet van een trainer in België. In mijn hoofd is een coach iemand die af en toe trainingen geeft, maar een trainer is iemand die de baas is, een coach niet.

(Marc Degryse)

### Taalbeleid

Noch bij *Sportwereld* van *Het Nieuwsblad*, noch bij *Play Sports* van Telenet is er een taalbeleid. In beide soorten media wordt vooral vertrouwd op het gezond verstand van de individuele journalist. Er is geen geschreven taalbeleid, maar er zijn wel mondelinge afspraken:

We hebben geen Gouden Boek, het is meer al doende. Ik was toen ik begon de jongste en oudere collega’s zeggen dan: “Dit doen we niet.” Het zijn meer mondelinge afspraken of ongeschreven regels, zoals “Je moet het niet moeilijker maken dan het al is” of “Houd je titels kort als het kan.” Er is wel een zeker taalbeleid, maar niet uitgeschreven.

(Lars Godeau)

Ja, dat is gewoon gezond verstand. Dat spreekt voor zich. Je moet niet in het plat Antwerps of plat Limburgs op tv praten. (…) Een commentator moet eigenlijk als een arbiter zijn: als je aan het einde van de match niet meer echt weet wie de commentator was, is dat een goed teken. Ik moet niet opvallen, ik moet gewoon beschrijven wat ik zie.

(Philippe Crols)

Nee, maar eenmaal je in de media zit moet je wel beseffen dat je moet spreken en zorgen dat je voor zo veel mogelijk mensen verstaanbaar bent. Het heeft geen zin om in het West-Vlaams – ik ben een West-Vlaming – of het plat Antwerps of het Gents te spreken voor tv. Dan gaat het één keer zijn en de tweede keer gaan ze jou niet meer vragen.

(Marc Degryse)

Op de vraag of er nood is aan een taalbeleid geven de twee soorten media een duidelijk verschillend antwoord. De geschreven media zouden eerder geneigd zijn om een taalbeleid te volgen, terwijl journalisten van audiovisuele media niet echt nood hebben aan een taalbeleid. In het hypothetische geval dat er toch een taalbeleid zou opgelegd worden, vinden de drie interviewees het nodig om aandacht te besteden aan de positie en het gebruik van het Engels:

Ik denk het wel. We proberen wel dezelfde lijn aan te houden. Ook met cursief, bijvoorbeeld. Bij “clear error” zullen we het cursiveren om aan de lezer duidelijk te maken dat we die term hebben ontleend. Engelse woorden gaan we sneller cursief zetten, omdat een Engels woord in een volledig Nederlandtalige tekst en dan nog in hetzelfde lettertype een beetje raar gaat zijn.

(Lars Godeau)

Nee, omdat ik denk dat de meesten inderdaad wel beseffen dat het zo veel mogelijk op het juiste Nederlands, het Standaardnederlands moet lijken dat dat bij ons ook gewoon gebeurt. Ik vind ook niet dat er een taalbeleid nodig is voor de vreemde talen. Maar ik zou wel willen dat wat Mark vorig jaar deed, ook al vinden sommigen dat wat schoolmeesterachtig, maar ik vind dat wel goed, al is het alleen maar om je erop te wijzen wat je soms verkeerd doet, zonder dat je het zelf weet.

(Philippe Crols)

Nee, ik zeg het, het zou mogen, maar ik ben nu ook al op een leeftijd dat ik denk: “Af en toe een beetje bijsturen is nodig en alle hulp is welkom.” Nogmaals, het is voor ons geen prioriteit. De inhoud is belangrijker. Ik moet me toch meer focussen op wat er gebeurt op het veld.

(Marc Degryse)

Hierboven verwijst Philippe Crols naar de taalfeedback van Mark Uytterhoeven. Vorig seizoen stuurde de voormalige VRT-coryfee elke week een mail met daarin de taalfouten die hij tijdens de voorbije week had gehoord. Zowel Philippe Crols als Marc Degryse geven aan dat die mails een zekere vorm van taalfeedback en begeleiding waren. Ze vinden het dan ook allebei jammer dat die feedback dit seizoen niet meer werd gegeven en geven ook aan dat ze weinig begeleiding krijgen:

Weinig eigenlijk. Ze hebben tegen mij altijd gezegd toen ik startte: “Als je niks van ons hoort, dan is het goed.” Mark Uytterhoeven heeft het dan een heel seizoen gedaan en dat was heel nuttig dat hij er ons op wees op wat we goed of slecht deden. Voor de rest krijgen wij weinig begeleiding. (…) Ik vind het jammer dat dat nu niet meer wordt gedaan, maar vorig seizoen kregen wij elke week taaladvies van Mark Uytterhoeven. Hij keek gigantisch veel voetbal tijdens de week en op maandag kregen wij dan een mail met de fouten die in die week waren gemaakt en daar zaten af en toe ook wel Engelse dingen tussen. Hij vroeg dan bijvoorbeeld: “Waarom gebruiken we de Engelse uitdrukking X, terwijl er een perfecte Nederlandse uitdrukking Y voor is? De kijker is nog altijd Nederlandstalig.” En dat was eigenlijk heel goed, want daardoor werd je er wel mee geconfronteerd. (…) Maar je leert niet alleen van jezelf, maar ook van anderen en niet alleen in de negatieve zin. (…) Onbewust heb ik gigantisch veel geleerd van collega’s.

(Philippe Crols)

Vorig jaar zond Mark Uytterhoeven ons feedback. Dat was geweldig grappig. Hij maakte daar een hele mail van met alle fouten van een hele week tijd. Echt met taalfouten erin. Zelfs fouten van ons taalgebruik in het Nederlands ook. (…) Ja, ik las het wel en ik las het graag. Ik moest ook altijd lachen, want hij vertelde altijd een verhaal en in dat verhaal zaten dan de fouten. Dat was echt grandioos, eigenlijk. (…) Hij kwam natuurlijk ook van de VRT waar dat goed wordt opgevolgd, maar wij zijn daar eigenlijk ingerold zonder enige opleiding, zonder ons bij te sturen. Het was Mark die probeerde om ons toch een beetje te prikkelen, om ons een soort gêne te doen voelen als we toch zouden blijven die domme taalfouten maken. Maar goed, dat is nu een beetje weg.

(Marc Degryse)

### Engels vermijden

Op de vraag in welke mate Engels vermeden moet worden, antwoorden de drie interviewees unaniem dat vermijden onnodig is, maar dat er wel meer over het Nederlands moet worden nagedacht. Volgens Marc Degryse moet het Engels ook vermeden worden als het te moeilijk wordt en moet rekening gehouden worden met het soort publiek:

In die mate dat het zou beginnen storen. Je moet dat niet gebruiken als het niet nodig is of onnaturel is. Ik heb niks tegen Engels, helemaal niet zelfs. Dat kan een meerwaarde zijn, maar je moet er niet mee overdrijven en je moet het ook niet actief gaan vermijden. Anders ga je heel gekke teksten krijgen als je het Engels er allemaal uitfiltert. Dus, er ergens tussenin zo. Je moet een beetje balanceren op de koord tussen wat je zelf aanvaardbaar vindt en wat niet.

(Lars Godeau)

Ik zeg niet dat je het moet vermijden, hè. Het moet iets minder gebruikt worden en er moet meer nagedacht worden over Nederlandstalige varianten.

(Philippe Crols)

Als het te moeilijk wordt. Als ze woorden gaan gebruiken die voor het grote publiek niet direct bekend zijn, als het te moeilijk wordt. Kijk, “counter”, “corner” etc. zijn Engelse termen die iedereen verstaat. “Forty five” is al iets anders, dat is een moeilijkere. Als iemand geen vaste klant is in voetbalprogramma’s en die kijkt dan toch een keer naar de Rode Duivels – de vrouw bijvoorbeeld die één keer in de zoveel tijd kijkt – en die krijgen “forty five” te horen, ja, dat is natuurlijk Chinees voor hen. Als je zegt: “Leg die bal gewoon terug” dan gaan die mensen dat ook verstaan. “Achteruit leggen” is duidelijker dan “forty five”. Als ze daar te ver in gaan en te specifiek zijn.

(Marc Degryse)

Op basis van het kwalitatieve luik kunnen we een antwoord formuleren op de kwalitatieve onderzoeksvragen. Aangezien er noch bij *Sportwereld*, noch bij *Play Sports* een concreet taalbeleid is, zegt het ook niets over het gebruik van het Engels. Volgens de interviewees is er ook geen nood aan een genre-overkoepelend taalbeleid omtrent het gebruik van Engelse concepten en moet het Engels ook niet vermeden worden. Volgens de interviewees moeten commentatoren, analisten en journalisten zich wel bewuster worden van de dominante positie van het Engels tegenover andere vreemde talen en hun Nederlands verzorgen. In het volgende onderdeel bespreken we de resultaten en tekortkomingen van ons onderzoek.

# Discussie

In het voorlaatste onderdeel van onze masterproef zullen we ten eerste proberen om de resultaten te verklaren die we in de vorig sectie bespraken, waarna we kijken naar de tekortkomingen van dit onderzoek. Vanuit die tekortkomingen formuleren we ten slotte enkele suggesties waar verder onderzoek op zou kunnen inzetten. In Tabel 18 herhalen we eerst nog eens de onderzoeksvragen die we in hoofdstuk 2 hebben geformuleerd:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Onderzoeksvraag (OV) | Deelvraag (DV) |
| Kwantitatieve luik | OV1: Wat is de verhouding tussen Engelse conceptnamen en alternatieve voetbaltermen in de Vlaamse geschreven en gesproken voetbalverslaggeving over de Belgische Jupiler Pro League in het seizoen 2018-2019? | DV1: Hoe uniform is de lexicalisering van voetbalconcepten tussen drie genres (live verslaggeving, studioanalyse en krantenartikels) in het voetbalmedialandschap?DV2: Hoeveel uniformiteit is er binnen elk van de drie genres? |
| Verwachting bij OV1: We verwachten dat er meer variatie zal zijn in de lexicaliseringen in de krant dan in de live commentaar en studioanalyse. |
| OV2: In welke mate is er variatie in de voorkeur voor het Engels in de lexicalisering van die concepten? | DV3: Hoe succesvol is het Engels in het lexicaliseren van de twintig concepten? |
| Verwachting bij OV2: Het Engels zal het meest succesvol zijn in het lexicaliseren van de twintig concepten tijdens de live commentaar. |
| Kwalitatieve luik | OV3: Wat zegt het taalbeleid van *Sportwereld* en *Play Sports* over het gebruik van Engels? | DV4: In welke mate is er volgens de journalisten zelf nood aan een genre-overkoepelend taalbeleid met betrekking tot het gebruik van Engelse concepten?  |
| OV4: Hoe staan voetbalcommentatoren, -analisten en eindredacteurs tegenover het gebruik van Engelstalige termen bij het lexicaliseren van voetbalconcepten? |  |

*Tabel 18: Onderzoeksvragen uit hoofdstuk 2*

De verwachting die we op basis van Labov (1972) formuleerden bij OV1 wordt door ons corpus duidelijk ontkracht. Een mogelijke verklaring is de tweeledigheid van live voetbalcommentaar die volgens Lewandowski (2008) bestaat. Volgens hem wordt live commentaar gekenmerkt door twee soorten commentaar: de spelcommentaar en de sfeercommentaar (Lewandowski, 2008, p. 27). Holmes (2001, p. 247) definieert spelcommentaar als de beschrijving van de actie en de sfeercommentaar als de vrijere en luchtigere commentaar waarmee commentatoren de lange tussenpozen tussen aanvallende acties opvullen. Het feit dat commentatoren meer dan negentig minuten moeten aan elkaar praten, kan een verklaring zijn waarom ze creatiever met taal en variatie omgaan dan een krantenjournalist of een studioanalist. Die creativiteit kan ook de reden zijn waarom onze dataset de verwachting bij OV2 bevestigt. Om die mogelijke verklaring te bevestigen, zou het interessant zijn om naast tv-commentaar ook de lexicale variatie in de radiocommentaar te onderzoeken, omdat daarin minder sfeercommentaar mogelijk is.

Uit ons gesprek met Lars Godeau blijkt dat Engels vaker ontleend wordt uit praktische overwegingen dan puur omwille van de taal. De lengte van de Engelse termen speelt daarbij een rol, net zoals het feit dat sommige termen moeilijk te vertalen zijn. Philippe Crols sluit zich grotendeels aan bij de redenen die Lars Godeau aanhaalt, maar denkt niet dat het Engels ontleend wordt om prestige te verlenen, noch omdat het eufemistischer zou zijn, noch om de aandacht te trekken. Volgens hem speelt de lengte van een leenwoord ook geen rol, tenzij onbewust. Volgens Marc Degryse spelen vooral de symbolische en niet-symbolische redenen van van Meurs (2010) een rol. Volgens hem wekt het Engels geen prestige op en heeft het ook geen eufemistisch effect, maar is Engels moderner, globaler en wereldwijd verspreid door de UEFA, FIFA en videospelletjes en zijn het vooral de jongeren die de taal gebruiken.

Op basis van drie interviews kunnen we niet besluiten of de redenen om te ontlenen van Galinsky (1967) en van van Meurs (2010) van toepassing zijn op anglicismen in het voetballexicon. Vervolgonderzoek zou hierop kunnen inzetten en meerdere diepte-interviews afnemen. We kunnen de resultaten van de interviews wel koppelen aan drie van de vier reden voor een succesvol anglicisme uit het onderzoek van Zenner et al. (2012, p. 781). Zij concluderen dat anglicismen succesvoller zijn (1) als ze de kortste lexicalisering van een concept zijn (bijv. *back*), (2) als ze een laagfrequent concept uitdrukken (bijv. *winger*), (3) als het om een noodzakelijke ontlening gaat waarvoor (nog) geen (wijdverspreid) Nederlands alternatief is – dat is vooral het geval bij jongere leenwoorden – (bijv. *clear error*) en ten slotte (4) als de concepten tot een lexicaal veld behoren dat sterk gelieerd is aan of ontstaan is in de Anglo-Amerikaanse cultuur (bijv. voetbalconcepten in het voetballexicon). Aangezien we in ons corpus enkel luxeanglicismen hebben onderzocht, kunnen we geen uitspraken doen over de derde reden. Verder onderzoek zou wel kunnen nagaan of die vier redenen uit Zenner et al. (2012) van toepassing zijn op het voetballexicon door bij de dataverzameling ook noodzakelijke anglicismen op te nemen.

Volgens Philippe Crols kan er zelfs een onderscheid gemaakt worden tussen Engels als moedertaal en Engels als sporttaal. Dat blijkt ook uit het onderzoek van Bergh en Ohlander (2012, p. 283) waarin de onderzoekers duidelijk stellen dat de Engelse voetbaltaal niet zomaar een “gespecialiseerde taal” mag genoemd worden, omdat net die Engelse voetbaltaal het patroon voor de andere voetbaltalen heeft uitgetekend. Ook Thaler (2008) wijst op de speciale relatie tussen het voetbal en de Engelse taal.

Lars Godeau stelt dat het soms om een noodzakelijke ontlening gaat en dat het gebruik van Engelse termen vaak afhangt van het thema. Bij sommige thema’s, zoals tactische besprekingen en analyses, is het volgens hem vaak onvermijdelijk om Engelse termen als “forty five” te gebruiken. Volgens Marc Degryse hangt het soms ook af van de moeilijkheid van een leenwoord. Hij gaat er bijvoorbeeld niet mee akkoord dat analisten de term *winger* boven taaleigen varianten verkiezen, omdat *winger* volgens hem voor veel kijkers te technisch en niet specifiek genoeg is. Die redenering kunnen we koppelen aan het specificiteitscontinuüm (p. 115) en bewustzijnscontinuüm (p. 131) van Backus (1996). Volgens hem vertegenwoordigen ze respectievelijk een semasiologische en een onomasiologische benadering: de mate waarin de betekenis van een lexicaal item specifiek is, beïnvloedt de leenbaarheid ervan (d.i. een semasiologische benadering), en hoe bewuster een spreker is van een concept, hoe groter de kans dat hij of zij bewust een van de mogelijke lexicalisaties van dat concept selecteert (d.i. een onomasiologische benadering). Het specificiteitscontinuüm zou kunnen verklaren waarom er in tactische besprekingen en technische analyses vaker over een “forty five” zou worden gesproken. Het bewustzijnscontinuüm en het feit dat er zoveel taaleigen varianten voor wingerzijn, kan verklaren waarom het anglicisme zo’n lage succes-rate heeft (11,54%).

We zijn er ons van bewust dat er enkele tekortkomingen aan dit empirisch onderzoek zijn. Zo wordt gebruikgemaakt van een relatief klein corpus. In het kader van een masterproef volstond een vergelijking van drie genres, maar de data zouden kunnen worden uitgebreid met resultaten uit radiocommentaar (bijv. *Sporza Radio*), een tweede sportkanaal (bijv. *Proximus tv*) en een tweede sportkrant (bijv. *Het Laatste Nieuws*). Verder hebben we in het kwalitatieve luik geen saturatie bereikt. We kunnen opnieuw bemerken dat drie interviews in een masterproef volstaan, maar om bij verder onderzoek toch saturatie te bereiken dienen er meer diepte-interviews afgenomen te worden. Een derde bemerking is het feit dat er binnen het genre van de geschreven verslagen een strakkere lijn zou moeten zijn om zinnige uitspraken te kunnen doen over dat genre. Zo is de lijn tussen eindredactie en de individuele journalist onduidelijk en kan het misschien interessanter zijn om naar het taalgebruik van enkele individuele journalisten te kijken en ook artikels die niets met de corpuswedstrijden te maken hebben op te nemen. In het kwalitatieve luik zouden dan interviews met die journalisten gehouden kunnen worden. Een laatste tekortkoming is het relatief kleine panel dat bevraagd werd om de aandeelmaten van Engelsheid te bepalen. In verder onderzoek zouden meer dan tien mensen moeten bevraagd worden of kan eventueel gebruikgemaakt worden van de methode van Onysko (2007, p. 10). Hij nam alleen die woorden op die duidelijk ontleend waren aan het Engels omdat ze in het Nederlands hun Engelse grafeem-foneemovereenkomst behielden. Een voorbeeld van zo’n grafeem-foneemovereenkomst is de uitspraak van “manager”, die zowel in het Nederlands als in het Engels [mɛnɛtʃəʳ] is.

Een ander mogelijk vervolgonderzoek kan kijken naar de invloed van de locatie van de commentator. Op de vraag of hij meer Engels zou gebruiken in een Engels stadion dan in de commentaarcabine in Vilvoorde antwoordde Philippe Crols: “Dan zit je echt tussen de supporters en hoor je ook wat er gezegd wordt. Dan kan het zijn dat er iets grappigs gezegd wordt en dan kan je dat wel meegeven. Dan vind ik dat je dat in het Engels moet meegeven. Ik zou niet ineens tien keer meer “corner” dan “hoekschop” beginnen zeggen. Misschien gebeurt het wel dat je dan onbewust toch dat gegeven meepakt, maar ik kan me niet inbeelden dat ik dan ineens meer Engelstalige woorden eruit zou floepen omdat ik in Engeland zit.” Het zou interessant zijn om een tweede corpus van dezelfde commentatoren aan te maken van hun commentaar bij Engelse wedstrijden om te kijken of de locatie onbewust een rol speelt. Verder onderzoek zou ook kunnen vergelijken tussen Vlaanderen en Nederland. Zo zei Marc Degryse over Nederland: “Daar was veel minder Frans, dus was er nog meer overwicht van het Engels dan in België. Raar misschien, maar ik denk dat ze in Nederland ook veel meer Engelse woorden gebruiken dan in België. Daar is het helemaal doorgeslagen in de zin van Engelse woorden gebruiken voor van alles en nog wat.” Ook al blijkt dat uit geen enkel vergelijkend onderzoek het geval te zijn, toch kan het interessant zijn om die stelling op het voetballexicon toe te passen en te onderzoeken.

Tot slot oogt volgens de Taalfluisteraar (“Het Engels op zijn hoogtepunt?”, 2018) de toekomst niet zo rooskleurig voor het Engels en lijkt de taal op zijn hoogtepunt te zitten. Zo zouden volgens de Taalfluisteraar landen als China, India of Brazilië de Verenigde Staten van de troon stoten op economisch, politiek en militair vlak. Als we dan terugdenken aan de twee voorwaarden van Crystal (2003) om van een wereldtaal te spreken, zou het volgens de Taalfluisteraar best eens kunnen dat die landen “hun taalkundige en culturele invloed ook zullen uitbreiden.” Dat is in het algemeen misschien wel mogelijk, maar geldt dat ook voor de Engelse invloed in de voetbaltaal? Wij hebben alle redenen om aan te nemen van niet, omdat het Engels zo’n specifieke positie en status heeft als het over voetbal gaat. We geloven ook dat de echte groei nog moet beginnen. De piek van de Verenigde Staten op economisch, politiek en militair vlak mag dan wel bijna bereikt zijn, in het voetbal moet de Amerikaanse invloed nog beginnen. Zo werd pas op 6 april 1996, amper 23 jaar geleden, de eerste competitiewedstrijd in de Verenigde Staten gespeeld en blijft de sport anno 2019 aan populariteit winnen.

# Conclusie

In deze masterproef hebben we gekeken naar het gebruik van het Engels in de Vlaamse voetbalverslaggeving door te kijken naar de onomasiologische variatie. Op basis van de literatuur in hoofdstuk 1 hebben we een onderscheid gemaakt tussen de conceptuele en de formele onomasiologische variatie. We hebben gekeken naar formele onomasiologische variatie en dat deden we door de uniformiteit in de Vlaamse voetbalverslaggeving te meten op basis van onomasiologische profielen. We onderzochten de meest specifieke vorm van invloed op een taal, namelijk de lexicale ontlening.

Uit de literatuur bleek dat sinds 1950 in de West-Europese taalwetenschap vooral wordt gefocust op de rol van het Engels als brontaal en dat binnen de lexicale ontlening vooral wordt gekeken naar anglicismen. We maakten een onderscheid tussen de luxeanglicismen en de noodzakelijke anglicismen en bespraken de verschillende redenen die in de literatuur worden aangehaald om te ontlenen. We hebben gezien dat het Engels in West-Europa en Vlaanderen geen officiële status heeft, maar wel een dominante rol speelt ten opzichte van andere vreemde talen. Zo is het Engels vandaag dé wereldtaal, communicatietaal en lingua franca met een dominante rol in de “gespecialiseerde taal” die het voetballexicon is. Uit eerder onderzoek konden we afleiden dat er een grote variatie bestaat in het Europese voetballexicon en dat het Nederlandse voetballexicon openstaat voor directe ontleningen uit het Engels.

Concreet levert deze masterproef een bijdrage aan verschillende onderzoeksvelden, door in te zetten op inzichten voor de media, inzichten vanuit de buik van de voetbalverslaggeving en inzichten voor breder (internationaal) onderzoek naar taalcontact en sportterminologie. We hebben ervoor gekozen om zowel een kwantitatieve als kwalitatieve aanpak te hanteren door een dataset te bestuderen en interviews af te nemen.

In totaal werden drie interviews afgenomen: een met een commentator van *Play Sports*, een met een analist van *Play Sports* en een met een eindredacteur van *Sportwereld* van *Het Nieuwsblad*. De respondenten werden onder andere gevraagd naar het gebruik van Engels in hun verslaggeving. Door middel van interviews met bestudeerde objecten uit ons eigen corpus konden we informatie en uitkomstgegevens verkrijgen, waardoor we inzichten kregen in wat er in een specifiek programma gebeurt en waarom het gebeurde.

Uit onze dataset bleek dat de verhouding tussen de Engelse conceptnamen en taaleigen varianten 28,72% is, wat wil zeggen dat in twee op de zeven gevallen een Engelse conceptnaam werd gebruikt in plaats van een taaleigen alternatief. Daarnaast bleek dat er wel degelijk kan gesproken worden van uniformiteit in de Vlaamse voetbalverslaggeving en dat de studioanalyse het genre is waarin er het minst gevarieerd wordt. Dat is opmerkelijk, omdat er vijftien verschillende personen in de *Studio Live*-uitzendingen hebben opgetreden. In het algemeen was het aandeel Engels het grootst in de live verslaggeving en werd daar relatief gezien vaker Engels gebruikt dan in de studioanalyse en in de krant. Ten slotte was het Engels met een gemiddelde succes-rate van 29,28% niet dominant, maar wel succesvol in het lexicaliseren van de twintig concepten.

Uit onze interviews bleek dat er noch bij *Sportwereld*, noch bij *Play Sports* een concreet taalbeleid is of concrete regels zijn rond het gebruik van het Engels. Volgens de interviewees is er ook geen nood aan een genre-overkoepelend taalbeleid omtrent het gebruik van Engelse concepten en moet het Engels ook niet vermeden worden. Uit de interviews bleek wel dat commentatoren, analisten en journalisten zich bewuster moeten worden van de dominante positie van het Engels tegenover andere vreemde talen en hun Nederlands moeten verzorgen.

# Referentielijst

Altbach, P. G. (2004). Globalisation and the university: Myths and realities in an unequal. *Tertiary Education & Management*, *10*(1), 3-25.

Andersen, G. (2014). Pragmatic borrowing. *Journal of Pragmatics*, *67*, 17-33.

Backus, A. M. (1996). *Two in one. Bilingual speech of Turkish immigrants in the Netherlands* (doctoraalscriptie Universiteit Tilburg). Opgevraagd van https://pure.uvt.nl/ws/portalfiles/portal/189381/73311.pdf.

Barlow, M. (2013). Individual differences and usage-based grammar. *International Journal of Corpus Linguistics, 18*(4), 443-478.

Bergh, G., & Ohlander, S. (2012). English direct loans in European football lexis. *The Anglicization of European Lexis, 10*, 281-304.

Bergh, G., & Ohlander, S. (2017). Loan translations versus direct loans: The impact of English on European football lexis. *Nordic Journal of Linguistics, 40*(1), 5-35.

Betz, W. (1936). *Der Einfluss des Lateinischen auf den althochdeutschen Sprachschatz* (Vol. 1). C. Winter.

Betz, W. (1959). Lehnwörter und Lehnprägungen im Vor- und Frühdeutschen. In F. Maurer & F. Stroh (red.), *Deutsche Wortgeschichte* (pp. 127-147). Berlijn: Schmidt.

Bloomfield, L. (1933). *Language*. Londen: George Allen & Unwin Ltd.

Booij, G. (2001). English as the lingua franca of Europe: a Dutch perspective. *Lingua e Stile*, *36*(2), 347-357. Opgevraagd van https://pdfs.semanticscholar.org/c06b/7feeb55de9be6a84194caddac13ed3540e81.pdf.

Boon, T. den (2001). *Woorden en hun betekenis*. Den Haag: Sdu.

Born, J., & Lieber, M. (2008). *Sportsprache in der Romania*. Wenen: Praesens-Verlag.

Bot, K. de, Evers, R., & Huibregts, I. (2000). *A Sociolinguistic Profile of English in the Netherlands*. Nijmegen: Universiteit Nijmegen.

Boyce, C., & Neale, P. (2006). Conducting in-depth interviews: A guide for designing and conducting in-depth interviews for evaluation input. Watertown (MA): Pathfinder International.

Buschmann, J., & Bellinghausen, M. (2009). Sport and language in Germany. *Studies in Physical Culture & Tourism*, *16*(1), 69-73.

Chesley, P., & Baayen, R. H. (2010). Predicting new words from newer words: Lexical borrowings in French. *Linguistics, 484*(4), 1343-1374.

Coetsem, F. van (1988). *Loan phonology and the two transfer types in language contact*. Dordrecht: Foris.

Crystal, D. (2003). *English as a Global Language*. Cambridge: Cambridge University Press.

Daems, J., Heylen, K., & Geeraerts, D. (2015). Wat dragen we vandaag: een hemd met blazer of een shirt met jasje?. *Taal en Tongval*, *67*(2), 307-342.

Dawson, M. R. (1998). *Understanding cognitive science*. Oxford: Blackwell.

Duckworth, D. (1977). Zur terminologischen Grundlage der Forschung auf dem Gebiet der englisch-deutschen Interferenz. Kritische Übersicht und neuer Vorschlag. *Herbert Kolb and Hartmut Lauffer (red.), Sprachliche Interferenz: Festschrift für Werner Betz zum*, *65*, 35-65.

Evans, V., & Green, M. (2006). *Cognitive Linguistics: An Introduction*. Opgevraagd van http://npu.edu.ua/!e-book/book/djvu/A/iif\_kgpm\_Cognitive%20Linguistics%20An%20Introduction.pdf.

FIFA (z.d.). *From 1863 to the Present Day* [geschiedenis van het moderne voetbal]. Opgevraagd op 14 november 2018 van https://www.fifa.com/about-fifa/who-we-are/the-laws/index.html.

Fundeú BBVA. (2019, 12 april). «azotea» mejor que «rooftop». Opgevraagd op 14 april 2019 van https://www.fundeu.es/recomendacion/azotea-mejor-que-rooftop/.

Galinsky, H. (1967). Stylistic aspects of linguistic borrowing. A stylistic view of American elements in modern German. In B. Carstensen & H. Galinsky (red.), *Amerikanismen der deutschen Gegenwaltsprache: Entlehnungsvorgänge und ihre stilistischen Aspekte* (pp.35-72). Heidelberg: Winter.

Geeraerts, D. (1997). *Diachronic prototype semantics: A contribution to historical lexicology*. Oxford University Press.

Geeraerts, D. (2009). Lexical variation in space. In P. Auer & J. E. Schmidt (Eds.), *An international handbook of linguistic variation* (pp. 821-837). Berlijn/New York: Mouton de Gruyter.

Geeraerts, D. (2010a). The doctor and the semantician. In D. Glynn & K. Fischer (Eds.), *Quantitative methods in Cognitive Semantics: Corpus-driven approaches* (pp. 61-78). Berlijn/New York: Mouton de Gruyter.

Geeraerts, D. (2010b). *Theories of lexical semantics*. Oxford: Oxford University Press.

Geeraerts, D., & Grondelaers, S. (2000). Purism and fashion: French influence on Belgian and Netherlandic Dutch. *Belgian journal of linguistics*, *13*, 53-68.

Geeraerts, D., Grondelaers, S., & Bakema, P. (1994). *The Structure of Lexical Variation: Meaning, Naming, and Context* (No. 5). Berlijn/New York: Walter de Gruyter.

Geeraerts, D., Grondelaers, S., & Speelman, D. (1999). *Convergentie en divergentie in de Nederlandse woordenschat: een onderzoek naar kleding-en voetbaltermen*. Amsterdam: PJ Meertens-Instituut.

Görlach, M. (2001). *A dictionary of European anglicisms: a usage dictionary of anglicisms in sixteen European languages*. Oxford: Oxford University Press.

Görlach, M. (2002). *English in Europe*. OUP Oxford.

Haspelmath, M. (2009). Lexical borrowing: concepts and issues. In M., Haspelmath (Ed.), *Lexical borrowing: concepts and issues* (pp. 35-54). doi:10.1515/9783110218442.

Haugen, E. (1950). The analysis of linguistic borrowing. *Language, 26,* 210-231.

Hendrickx, R. (2012, 12 september). *Taalcharter*. VRT Taalnet. Opgevraagd op 14 april 2019 van https://vrttaal.net/nieuws/taalcharter?page=4.

Het Engels op zijn hoogtepunt? (2018, 12 maart). *De Taalfluisteraar*. Opgevraagd van http://www.taalfluisteraar.be.

Hoffer, B. L. (1996). Borrowing. In H. Goebl, P. H. Nelde, Z. Stary & W. Wölck (Eds.), *Kontaktlinguistik/Contact linguistics/Linguistique de Contact* (pp. 541-548)*.* Berlijn/New York: Walter de Gruyter.

Hoffmann, S. (2004). *Are low-frequency complex prepositions grammaticalized*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

Holmes, J. (2001). *An Introduction to Sociolinguistics*. Harlow: Pearson Education.

Kelly-Holmes, H. (2000). Bier, parfum, kaas: language fetish in European advertising. *European Journal of Cultural Studies, 3*(1), 67-82. doi:10.1177/a010863.

Kirkpatrick, A. (2007). *World Englishes. Implications for International Communication and English Language Teaching*. Cambridge (MA): Cambridge University Press.

Koetsenruijter, W. & Van Hout, T. (2014). *Methoden voor journalism studies*. Den Haag: Boom Lemma.

Koops, B. J., Slop, P., Uljé, P., Vermeij, K., & Zijderveld, D. van (2005). 2400 x liever Nederlands. Woordenlijst onnodig Engels.

Labov, W. (1972). Some principles of linguistic methodology. *Language in Society, 1*, 97-120.

Leppänen, S. (2007). Youth language in media contexts: insights into the functions of English in Finland. *World Englishes, 26,* 149-169. doi:10.1111/j.1467-971X.2007.00499.x.

Lewandowski, M. (2008). the Language of Soccer – a Sociolect or a register?. In P. Nowak & P. Nowakowski (Eds.), *Language, Communication, Information* (pp. 21-32). Geraadpleegd op https://repozytorium.amu.edu.pl/bitstream/10593/4562/1/02-Lewandowski.pdf.

Lorenzo, E. (1996). El anglicismo, problema hispánico. *Boletín de Filología Universidad de Chile, 35*(1), 261-274.

Ludwig, R. (2000). Desde el contacto hacia el conflicto lingüístico: el purismo en el español. Concepto, desarrollo histórico y significación actual. *Boletín de Filología, 38*(1), ág-167.

Matras, Y. (2009). *Language contact*. Cambridge (MA): Cambridge University Press.

Meurs, F. van (2010). *English in job advertisements in the Netherlands: reasons, use and effects* (masterthesis Radboud Universiteit Nijmegen). Opgevraagd van https://www.lotpublications.nl/Documents/263\_fulltext.pdf.

Miles, M. B., & Huberman, A. M. (1994). *Qualitative data analysis: An expanded sourcebook* (2e ed.). Londen: Sage Publications.

Muysken, P. (2000). *Bilingual speech: A typology of codemixing*. Cambridge: Cambridge University Press.

Myers-Scotton, C. (2007). *Multiple voices: an introduction to bilingualism*. Oxford: Blackwell.

Nederlandse Taalunie, Meertens Instituut, & Universiteit Gent. (2017). *Onderzoeksrapport Staat van het Nederlands. Over de taalkeuzes van Nederlanders en Vlamingen in het dagelijks leven.*

Neeleman, A., & Schipper, J. (1993). Verbal prefixation in Dutch: thematic evidence for conversion. In *Yearbook of Morphology 1992* (pp. 57-92). Dordrecht: Springer.

Onysko, A. (2007). *Anglicisms in German. Borrowing, lexical productivity and written codeswitching*. Berlijn/New York: Walter de Gruyter.

Onysko, A. (2009). Divergence with a cause? The systemic integration of anglicisms in German as an indication of the intensity of language contact. In F. Pfalzgraf (Ed.), *Englischer Sprachkontakt in den Varietäten des Deutschen/English in contact with varieties of German*, (pp. 53-74). Frankfurt am Main/New York: Peter Lang.

Onysko, A., & Winter-Froemel, E. (2011). Necessary loans–luxury loans? Exploring the pragmatic dimension of borrowing. *Journal of pragmatics*, *43*(6), 1550-1567.

Onze Taal. (2017, 10 augustus). *De invloed van het Engels* [dossier]. Geraadpleegd op 10 november 2018, van https://onzetaal.nl/nieuws-en-dossiers/dossiers/de-invloed-van-het-engels

Padilla Piedra, M. A., & Sánchez Espinoza, C. S. (2011). *The Use of Anglicisms Among Teenagers*. Geraadpleegd op 18 mei 2019, van http://dspace.ucuenca.edu.ec/jspui/bitstream/123456789/2131/-1/tli326.pdf

Patton, M. Q. (1990). *Qualitative evaluation and research methods* (2e ed., 2e druk). London/New Delhi: Sage Publications.

Poplack, S., Sankoff, D., & Miller, C. (1988). The Social Correlates and Linguistic Processes of Lexical Borrowing and Assimilation. *Linguistics (26),* 47-104.

Posthumus, J. (1986). *A description of a corpus of anglicisms*. Groningen: Anglicistisch Instituut.

Preoteasa, G. (2014, September). Quantitative outlook on anglicisms in football-related French and Romanian media. In *Conference “Linguistic Resources And Tools For Processing The Romanian Language” 18-19 September 2014*. Opgevraagd van http://consilr.info.uaic.ro/2014/Consilr\_2014.pdf#page=83.

Pulcini, V., Furiassi, C., & Rodríguez González, F. (2012). The lexical influence of English on European languages. *The anglicization of European lexis*, *1*.

Rohde, A., Stefanowitsch, A., & Kemmer, S. (1999). Loanwords. *A usage-based model, 35*, 265-275.

Ruette, T. (2012). *Aggregating lexical variation: Towards large scale lexical lectometry* (doctoraatscriptie KU Leuven). Opgevraagd van https://perswww.kuleuven.be/~u0055858/manuscripts/ruette12phd.pdf.

Ruette, T., Speelman, D., & Geeraerts, D. (2014). Lexical variation in aggregate perspective. *Pluricentricity: Language variation and sociocognitive dimensions*, 103-126.

Sanchez, T. (2008). Accountability in morphological borrowing: Analyzing a linguistic subsystem as a sociolinguistic variable. *Language Variation and Change*, *20*(2), 225-253.

Sapir, E. (1921). *Language: An introduction to the study of speech*. New York: Harcourt, Brace and company.

Seidlhofer, B. (2004). Research Perspectives on Teaching English as a Lingua Franca. *Annual Review of Applied Linguistics, 24*, 209-239. doi: 10.1017/S0267190504000145.

Seidlhofer, B. (2007). Common Property: English as a Lingua Franca in Europe. In J. Cummins & C. Davison (Eds.), *International Handbook of English Language Teaching* (pp. 137-153). Boston (MA): Springer.

Sijs, N. van der (1996). *Leenwoordenboek. De invloed van andere talen op het Nederlands*. Den Haag: Sdu; Antwerpen: Standaard.

Sijs, N. van der (2005). *Van Dale Groot Leenwoordenboek. Utrecht*: Van Dale Lexicografie.

Speelman, D., Grondelaers, S., & Geeraerts, D. (2003). Profile-based linguistic uniformity as a generic method for comparing language varieties. *Computers and the Humanities*, *37*(3), 317-337.

Tadmor, U., Haspelmath, M., & Taylor, B. (2010). Borrowability and the Notion of Basic Vocabulary. *Diachronica: International Journal for Historical Linguistics*, *27*(2), 226-246. Geraadpleegd op http://www.jbeplatform.com.kuleuven.ezproxy.kuleuven.be/content/journals/10.1075/dia.27.2.04tad.

Terkourafi, M. (2011). Thank you, Sorry and Please in Cypriot Greek: What happens to politeness markers when they are borrowed across languages?. *Journal of Pragmatics*, *43*(1), 218-235.

Thaler, E. (2008). Two global languages: Football and English language teaching. In E. Lavric, G. Pisek, A. Skinner & W. Stadler (Eds.), *The Linguistics of Football* (pp. 121-132). Tübingen: Gunter Narr.

Thomason, S. G. (2001). *Language* *contact*. Edinburgh: Edinburgh University Press.

Trojek, P. (2008). *Het Engels als voertaal in het hoger onderwijs in Nederland en Vlaanderen* (Bachelorproef)*.* Masarykova univerzita, Tsjechië.

Trommelen, M., & Zonneveld, W. (1986). Dutch morphology: evidence for the righthand head rule. *Linguistic Inquiry*, *17*(1), 147-170.

Van Dale, J.H. (2015). *Groot woordenboek van de Nederlandse taal* (Vijftiende, herziene ed.). Utrecht: Van Dale Uitgevers. Opgevraagd van https://vowb-vandale-be.ezp.odisee.be/zoeken/zoeken.do#.

Veen, P.A.F. van, & Sijs, N. van der (red). (1997). *Van Dale Groot etymologisch woordenboek: De herkomst van onze woorden*. Utrecht/Antwerpen: Van Dale Uitgevers.

Verschuren, P., & Doorewaard, H. (2015). *Het ontwerpen van een onderzoek*. Den Haag: Boom Lemma. Opgevraagd van https://www.boomhogeronderwijs.nl/media/7/9789462365070\_inkijkexemplaar.pdf.

Weiss, R. S. (1994). *Learning from strangers. The art and method of qualitative interview studies*. New York: The Free Press.

Williams, E. S. (1981). On the notions ‘Lexically Related’ and ‘Head of a Word’. *Linguistic Inquiry*, *12*, 245-274.

Winford, D. (2005). Contact-induced changes: Classification and processes. *Diachronica*, *22*(2), 373-427.

Winter-Froemel, E. (2011). *Entlehnung in der Kommunikation und im Sprachwandel. Theorie und Analysen zum Französischen*. Berlijn/Boston: Walter de Gruyter.

Wit, H. de (2011). Internationalization of Higher Education: Nine Misconceptions. *International Higher Education, 62,* 6-7.

Zenner, E. (2013). *Cognitive Contact Linguistics. The macro, meso and micro influence of English on Dutch* (doctoraalscriptie KU Leuven). Opgevraagd van https://limo.libis.be/primo-explore/fulldisplay?docid=LIRIAS1821288&context=L&vid=Lirias&search\_scope=Lirias&tab=default\_tab&lang=en\_US&fromSitemap=1.

Zenner, E., & Marzo, S. (2015). On a first-name basis: Englishization and naming in Flanders. *Complutense Journal of English Studies*, *23*, 7-32.

Zenner, E., Speelman, D., & Geeraerts, D. (2012). Cognitive Sociolinguistics meets loanword research: Measuring variation in the success of anglicisms in Dutch. *Cognitive Linguistics,* *23*(4), 749 -792.

Zenner, E., Speelman, D., & Geeraerts, D. (2013). Macro and micro perspectives on the distribution of English in Dutch: A quantitative usage-based analysis of job ads. *Linguistics, 51*(5), 1019-1064. doi:10.1515/ling-2013-0036.

Zenner, E., Speelman, D., & Geeraerts, D. (2015). A sociolinguistic analysis of borrowing in weak contact situations: English loanwords and phrases in expressive utterances in a Dutch reality TV show. *International Journal of Bilingualism, 19*(3), 333-346.

Zenner, E., & Vandekerckhove, R. (2017). Talen geven en talen nemen: Nieuwe denkkaders, contexten en methodes in de studie van lexicale ontlening. *Taal en tongval, 69*(1), 1-15.

Bijlagen

## Bijlage 1: dataset

Onze dataset bestaat uit de volgende twintig wedstrijden die werden gespeeld tussen november 2018 en maart 2019:

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 1. STVV-RSCA

4-2, 94' | 1. CLU-STA

3-0, 92' | 1. RSCA-KRC

0-1, 94' | 1. KVK-CLU

0-0, 94' | 1. CER-RSCA

2-1, 95' |
| 1. MOE-RSCA

3-1, 94' | 1. CLU-RAFC

5-1, 93' | 1. RCSC-STA

0-1, 95' | 1. LOK-CLU

0-1, 95' | 1. RSCA-WB

3-0, 93' |
| 1. CLU-RCSC

0-1, 100' | 1. RSCA-KASE

2-1, 93' | 1. CLU-GENT

1-1, 95' | 1. STA-RSCA

2-1, 95' | 1. LOK-RAFC

2-1, 95' |
| 1. CER-CLU

2-2, 94' | 1. CLU-KRC

3-1, 94' | 1. RAFC-RSCA

0-1, 93' | 1. RSCA-CLU

2-2, 94' | 1. LOK-RSCA

1-2, 94' |

Zie bijgevoegde cd-rom of onderstaande link voor de afkortingen die we gebruiken in onze dataset:

<https://www.dropbox.com/sh/dhizj7i2zj3kdzw/AAD8YHftDuOk94j5slo7Yzhya?dl=0>

## Bijlage 2: concepten

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| concept | *Term* | LiveAbsoluut | LiveRelatief | Studio Live Absoluut | Studio Live relatief | Krant Absoluut | KrantRelatief  |
| assistant referee |  | **50** | **1** | **7** | **1** | **0** | **0** |
|  | *asisstant referee* | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |
|  | *assistent* | 4 | 0,08 | 0 | 0 | 0 | 0 |
|  | *assistent-scheidsrechter* | 2 | 0,04 | 0 | 0 | 0 | 0 |
|  | *grensrechter*  | 2 | 0,04 | 6 | 0,857143 | 0 | 0 |
|  | *lijnrechter*  | 42 | 0,84 | 1 | 0,142857 | 0 | 0 |
| back |  | **3** | **1** | **1** | **1** | **2** | **1** |
|  | *back* | 1 | 0,333333 | 1 | 1 | 0 | 0 |
|  | *flankverdediger* | 2 | 0,666667 | 0 | 0 | 2 | 1 |
|  | *vleugelverdediger* | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| captain |  | **32** | **1** | **10** | **1** | **14** | **1** |
|  | *aanvoerder* | 18 | 0,5625 | 5 | 0,5 | 5 | 0,6 |
|  | *captain* | 4 | 0,125 | 0 | 0 | 0 | 0 |
|  | *kapitein* | 10 | 0,3125 | 5 | 0,5 | 9 | 0,4 |
| coach |  | **52** | **1** | **164** | **1** | **116** | **1** |
|  | *coach* | 44 | 0,846154 | 50 | 0,304878 | 64 | 0,594588 |
|  | *oefenmeester* | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |
|  | *selectieheer* | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |
|  | *trainer* | 8 | 0,153846 | 114 | 0,695122 | 52 | 0,405412 |
| corner |  | **304** | **1** | **23** | **1** | **2** | **1** |
|  | *corner* | 163 | 0,536184 | 13 | 0,565217 | 1 | 0,5 |
|  | *hoekschop* | 141 | 0,463816 | 10 | 0,434783 | 1 | 0,5 |
| counter |  | **66** | **1** | **22** | **1** | **2** | **1** |
|  | *counter* | 35 | 0,530303 | 5 | 0,227273 | 1 | 0,5 |
|  | *omschakeling* | 4 | 0,060606 | 9 | 0,409091 | 0 | 0 |
|  | *tegenaanval* | 7 | 0,106061 | 7 | 0,318182 | 0 | 0 |
|  | *tegenactie* | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |
|  | *tegenprik* | 2 | 0,030303 | 0 | 0 | 0 | 0 |
|  | *tegenstoot* | 0 | 0 | 1 | 0,045455 | 0 | 0 |
|  | *uitbraak* | 18 | 0,272727 | 0 | 0 | 1 | 0,5 |
| cross |  | **235** | **1** | **71** | **1** | **23** | **1** |
|  | *center* | 1 | 0,004255 | 4 | 0,056338 | 0 | 0 |
|  | *cross* | 5 | 0,021277 | 0 | 0 | 2 | 0,0625 |
|  | *voorzet* | 229 | 0,974468 | 67 | 0,943662 | 21 | 0,9375 |
| draw |  | **22** | **1** | **23** | **1** | **6** | **1** |
|  | *draw* | 1 | 0,045455 | 0 | 0 | 0 | 0 |
|  | *gelijkspel* | 21 | 0,954545 | 23 | 1 | 6 | 1 |
|  | *puntendeling* | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| goal |  | **560** | **1** | **395** | **1** | **158** | **1** |
|  | *doel*  | 71 | 0,126786 | 29 | 0,073418 | 5 | 0,025952 |
|  | *doelpunt* | 180 | 0,321429 | 228 | 0,577215 | 61 | 0,433038 |
|  | *goal* | 294 | 0,525 | 138 | 0,349367 | 81 | 0,477478 |
|  | *kooi* | 6 | 0,010714 | 0 | 0 | 0 | 0 |
|  | *treffer* | 9 | 0,016071 | 0 | 0 | 11 | 0,063532 |
| goalgetter |  | **2** | **1** | **2** | **1** | **0** | **0** |
|  | *doelpuntenmachine* | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |
|  | *goalgetter* | 0 | 0 | 2 | 1 | 0 | 0 |
|  | *goaltjesdief*  | 2 | 1 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| hands |  | **44** | **1** | **3** | **1** | **3** | **1** |
|  | *hands* | 33 | 0,75 | 0 | 0 | 3 | 1 |
|  | *handsbal*  | 2 | 0,045455 | 1 | 0,333333 | 0 | 0 |
|  | *handspel* | 9 | 0,204545 | 2 | 0,666667 | 0 | 0 |
| keeper |  | **106** | **1** | **69** | **1** | **20** | **1** |
|  | *doelman* | 74 | 0,698113 | 22 | 0,318841 | 11 | 0,526455 |
|  | *doelverdediger* | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |
|  | *goalie* | 2 | 0,018868 | 0 | 0 | 0 | 0 |
|  | *goalkeeper* | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |
|  | *keeper* | 23 | 0,216981 | 45 | 0,652174 | 7 | 0,306878 |
|  | *kiep* | 0 | 0 | 1 | 0,014493 | 0 | 0 |
|  | *nummer één*  | 6 | 0,056604 | 1 | 0,014493 | 2 | 0,166667 |
|  | *sluitstuk* | 1 | 0,009434 | 0 | 0 | 0 | 0 |
|  | *stopper* | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| match |  | **825** | **1** | **898** | **1** | **260** | **1** |
|  | *confrontatie* | 6 | 0,007273 | 1 | 0,001114 | 1 | 0,002941 |
|  | *duel* | 23 | 0,027879 | 18 | 0,020045 | 7 | 0,03499 |
|  | *match* | 262 | 0,317576 | 147 | 0,163697 | 133 | 0,525104 |
|  | *ontmoeting*  | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |
|  | *partij* | 50 | 0,060606 | 17 | 0,018931 | 8 | 0,017788 |
|  | *treffen* | 3 | 0,003636 | 1 | 0,001114 | 0 | 0 |
|  | *wedstrijd* | 481 | 0,58303 | 714 | 0,7951 | 111 | 0,419176 |
| offside |  | **196** | **1** | **40** | **1** | **10** | **1** |
|  | *buitenspel* | 185 | 0,943878 | 40 | 1 | 10 | 1 |
|  | *offside* | 11 | 0,056122 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| penalty |  | **80** | **1** | **51** | **1** | **43** | **1** |
|  | *elfmeter* | 1 | 0,0125 | 1 | 0,019608 | 1 | 0,01 |
|  | *penalty* | 43 | 0,5375 | 36 | 0,705882 | 16 | 0,181389 |
|  | *strafschop* | 36 | 0,45 | 14 | 0,27451 | 26 | 0,808611 |
| rebound |  | **5** | **1** | **2** | **1** | **1** | **1** |
|  | *herkansing* | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |
|  | *herneming* | 1 | 0,2 | 0 | 0 | 0 | 0 |
|  | *rebound* | 4 | 0,8 | 2 | 1 | 1 | 1 |
| referee |  | **121** | **1** | **22** | **1** | **56** | **1** |
|  | *arbiter*  | 0 | 0 | 2 | 0,090909 | 0 | 0 |
|  | *ref* | 68 | 0,561983 | 2 | 0,090909 | 21 | 0,201818 |
|  | *referee* | 1 | 0,008264 | 0 | 0 | 1 | 0,016667 |
|  | *scheids*  | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |
|  | *scheidsrechter* | 52 | 0,429752 | 18 | 0,818182 | 34 | 0,781515 |
| save |  | **83** | **1** | **31** | **1** | **18** | **1** |
|  | *parade*  | 1 | 0,012048 | 0 | 0 | 0 | 0 |
|  | *redding* | 65 | 0,783133 | 30 | 0,967742 | 15 | 0,875 |
|  | *save* | 17 | 0,204819 | 1 | 0,032258 | 3 | 0,125 |
| team |  | **269** | **1** | **369** | **1** | **125** | **1** |
|  | *elftal* | 24 | 0,089219 | 35 | 0,094851 | 4 | 0,045833 |
|  | *groep* | 0 | 0 | 7 | 0,01897 | 4 | 0,049359 |
|  | *ploeg* | 217 | 0,806691 | 308 | 0,834688 | 97 | 0,760198 |
|  | *team* | 28 | 0,104089 | 19 | 0,051491 | 20 | 0,14461 |
| winger |  | **6** | **1** | **8** | **1** | **12** | **1** |
|  | *buitenspeler* | 2 | 0,333333 | 0 | 0 | 1 | 0,04 |
|  | *flankaanvaller*  | 0 | 0 | 0 | 0 | 2 | 0,4 |
|  | *flankspeler* | 3 | 0,5 | 8 | 1 | 7 | 0,48 |
|  | *vleugelaanvaller*  | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |
|  | *vleugelspeler* | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |
|  | *winger* | 1 | 0,166667 | 0 | 0 | 2 | 0,08 |
| eindtotaal |  | **3061** | **1** | **2211** | **0** | **871** | **1** |

## Bijlage 3: panel Engelsheid en inwisselbaarheid

Zie bijgevoegde cd-rom of onderstaande link:

<https://www.dropbox.com/sh/dhizj7i2zj3kdzw/AAD8YHftDuOk94j5slo7Yzhya?dl=0>

## Bijlage 4: script diepte-interviews

Introductie:

* Goedemiddag.
* Ik ben Quinten Hiel, masterstudent journalistiek aan KU Leuven campus Brussel.
* Bedankt voor uw medewerking.
* Zoals u weet onderzoek ik de rol van het Engels in de Vlaamse voetbalverslaggeving.
* Ik zou graag met u even praten over de redenen waarom journalisten Engels (niet) gebruiken in hun verslaggeving.
* Ik hoop dat u er geen problemen mee heeft dat ik het interview opneem. De opname dient enkel om het gesprek en de verwerking achteraf vlotter te laten verlopen.
* Het interview zal niet langer dan een uurtje duren.

Algemene vragen:

* Wanneer bent u eindredacteur/commentator/analist geworden?
* Waarom bent u eindredacteur/commentator/analist geworden?
* Wat was de eerste wedstrijd die u moest verslaan?
* Naar welk voetbalprogramma keek u als kind?

Vragen over het Nederlands:

* Welke factoren sturen het Nederlands vandaag?
* Welke bedreigingen zijn er voor het Nederlands vandaag?
* Zijn er veranderingen op til wat betreft de status van het Nederlands in de journalistiek?
* In welke mate denkt u zelf na over de positie van het Nederlands tegenover het Engels?

Vragen over het Engels:

* Hebt u ooit al eens nagedacht over de positie van het Engels in de Vlaamse voetbaverslaggeving?
* Waarom wordt Engels in de voetbalverslaggeving gebruikt?
	+ Welke factoren hebben volgens u een invloed op het gebruik van Engels?
		- Zeven factoren van Galinsky en van Meurs aftoetsen:
			* Symbolische redenen:
1. Couleur locale
2. Prestige
3. Eufemisme
	* + - Niet-symbolische redenen:
4. Noodzakelijke leenwoorden
5. Om aandacht te trekken
6. Lengte: leenwoord is korter
7. Om te variëren
* Welke soorten Engels bestaan er volgens u?
	+ Nagaan of interviewee Engels als moedertaal (ENL), vreemde taal (EFL) en lingua franca (ELF) kent.
* Wat is de verhouding ten opzichte van andere vreemde talen?
* Heeft het Engels volgens u een dominante positie?
	+ Waarom heeft het Engels zo’n dominante positie?
	+ Hoe zou dat komen?
	+ Is die dominante positie volgens u typisch voor de sportwereld of geldt die ook in andere domeinen?
* Gebruikt u veel of weinig Engels, denkt u?
	+ Bent u zich daarvan bewust?
* Wordt het gebruik van Engelse termen gestimuleerd door de krant of door de journalist zelf?
* Wat is de rol van tijdsdruk in het gebruik van Engels?
	+ Denkt u dat er meer Engelse woorden worden gebruikt onder druk of achteraf?
* Gebruikt u bewust sommige Engelse termen wel of niet?
* Denkt u tijdens een uitzending/eindredactie na over mogelijke synoniemen?
	+ Stel dat u over een counter spreekt, probeert u dan af en toe bewust een synoniem te gebruiken of staat u daar niet bij stil?

Vragen over taalbeleid:

* Is er een taalbeleid in uw genre?
	+ Welke positie heeft het Engels in het taalbeleid?
* Is er volgens u nood aan een taalbeleid?
	+ Moet er volgens u aandacht besteed worden aan het Engels, mocht er een taalbeleid opgesteld worden?
* In welke mate moet Engels volgens u vermeden worden?
	+ Hoe kan Engels vermeden worden?

Open vragen over zaken die nog niet besproken zijn:

* Wil u zelf nog iets kwijt over de positie van het Engels of het Nederlands in de Vlaamse voetbalverslaggeving?

Vragen over Engelsheid en inwisselbaarheid:

* Om het interview af te sluiten, zou ik u graag een lijst laten invullen. Het gaat om een lijst met daarin twintig Engelse concepten en hun Nederlandse alternatieven. De bedoeling is dat u een score tussen 0 en 4 geeft op Engelsheid en inwisselbaarheid. Onder “Engelsheid” verstaan we de mate waarin u het lexeem herkent als van Engelse oorsprong. Onder “inwisselbaarheid” begrijpen we synonymie. De bedoeling is dat u bij inwisselbaarheid enkel een cijfer tussen 0 en 4 geeft bij de Nederlandse alternatieven.

Bedankt voor uw medewerking:

* Bedankt voor uw medewerking.
* Mocht u graag meer weten over het onderzoek, dan deel ik met veel plezier de resultaten.

## Bijlage 5: uitgeschreven diepte-interviews

### Lars Godeau

Wat is de verdeling eindredactie-journalist in revisie?

Stel dat een journalist “offside” schrijft in plaats van “buitenspel”, dan verander ik dat niet per se. Daar zijn ook niet echt regels rond, tenzij dat het te onduidelijk zou zijn. “Offside” of “buitenspel”, ik denk dat we eerder geneigd zijn om “buitenspel” te gebruiken, omdat het kan. Waarom zouden we “offside” schrijven als er een Nederlands alternatief is dat iedereen begrijpt? Met de “VAR” is dat moeilijker, omdat – dat is ook Engels – maar dat is al zodanig geïntegreerd dat iedereen dat wel weet.

Hoe komt dat dan? Het is toch een redelijk nieuwe term?

Dat is waar. Ik denk dat het in het geval van de “VAR” een handige afkorting is en die bekt ook wel gewoon goed, wat soms ook wel een verschil kan maken is als je het op je titel zet. “VAR” is ook gewoon veel korter dan “videoref” of “videoscheidsrechter”, maar dat is dan meer uit praktische overwegingendan uit taal. Lengte speelt ook zeker een rol. Wat je dan wel hebt met “videoscheidsrechter” enz. is “clear error”. Dat is iets dat zij vaak ook zelf gebruiken en dat is ook moeilijk om in het Nederlands tevertalen.

Een “duidelijke fout”?

Ja, maar ik denk dat dat ook te maken heeft met dat al die teksten van de FIFA in het Engels zijn gemaakt. “Clear error”, je kan zeggen “duidelijke fout”, maar niemand gebruikt dat. Dan voelen wijons ook niet geroepen om daar tegenkanting aan te bieden. Mocht je nu morgen in de krant lezen “het is een duidelijke fout”, ik denk dat “clear error” sowieso de associatie heeft met “videoref”.

Komt die associatie door het gebruik in de media, misschien vooral door tv? Spiegelen jullie zich daaraan?

Ik denk dat iedereen het mee in stand houdt. Je hebt de teksten van de FIFA of van de IFAB –

En de KBVB ook? Denk je dat daar veel Engels in staat?

Wat “videoscheidsrechter” betreft wel, denk ik. In het algemeen denk ik dat het nog wel meevalt. Ik denkdat de bond ook wel de taak heeft om voor de Belgische voetbalfan of de wereld het ietsduidelijker te maken. Zij zullen sneller iets vertalen, dan vast blijven zitten in dat Engels. Maar ik denk dat iedereen het wel in stand houdt. Een trainer zegt de “VAR”, Johan Verbist zegt, denk ik, vaak de “VAR”, op tv zeggen ze de “VAR”, dus zeggen wij dat ook. Dat in stand houden is ook geenbewuste strategie of zo. Het is soms de afweging maken tussen wat het duidelijkst is en watiedereen snapt. Ik denk dat iemand met “clear error” veel sneller de link zal leggen met de “VAR” dan met “duidelijke fout”. “Duidelijke fout” kan ook gewoon een fout van een speler zijn of van de scheidsrechter zelf op het veld. Als ik “clear error” zeg, denkt iedereen direct aan “VAR” en ik denk dat dat bij de lezers ook zo werkt.

Gaat het dan om een noodzakelijke ontlening?

Dat denk ik wel. Waarom zouden wij het anders doen of het moeilijker maken voor onze lezers alsdie meteen snapt wat wij bedoelen als we “VAR” schrijven of “clear error”? Bij ons is altijd een beetje de regel dat uw oma van tachtig of negentig jaar het direct moet snappen en ook iemand van twaalf jaar, bij manier van spreken.

Soms krijgen wij ook heel warrige stukken door het Engels. Een bepaald journalist heeft vaak de neiging om veel Engels in zijn stukken te smokkelen, wat eigenlijk ballast is. Soms is het niet nodig. Die man gaat al heel lang mee en in de jaren 70 of 80 was misschien wel hip om wat Engels teimplementeren, maar nu hebben we dat al meer als oubollig ervaren. Ook in het voetbal. Als ik er twee voetbaljournalisten moet uithalen die het meeste Engels gebruiken, dan zeg ik FB en GMA. Bij FB om zijn tekst leuker te maken, of zo zegt hij dat toch zelf. En bij GMA omdat hij vaak over tactiek en technische zaken schrijft. En dan kan je dat soms niet vermijden. Als GMA over een “counter” spreekt, kan hij ook “tegenaanval” schrijven, maar “counter” is dan ook weer bevattelijker en het bekt ook wel beter. “Counter” stoort niet echt. Iedereen begrijpt dat en zeker met tactiek- en VAR-stukken heb je meer dat jargon in het Engels dan in een wedstrijdverslag. De situatie of materie waarover je schrijft gaat je ook wel in een bepaalde richting duwen. Het hangt ook af van stuk tot stuk. We hebben geen draaiboek liggen.

Er is dus geen taalbeleid?

Nee, eigenlijk niet en ik schrok daar ook wel van. We hebben geen Gouden Boek, het is meer al doende. Ik was toen ik begon de jongste en oudere collega’s zeggen dan: “Dit doen we niet.” Het zijn meer mondelinge afspraken of ongeschreven regels, zoals “Je moet het niet moeilijker maken dan het al is” of “Houd je titels kort als het kan.” Er is wel een zeker taalbeleid, maar niet uitgeschreven.

Is er nood aan een geschreven beleid?

Ik denk het wel. We proberen wel dezelfde lijn aan te houden. Ook met cursief, bijvoorbeeld. Bij “clear error” zullen we het cursiveren om aan de lezer duidelijk te maken dat we die term hebben ontleend. Engelse woorden gaan we sneller cursief zetten, omdat een Engels woord in een volledig Nederlandtalige tekst en dan nog in hetzelfde lettertype een beetje raar gaat zijn.

Wordt er een afweging gemaakt bij het cursiveren van Engelse woorden? “Coach” wordt bijvoorbeeld nooit gecursiveerd.

Ja, “coach” staat volgens mij al in Van Dale, terwijl “clear error” relatief nieuw is. Dat is nog een leenwoord. “Coach”, “offside” die dingen gaan al zodanig lang mee dat niemand nog raar opkijkt dat die er in staan op een normale manier, terwijl “clear error” is nog een beetje te jong, denk ik, om het niet in cursief te zetten. Ik weet ook niet of we dat ooit normaal gaan schrijven.

Gaat er ooit een vertaling komen?

Nee, ik denk dat niet. Ik denk persoonlijk van niet, omdat een “clear error” an sich, voor mij persoonlijk kan je niet zomaar één op één vertalen. Soms kan je er niet om heen. Sommige concepten, zoals een “forty five” doe je tekort door ze zomaar een “aflegger” of “terugspeelpass” te noemen. In essentie is het dat wel, maar qua taal is het een “forty five”. Je hebt een verlies van het totaalconcept door het tevertalen. Je gaat niet het volledige plaatje snappen als je het vertaalt. Dat heb je met andere concepten zoals “offside/buitenspel” niet. Dat doet niks af aan de waarde.

Is er dan een taalverandering?

In welke zin?

Vroeger werden veel leenwoorden vertaald naar het Nederlands, zoals “goal/doelpunt”.

Dat verandert inderdaad. Ik denk dat we nu meer Engels toelaten dan vroeger. Ik denk dat wedertig jaar geleden meer de neiging of de nood voelden hebben om toch maar een Nederlandsequivalent te vinden, terwijl dat dat nu veel minder is. Ik denk dat we daar losser mee omgaanen Engels ook meer toelaten.

Waarom zou dat zijn, denk je?

Ik denk door de internationalisering van het voetbal. Vroeger hadden wij de Eerste Klasse en de Europacup I of zo. Voetbal live op tv was echt een uitzondering. Als de finale op tv kwam, dan werd daar in de krant ook wel aandacht aan besteed. Oké, voetbal was belangrijk, maar zolang dat daar geen Belgische ploeg in speelde, wat kon ons dat schelen? Vroeger heette dat de Beker de Bekerwinnaars [Europa League] of het Kampioenenbal, nu is dat gewoon de Champions League. Het is niet zozeer dat wij dingen veranderen. Kijk maar, de Jupiler Pro League, Champions League, de Croky Cup, fantastisch hè.

Het kon evengoed “Croky Beker” zijn.

Voilà, ons Belgisch voetbal is ook een beetje mee geëvolueerd en zich wat meer gaan internationaliseren. Ik denk niet dat je dat kan tegenhouden.

Zou je dat willen tegenhouden?

Wij als journalisten? Ik denk het niet.

Of als genre, als geschreven media?

Ook niet. Ik zou het raar vinden om plots die ommezwaai te maken. Er is ook niet één moment geweest dat we zeiden: “En nu gaan we het ‘Champions League’ noemen.” Dat is stap voor stap, organisch en historisch gegroeid. Het is niet dat we dat keibewust doen of zo. Het gaat om aanvoelen wat in de voetbalwereld het meest aanvaardbaar is. Wat is nu de meest aanvaardbare term? Eigenlijk gaan wij nooit zeggen “Nu gaan we dit in de markt zetten als aanvaardbare term.” Eigenlijk volgen wij gewoon.

Mocht je het nu willen doen, zou het dan lukken?

Ik denk het niet. Ik denk wel dat je gaat opvallen, maar niet ten goede.

En mocht je nu drie weken lang met *Het Nieuwsblad*, *De Standaard* en *Het Belang van Limburg* “duidelijke fout” in plaats van “clear error” zeggen, zou dat lukken?

Ik denk dat dat raar gaat zijn. Het mee-zijn met het Engels hangt af van persoon tot persoon. Misschienis het wel zo dat jongere mensen eerder geneigd zijn om het wel eens in het Engels te zeggendan oudere. Je merkt wel duidelijk die generatiekloof. Oudere collega’s mijden het meer, maar voelen het ook niet als een nadeel.

Soms denk ik ook dat ze Engels gebruiken om uit te pakken. Om prestige, dat je meer sérieuxkrijgt door in het Engels bezig te zijn. En ook het feit dat de FIFA-reglementen in het Engels zijn, zal er wel iets mee te maken hebben.

Zou naast prestige ook de couleur locale van het Engelse voetbal een reden kunnen zijn?

Misschien. Engeland is voetbal, dat is wel een gegeven. Dat draagt soms wel een beetje bij tot die sfeer, denk ik. Misschien wel hoor. Niet imiterend, maar soms geeft het ook wel een extra laagje. Engelsetermen die een gevoel opwekken, ik denk het wel.

Opvallend, de krant gebruikt minder synoniemen dan de andere genres.

Dat kan wel. Ik denk dat ze op tv meer synoniemen gaan gebruiken, omdat het ook langer is. Als je anderhalf uur naar commentaar luistert, is het misschien goed dat hij af en toe eens wisselt tussen “hoekschop” en “corner”. Een stuk is op twee minuten gelezen, dus daar stoort dat minder dat het altijd “hoekschop” is in plaats van “hoekschop”, “corner”, “hoekschop”, “corner”. Ik denk dat tv dat meernodig heeft.

Zou die variatie net wel opvallen?

Voor mij wel, maar misschien is het ook omdat het mijn werk is. Ik denk dat dat voor u of mijn pa of mijn oma, die zou dat niet merken, denk ik. Ik denk dat heel veel mensen een artikel scannen in plaats van lezen. Ik denk dat die daar minder over vallen dan ik of dan jij. Je moet zien uit welk perspectief je dat leest. Ik lees een krant ook grondig en ik kijk hoe dat opgebouwd is, maar dat is misschien wat beroepsmisvorming. Ik denk dat de doorsnee lezer zich daar niet aan gaat storen of dat die daarniet van gaat wakker liggen. De regel die bij ons op eindredactie geldt is, allee, je kan niet zomaar zeggen: “Goh, de lezer zal dat niet merken.” Als dat je standaard wordt, ben je slechte kranten aan het maken. Je moet een zekere consequentie, een zeker niveau nastreven. Als je zegt: “De lezer gaat dat niet merken” dan behandel je je lezer niet met respect en jezelf ook niet met respect. Je moet voor jezelf ook een lat leggen. Dus ja, wij kunnen kranten maken waarvan we zeggen: “De lezer gaat dat niet zien”, maar ik vind niet dat je dat kan maken tegenover je lezer. Dat is ook je werk, je moet daar toch een zekere beroepseer uit halen.

(…) Of bijvoorbeeld “hij scoort terug”. Dat is eigenlijk “weer”. Of “een doelpunt scoren”, dat bestaat ook niet hè. Het is “een doelpunt maken”. En de gewone lezer gaat zich daaraan niet storen, dus als iemand leest “hij scoort een doelpunt” in plaats van “hij maakt een doelpunt”, “scoren” is eigenlijk ook Engels, hè. Dat is ook zoiets. “Hij scoort”, pas als je er echt over nadenkt, denk je van “Ah, tiens, dat komt eigenlijk uit het Engels.”

En hoe zou dat komen?

Waar is dat begonnen, ooit bij ons? Er moet toch ooit wel eens iemand de eerste zijn geweest om dat in de krant te zetten. Ik weet het niet. Misschien was dat om cool te doen of zo? Ik denk dat wel, omdatdat in die tijd vernieuwend was, omdat dat een keer iets anders was, omdat het voetbal meer was dan enkel in België. Vroeger was het België-België. Als je nu onze maandagkrant ziet, daar staan twee of drie pagina’s in over het buitenlands voetbal. Vroeger was dat niet en ik denk dat dat zo mee doorgesijpeld is. Hoe belangrijker het voetbal in Engeland werd, of hoe beter het werd, hoe meer dat je daarover moet schrijven. En ik denk dat het dan ook niet onlogisch is dat je er soms woordenvan begint te gebruiken. En zelfs niet bewust. Ik denk niet dat daar…

Denken jullie daar bewust over na?

Nee, pffff, een Engels woord *an sich*, dat kan, maar niet gans je tekst vol. Dan gaat het echt beginnen opvallen. Dat ga je wel merken, hoor. Stel dat je een matchverslag alleen maar met de Engelse woorden zou doen, “Ja, het was offside, maar de coach vond toch wel dat de keeper een clean sheet heeft…” dan ga je dat wel zien, hoor. Dat gaat echt wel opvallen. Mocht ik zo een tekst binnenkrijgen, dan denk ik “misschien is dit wel wat te veel van het goeie.” Maar we hebben geen regel van “de helft magEngels”, dat is gewoon een beetje aanvoelen.

Zou je dat willen, zo’n regel?

Nee, want dan ga je het voor jezelf alleen maar moeilijker maken. Ik denk dat je gewoon eenbeetje moet vertrouwen op je gezond verstand of zelf een beetje moet aanvoelen “zou ik dat nu zelf graag lezen, dat het vol Engelse woorden staat?” Voor mij niet nee. Als je echt zo’n tekst zou zien, ik zou me daar aan ergeren, omdat het heel geforceerd gaat overkomen. Als je drie keer “offside” of een keer “keeper” hebt, maar dan ook een keer “doelman”, een keer “trainer”, dan kan dat. Als dat een juiste mix is, stoort mij dat helemaal niet. Maar je mag dat ook niet forceren. Als je het erom gaatbeginnen doen om die aandacht te trekken, dan ben je niet goed bezig. Het moet naturel zijn. “Offside” is zodanig naturel dat het niet stoort of niet opvalt. Ik zeg het, als je op vijf zinnen vijf Engelse woorden, dat is te veel, dat is niet schoon. Je bent nog altijd in het Nederlands bezig, ik bedoel.

Wat is dan de positie van het Nederlands?

Dat die hoger aangeschreven staat of? Ik denk dat wel. Dat is bij ons ook het geval hè. Engels is meereen toevoeging dan de basis, dat lijkt me nogal logisch. De dag dat je vanuit het Engels vertrekt, dan ben je niet goed bezig. Engels kan, maar is geen must.

“Must” is ook Engels, hè.

Hahahaha, maar weet je, zo’n woord valt niet op. Niemand kijkt daarvan op als in “’een must’, wat zegt die nu?” Niemand kijk daarvan op. (…) Engels mag in onze tekst geen tweede natuur worden.Nederlands blijft je basis en je Nederlands blijft je eik- en ankerpunt.

Wat is de positie van het Engels tegenover andere vreemde talen?

 Als je kijkt naar andere vreemde talen, dan is Engels dé vreemde taal. Dé andere taal.

En alleen op voetbalgebied?

Ik denk dat het in het voetbal soms wel nog meevalt. In basket is dat veel, veel en veel erger, want daar heb je een “pointguard”, “in the paint”, wat heb je nog allemaal? “Dribbelen” is eigenlijk ook Engels, denk ik. Onze basketman slaat daarin door. Die slaat door wat dat betreft. Basket is NBA enz. hè. NBA is de bakermat en dat is het ding. Maar wat hij bijvoorbeeld schrijft is “Antwerp Giants won *on the road* in Oostende”, terwijl je ook gewoon kan zeggen “Antwerp Giants won in Oostende.” Hij gebruikt dat heel erg. (…) Hij is het voorbeeld van hoe het niet moet. Hij vertrekt vanuit “Waarom het in het Nederlands zetten als het ook in het Engels kan?” wat een compleet foute instelling is, vindik.

Is het dan specifiek die journalist of geldt die verengelsing ook voor het genre basket?

In het genre basket is het ook meer Angelsaksischer dan voetbal.

En hoe komt dat dan, denk je?

Omdat het daar nog meer is, een fellere link tussen basket en Engels dan voetbal. Daar is NBA zo allesoverheersend, Spanje heeft ook nog wel een degelijke competitie, maar in het voetbal heb je Engeland, je hebt Spanje, je hebt Duitsland, je hebt Italië. Daar is Engeland nog wel de meest gemediatiseerde competitie, maar je hebt wel meer competitie of zo. Ik denk, mocht het in het voetbal zo zijn… laat ons zeggen, mocht de NBA voetbal zijn dat we dan ook meer Engels zouden hebben in de voetbalverslaggeving. Dus ik denk dat dat er gewoon mee te maken heeft met hoe de basketwereld in elkaar zit. Alles moet Amerikaans zijn en Amerika, de NBA, dat is het walhalla, hè. Ik denk dat het ook niet ergens onlogisch is dat je daar meer meegaat in dat jargon van Engelse woorden. Ik denk dat het voetbal hier nog, allee, dat het Nederlands hier nog meer zijn eigenheid heeft. Dat het in het voetbal nog heel goed meevalt tegenover het basket, want in het volleybal heb je dat bijvoorbeeld niet. Daar heb je soms ook zo van die Engelse termen, zoals “een block” of “ace”, maar daar valt dat nog wel mee. Maar volleybal is niet zo Amerikaans, niet zo gemediatiseerd. Tennis zit ergens tussenin, denk ik: ace, serve…

Ook met Frans?

Frans valt nog mee, hoor. Ik moet eigenlijk al goed nadenken over een Frans woord dat wij geregeld gebruiken. Dat is eigenlijk weinig. Als we het Frans gaan gebruiken, is het om aan sfeer te doen, zocouleur locale.

En bij Engels niet?

Nee, bij Engels is het meer uit gewoonte, denk ik. Ik denk bij het Engels… ja, nee. Stel je gaat op reportage bij Thomas Meunier in Parijs. Als je daar een keer een Frans woordje, dat is om aan sfeerdinge te doen. Zo van “we zijn er”. Ik zeg zomaar iets: “We hadden een afspraak om 13u, maar Meunier komt maar om 13u30 binnen. Noblesse n’oblige pas.” Dat geeft iets extra’s, terwijl in hetEngels is die meerwaarde van sfeer er minder, denk ik. Als je Frans of Spaans gebruikt heeft datiets charmanter op de ene of andere manier. Engels is al zodanig ingeburgerd dat niemand ernog van opkijkt.

Is het Engels een tweede taal geworden?

Ja, misschien wel.

Een lingua franca?

Ja, misschien wel, omdat niemand daar nog van opkijkt. Je zou het morgen een keer in de krant moeten schrijven: “De goal werd afgekeurd, want hij stond hors-jeu.” Dan gaat iedereen zeggen “oei”, terwijl “offside”, ja dat is gewoon “ah ja, offside, hè.” Het Frans heeft dat totaal niet en ik denk ook niet datdat ooit nog gaat veranderen. We zijn nu de weg, bewust of niet bewust, ingeslagen van het Engels.Dat is zo dominant geworden en die dominantie gaat nooit nog verbroken worden qua dingen. Je hebt het Nederlands en dan heb je Engelse woorden en dan is het grote niets. Bij golf heb je dat ook. Daar zitten ook veel Engelse termen in, misschien ook omdat het niet anders kan.

Of omdat het voetbal al heel lang is ingeburgerd?

Ja, dat kan. Ik denk dat het dat vooral is, dat je er niet omheen kunt. Met hoeveel zijn we? Zeven miljard op de hele wereld? Ik denk wel dat iedereen een woord Engels kan, allee, bijna iedereen.

En diegenen die geen Engels kennen, kennen misschien wel een voetbalterm?

Awel, voilà. En wij zijn ook maar een afgeleid product of een afgeleide van de wereld in zijntotaliteit. Ik bedoel, mocht Frans nu dé taal zijn, dan zouden wij waarschijnlijk veel meer termenin het Frans hebben. Dus, an sich, heeft het niets met de taal Engels te maken, maar gewoon methoe de dingen gelopen zijn. Dat is een uitloper daarvan. Mocht het vroeger anders gelopen zijn, mocht Frankrijk dé natie geweest zijn, mochten we in de tijd van Napoleon kranten maken, dan zouden wij waarschijnlijk ook meer Franse woorden gebruikt hebben. Nu zijn de waardenverhoudingenzodanig Engels dat, ja, Engels is de voertaal. Je kan niet anders dan daarin een beetje te volgen.Ik denk dat als je een krant gaat maken, en zeker een sportkrant, en zeggen: “We gaan uit principe een keer alle Engelse woorden of alle afgeleide [woorden] uit Engels weren”, dan ga jeook een gekke krant krijgen. Ik denk dat dat zou opvallen. Zeker omdat het er dan zo vingerdikop ligt dat je dan zo’n zuivere Nederlandse krant krijgt. Dat is niet nodig. Waarom zou dat?

Zijn er mensen die dat wel denken?

Ongetwijfeld, maar ik denk dat die dan al wat ouder zijn. Ik denk ook dat dat iets is dat jongere lezersniet bewust appreciëren, maar dat die het wel leuk vinden dat het niet zo droog is. Engels kan wel leuk zijn, ook voor jonge gasten. Ik denk dat gasten van jouw leeftijd of van mijn leeftijd, zo tussen 20 en 30 jaar dat wel oké vinden dat er wordt gesproken over een “VAR”, een “clear error” of zo. Oudere lezers zullen dat misschien niet zo leuk vinden. Je kan nooit voor iedereen goed doen.

Kan het Engels ook eufemistisch werken?

In welke zin?

Kan een doelpunt mooier worden als je het een goal noemt? En zeg nu niet: “Het kan een ‘parel’ zijn.”

Hahahaha, “in het mandje”. Misschien, in sommige gevallen kan dat wel een beetje romantiseren of zo. Wat ik wel heb is dat een “coach” meer omvattender klinkt dan een “trainer”. Een trainer is Jess Thorup, dat is iemand met een korte broek, in een jogging en die zelf zijn kegeltjes nog zet. Een coach is bijna een manager, hè. Bij een coach denk je wel al aan standing of iemand die meer… Een coach isecht wel een persoon en een trainer is tweede provinciale. Dat kan misschien wel een rol spelen,maar het is niet dat wij bewust… Maar het is niet omdat ik dat vind dat dat voor iedereen zo is.Dat zijn evenwaardige dingen, maar in mijn hoofd kan dat wel iets meer zijn. Om maar te zeggen, dat is geen oordeel. Het is niet omdat we iemand “trainer” noemen dat dat slecht bedoeld is en het niet omdat we iemand “coach” noemen dat we dat beter bedoelen. Ik spreek gewoon voor mijn ervaring.

Persoonlijk leg je wel die linken en verbanden?

Ja, bij mij roept het woord “coach” iets meer op dan het woord “trainer”, maar dat speelt geenrol als ik aan de krant aan het werken ben. Misschien onbewust, maar dan ben ik er mij nietbewust van. Het is niet dat ik zeg: “Ik ga er nu ‘trainer’ opzetten of nu ‘coach’ of nu iets anders.”

En met “doelpunt” of “goal”?

Euh, “goal” klinkt misschien wel wat sexyer. Als je zegt: “Wat een knappe goal” is het misschien wel iets anders dan een… of een fabelachtig, allee, niet dat we dat schrijven hoor, maar “een fabelachtige goal” is misschien wel iets krachtiger dan “een fabelachtig doelpunt”, dat klinkt zo, ja dat klinkt langer.

Welke factoren hebben volgens jou een invloed op het gebruik van Engels?

Waarom we Engels gebruiken? Soms uit noodzaak, omdat je niet anders kan, omdat het Engelsook gewoon een beetje al het Nederlands is geworden en soms ook om indruk te maken. Ik denkdat prestige wel meespeelt, sowieso. Ik denk dat sommige mensen er misschien van uitgaan, onterecht dan, dat je meer au sérieux gaat genomen worden omdat je het Engels gebruikt dan dat je het Nederlands gebruikt. Dat het Engels misschien zwaarwichtiger is of zo.

Wordt het gebruik van het Engels gestimuleerd door de krant of door de journalist zelf?

Door de journalist zelf. We hebben daar geen richtlijnen over van “je doet dat” of “je doet dat niet”. Wat wel eens kan gebeuren is dat als er mensen zijn die het heel vaak gebruiken en onnodig gebruiken dat er soms een keer gaat gezegd worden van “let er een beetje op”, maar nu is daar geen richtlijn over. Dat wordt niet proactief gezegd of zo. Er zal heel soms eens achteraf gezegd worden van “dit was toch wel niet zo goed.”

Van het Engels dan?

Ja, of zo “dit was toch wel wat te veel”, maar we hebben daar geen specifieke richtlijnen over eigenlijk. Eigenlijk heel weinig, niet voor het Engels, niet voor andere dingen, maar gewoon het gezond verstand, denk ik. Ik zeg het, we hebben geen stijlboek of zo. Het is niet aan ons besteed eigenlijk.

Wat is de rol van tijdsdruk in het gebruik van Engels?

Geen enkele. Nee, dat heeft daar niets mee te maken. Ik denk niet dat er meer Engels gaat gebruikt worden als het rap moet gaan of als je meer tijd hebt. Daar is geen relatie tussen eigenlijk, eigenlijk totaal niet. Ik denk dat dat gewoon van persoon tot persoon afhangt. Het is niet zo dat wij meer Engels gaan gebruiken als het late match is of als het rap moet gaan. Dat speelt eigenlijk geen rol, zeker niet.

Speelt de tv-uitzending bewust of onbewust een rol als jullie op de redactie naar het voetbal kijken?

Misschien onbewust. Als Geert De Vlieger daar komt of Wesley Sonck constant over de back bezig is. Je moet dat zien, af en toe is onze laatavondman bezig en zit die aan de tv en die moet nu en dan ook zijn verslag typen en dat het dan misschien onbewust is als de commentator zeventien of achttien keer tijdens een match zegt “de linksback” of “de crosspass” dat je onbewust dat hoort en dan eerder “crosspass” dan “kruispass” gaat gebruiken. Dus dat kan wel, maar niet actief of bewust dat we zeggen: “nu gaan we het in het Engels doen.” Dat kan wel een rol spelen, denk ik.

Er is dus geen taalbeleid, maar mocht er een taalbeleid zijn of gemaakt worden, moet er dan specifiek aandacht voor het Engels zijn?

Als je een taalbeleid zou hebben, denk ik toch dat er wel een stukje over moet gaan. Zo van “Engels kan, maar met mate.” Zodat het naturel overkomt. Dat zou ik dan doen. Ik denk dat *De Standaard* wel zo’n stijlboek hebben. We hebben dus geen stijlboek-stijlboek, maar wat wel gebeurt is dat (…) er soms wel een keer consequentieafspraken worden gemaakt over de spelling van woorden. Dat is meer advies dan echt een harde richtlijn, maar het doet je krant wel ten goede. Dat is dan een keuze die je maakt, maar dat staat niet in een boek of zo.

In welke mate moet Engels volgens jou vermeden worden?

In die mate dat het zou beginnen storen. Je moet dat niet gebruiken als het niet nodig is ofonnaturel is. Ik heb niks tegen Engels, helemaal niet zelfs. Dat kan een meerwaarde zijn, maar jemoet er niet mee overdrijven en je moet het ook niet actief gaan vermijden. Anders ga je heelgekke teksten krijgen als je het Engels er allemaal uitfiltert. Dus, er ergens tussenin zo. Je moeteen beetje balanceren op de koord tussen wat je zelf aanvaardbaar vindt en wat niet.

En als het nu vermeden zou moeten worden, hoe kan dat dan vermeden worden?

Als je het moet vermijden zal er een mail moeten zijn die zegt: “We doen dat niet meer.” En dan is mijn rol als er journalisten zijn die het toch doen, dan flikker ik het eruit. Ik denk niet dat het ooit zover zal komen, hoor. Dat is ook niet nodig.

Laten we eens naar de grafieken kijken.

“Captain” zal ik altijd vervangen door “kapitein”. Ik vind het Engels niet nodig, “kapitein” is even goed, even juist. “Captain”… “coach” wel, hoor. “Cross”, goh, ik weet het niet. Ik ben daar zo geen fan van. Ik vind wel dat als je in het begin “captain” zegt, je aan het einde van je stuk ook over een “captain” moet spreken.

“Goalgetter”, dat is echt zo’n woord voor op tv, vind ik. In geschreven dingen is dat gek. Ik weet niet wat ik in de plaats zou zeggen, maar “goalgetter” vind ik zo geforceerd. “Goaltjesdief” kan wel, hoor.

Het is wel een feit dat wij gaan schrijven: “Hij is afgekeurd.” Je moet ook altijd denken, wij zitten een dag later. Ons stuk en hetgeen dat in de studio gezegd wordt kan je puur inhoudelijk niet vergelijken. Ze hebben een andere functie ook. Zij moeten meteen na de match zeggen: “Was dit buitenspel terecht of niet?” of “De lijnrechter deed dit of dat.” Terwijl bij ons gaat dat achteraf zijn: “De goal werd onterecht afgekeurd en dat maakte Leko kwaad.” Dus wij zitten ruimer dan enkel het matchverslag en dat is wat zij doen. Zij bespreken de tactiek, de wedstrijdfases, dit, dat. Wij gaan iets breder dan… zoals “Club heeft verloren, wat betekent dat voor hun titelambities?” omdat iedereen daags nadien die match al hebben gezien. Wat maakt dat uit dat wij daar een droog matchverslag in gaan schrijven? Op maandag moet je daar toch iets meer mee doen dan enkel … meer analyse en meer reacties dan het pure verloop van de wedstrijd.

Dat is wel opvallend dat we bij “counter” maar één synoniem gebruiken voor de Engelse term.

Bij draw zou ik wel een invloed kunnen gehad hebben. Of ik dat te Engels vind? Ja, eigenlijk wel. Ik maak dus inderdaad wel een onderscheid tussen aanvaardbaar Engels en té Engels. “Offside” is ça va, maar een “draw”… ik vind dat ook gewoon al een lelijk woord om te lezen en ja “gelijkspel”… Wij gaan altijd schrijven: “de match eindigde op een 2-2-gelijkspel.” En niet “een 2-2-draw”, dat is heel gek. Ik vind dat heel gek, dus als iemand dat schrijft flikker ik het er gewoon uit, sowieso. Maar dat is misschien wel persoonlijk.

“Winger” zal de jongere garde wel eerder gebruiken. Ik ben meer voor “flankspeler”.

Dus live gebruikt heel weinig Engels en wij iets meer. We zijn mee met onze tijd, haha.

### Philippe Crols

Ik zeg niet dat ik een allergie heb aan Engelse woorden, maar ik vind wel dat als er een fatsoenlijkNederlandstalig woord is dat je kan gebruiken in je artikel, dan moet je het wel doen. En in mijn voetbalcommentaar probeer ik erop te letten dat ik zoveel mogelijk fatsoenlijk Nederlandse woorden er tussen gooi en zo weinig mogelijk… maar soms kan je niet anders om wat af te wisselen. Maar ik probeer er echt wel op te letten dat ik er niet zoveel… in de mate van het mogelijke, hè. Soms ga je zodanig op in een wedstrijd dat je… ik denk dat ik probeer erop te letten.

Welke factoren sturen het Nederlands vandaag?

Per definitie tv, denk ik, enorm. En soms niet altijd in de goede richting, denk ik. Want ik vind niet dat je op… soms worden er zo van die fragmenten bovengehaald van dertig jaar geleden toen je echt alleen nog maar AN moest spreken, dat vind ik niet de manier, want oké je moet wel een beetje meegaan met je tijd en een beetje vlot zijn. Maar dan, bijvoorbeeld, vind ik dat je nu wel andere uitersten hebt, zoals – ze komt ook uit Antwerpen – Nathalie Meskens. Als je die hoort presenteren en ik vind dat – en ik heb niks persoonlijks tegen haar – maar dan vind ik dat je moet zeggen van “Oké, dit kan niet.” En dan moet je dat van hogeraf doen of zo, dat vind ik er ook wat over. Maar het moet wel een zekere vlotheid hebben. Dus ik denk tv, sowieso. En vooral ook visueel, zoals clipjes op Facebook die jeziet voorbij komen, of ja, sociale media, YouTube, zo van die dingen, ja, bloggers, vloggers, meeren meer ook. Muziek denk ik minder, maar ik denk vooral tv.

En kranten?

Kranten minder, omdat je die uitspraak niet hebt, maar dan wel de geschreven dingen natuurlijk.Dat is inderdaad ook wel iets dat mij opvalt, dat je nu, allee, dat is een trend van de laatste jaren, dat je nu soms ineens stukken in het compleet dialect neergeschreven ziet. Bijvoorbeeld een interview met Paul Van Himst en die zei een zin in het Brussels. Dat stond dan weliswaar in het cursief, maar je hebt ook dikwijls “weet ge” of zoiets. Dan denk ik: “Dat was tien jaar geleden, als wij dat binnenbrachten op Plantyn, dan zeggen die van ‘Hey, zot geworden?’” Dat merk je ook wel en dat vind ik dan ook weerwel jammer, want ik vind wel dat je fatsoenlijk moet kunnen schrijven. Als ik soms zie hoe mensen die geen journalistiek of talen gevolgd hebben schrijven, dat vind ik soms wel zeer vreemd in ieder geval. (…) Vooral dat de basis bij veel mensen niet is zoals ze zou moeten zijn. Of dat dan deschuld is van kranten, tv en dergelijke meer, dat weet ik niet. Ik denk dat dat ook wel door hetonderwijs is en de interesse die je daar in hebt. (…)

Zijn er ook bedreigingen voor het Nederlands?

Ja, in sommige dingen wel. Ik vind dat het niet erger mag worden dan het nu al is. Gemiddeld vind ik het nu nog ça va, als je alle media in acht neemt. Maar het mag niet doorslaan dat we op tv plat Antwerps beginnen te praten. Je kan je niet voorstellen dat het nieuws zo zou gepresenteerd worden. Maar als je de beelden van Nathalie Meskens vandaag vijftien jaar geleden aan mensen getoond zou hebben, dan zouden er ook heel veel gezegd hebben: “Nee, dat kan niet. Dat zouden ze nooit toelaten.” Ik hoop niet dat we inderdaad tot daar gaan, want dat zou niet goed zijn voor het Nederlands. Ik vind niet dat we nog verder naar de – laat ons zeggen – Nathalie Meskens-kant moeten gaan.

Zijn er ook veranderingen op til?

Ik zeg het, vooral dat dialect in geschreven media. Op tv valt dat niet zo heel hard op, vind ik.Zolang het niet overdreven wordt. In geschreven pers frappeert me dat toch altijd dat ik somsdingen in het dialect zie staan, zeker als ze niet cursief staan. Want daar lossen ze wel nog veelmee op. “Kom, we zetten het cursief en geen haan kraait ernaar.” Dat is mij de voorbije jaren welopgevallen, dat dat meer en meer opduikt.

Dus niet zozeer meer vreemdetalenelementen?

Jawel, dat Engels vind ik wel. Ik krijg er iets van als iemand echt Engelse constructies in zijn tekstschrijft als er een goed Nederlands alternatief is. En er zijn bij mij op het loopmagazine mensen die om de een of andere reden vinden “als ik er genoeg Engelse woorden insteek, dan is het fancy,dan is het cool, dan is het hip.” Ja, neen, hè. De Nederlandse taal is rijk genoeg om eenfatsoenlijke, mooie tekst te schrijven zonder al die Engelse dingen ertussen. Maar je moet alleen,ja je moet het willen gebruiken, hè. Bijvoorbeeld Frans, Duits of Spaans zul je in een geschreventekst bijna nooit tegenkomen. Het is alleen dat Engels, want dat kennen we uit films, van seriesook op Netflix, dat dat iets populairder is. En mensen vinden dat blijkbaar cool om te gebruiken.Dat vind ik iets minder.

Vinden ze dat cool of zelfs al normaal op dit moment?

Ik denk al normaal. Ik heb er onlangs ook iemand op aangesproken bij ons op de redactie. Ik had alle Engelse woorden in haar tekst aangeduid, dat was een tekst van 2800 tekens, dus één A4 of zoiets. En ik had alle Engelse woorden aangeduid en ik zeg: “Jong, nu moet je eens zien, hoeveel je er hier tussen zet.” En ik had voor elk van die woorden een goeie Nederlandse variant geschreven. Ik had heel veel tijd die dag, en ik was naar haar vorige teksten gaan kijken en ik zeg: “Het is niet de eerste keer.” En dan zei ze: “Ja, ik heb daar eigenlijk niet bij stilgestaan. Ik doe dat gewoon.” Dat is ook iemanddie veel copywriting doet waar het al wel eens gemakkelijker in sluipt, omdat het vlotter moetzijn, dat moet verkopen. En dan neigen mensen blijkbaar toch meer naar Engelstalige woorden,omdat dat hipper is. Nogmaals, ik vind dat niet, maar veel mensen vinden dat wel en ik denk dat dat een reden is.

Dus veel mensen vinden het hip, jong en cool?

Ik denk dat. Ook omdat veel jongeren in Whatsappgroepen niet anders doen, allee, dat is nu watoverdreven.

Is dat dan een bedreiging?

Je merkte dat vroeger al. Dat is begonnen met MSN, ken je dat? De echte voorloper van wat nu Whatsapp is. En toen begon dat al. Toen zag je dat al op school eigenlijk. Toen hebben leerkrachten ons – ik zat toen in het vijfde-zesde middelbaar of zoiets – dat ook gezegd van “Kijk, mannen, hoe jullie in die MSN-groepen chatten met jullie vrienden – want de gsm was ook nog niet zo heel ingeburgerd – hoe jullie die taal gebruiken met jullie vrienden, zo moeten jullie geen opstel schrijven. Zo moet je geen toets invullen.” Toen is dat een beetje, naar mijn aanvoelen, begonnen qua geschreven dingen. En dat is uiteraard alleen maar erger geworden en versterkt door later de Messenger, Whatsapp. Iedereen heeft een smartphone, gasten en meisjes van zeven, acht jaar die met smartphones rondlopen. Vind ik dat erg? Als ik met mijn vrienden sms is dat ook niet altijd in het perfecte Nederlands, maar ik vind wel dat je het verschil moet kunnen. Als ik met iemand mail en dat is werkgerelateerd, als ik met iemand die ik niet ken mail of sms, dan zal dat ook wel in het fatsoenlijk Nederlands zijn. En niet iedereen kan die klik maken, omdat dat ondertussen zo normaal is geworden en door dat zo te doen wordt dat ook normaal in het gewone taalgebruik. Dat vind ik niet zo goed. (…) Een “clear error” hangt af van de context waarin je het gebruikt. Als je het in een gewone tekst, niet voetbalgerelateerd, zou zetten, zou ik zeggen: “Ja, nee dat doe je niet”, maar als je het nu in een tekst over voetbal zou zetten, dan zou ik zeggen van “Oké, het kan wel”, omdat het zo ingeburgerd is.

Nu al?

Ja, ik vind dat wel.

Dus in die twee jaar tijd…

Ja, ik vind dat wel, want een “clear error” is echt een begrip in het voetbal.

Zoals een “forty five”?

Mja, ik vind “clear error” nog meer dan “forty five”. Ik denk dat als je aan tien voetbalfans vraagt wat een “clear error” is dat ze allemaal gaan zeggen “VAR”. Dat gaat iedereen weten. Een “forty five”, dat gaat niet iedereen weten. Ik denk dat als je “clear error” gaat vervangen door “overduidelijke fout”, dan denk ik dat dat ineens iets raars gaat zijn. Dat gaat raar in je tekst overkomen.

Is dat dan een taalverandering?

Misschien gaat dat nog veranderen en krijgen we wel een Nederlands equivalent. Ik weet dat niet. Dat zal de toekomst uitwijzen. Het probleem is ook met zo van die nieuwe dingen, zoals de videoref, dat al die regels worden vertaald van het reglement van de IFAB en er worden ook gewoon, ik denk zelfs dat er in de Nederlandstalige regelgeving daar ook gewoon “clear error” staat. Daarom neemt iedereen dat ook over. Ik denk dat als er daar nu zou staan van “duidelijke fout” elke keer, zou het misschien anders zijn. Een mens is een kuddedier zeker?

Zou dat ook zijn bij “hoekschop” en “corner”?

Dat is smaak, ik vind “corner” ook gewoon een lelijker woord om uit te spreken. Niet dat “hoekschop” zo een fantastisch mooi woord is. Als je “corner” ook fatsoenlijk wilt uitspreken, dan is het eigenlijk “cɔːrnər”. Dat is ook altijd een moeilijke afweging. Tot waar ga je om begrippen uit te spreken in de taal waarin zejuist uitgesproken worden? Als je een hele uitzending “Luis Garθía” gaat zeggen, dan ben ik ervan overtuigd dat je misschien die twee mensen die daar naar zitten te kijken en echt taalpuritein zijn, dat je die daar blij mee maakt, maar ik kan me tegelijkertijd ook inbeelden dat je mensen daarmee ergert. Dus dat is altijd iets waarover je nadenkt. De ene term is makkelijker dan de andere, omdat dat meer voor de hand ligt. Bijvoorbeeld, ik denk dat “penalty” meer gebruikt wordt dan “offside”. Omdat dat woord meer aanleunt bij het, hoe vreemd het ook klinkt, dat heel veel mensen ook gewoon denken dat “penalty” een Nederlands woord is. Allee, “offside” ook, hoor. Ik ben ervan overtuigd dat heel veel mensen denken dat “offside” een Nederlands woord is.

Is er dan een taalverandering of attitudeverandering? Vind jij dat we het Engels vandaag meer of sneller toelaten dan vroeger, toen we alles gingen vertalen naar het Nederlands?

Ja, dat is wel. Dat sijpelt meer en meer door.

Vind je dat erg?

Ja, tot op een bepaalde hoogte. Je mag daar niet te ver in gaan.

Jij denkt duidelijk na over de positie van het Engels in de Vlaamse voetbalverslaggeving, denk je dat andere collega’s dat ook doen?

Ja, dat denk ik wel. Ik vind het jammer dat dat nu niet meer wordt gedaan, maar vorig seizoen kregen wij elke week taaladvies van Mark Uytterhoeven. Hij keek gigantisch veel voetbal tijdens de week en op maandag kregen wij dan een mail met de fouten die in die week waren gemaakt en daar zaten af en toe ook wel Engelse dingen tussen. Hij vroeg dan bijvoorbeeld: “Waarom gebruiken we de Engelse uitdrukking X, terwijl er een perfecte Nederlandse uitdrukking Y voor is? De kijker is nog altijd Nederlandstalig.” En dat was eigenlijk heel goed, want daardoor werd je er wel mee geconfronteerd. (…) Maar je leert niet alleen van jezelf, maar ook van anderen en niet alleen in de negatieve zin. (…) Onbewust heb ik gigantisch veel geleerd van collega’s.

Waarom wordt Engels in de Vlaamse voetbalverslaggeving gebruikt?

Dat is volgens mij heel simpel, want voetbal is van oorsprong een Engelse sport, de oorspronkelijke regels zijn opgesteld in het Engels en ik denk dat het van daaruit zo historisch is gegroeid en dat er automatisch termen zijn doorgesijpeld, je hebt dat in elke sport. Ik denk dat dat de oorsprong is en dat je daar niet verder moet achter zoeken.

En wat zijn dan de redenen om het te gebruiken?

Omdat het bekend is, omdat het vertrouwd aanvoelt, omdat iedereen op tv “videoref” en “VAR” gebruikt. Dat is de reden. Als iedereen vanaf morgen “videoscheids” gaat zeggen, dan ga jij vanaf volgende week het aantal “videoscheidsen” in de verslaggeving de hoogte zien ingaan.

Kan het Engels ook gebruikt worden om een couleur-locale-element toe te voegen?

Ja, elke taal.

Elke taal? Ook in het voetbal?

Ja.

Bijvoorbeeld, een “Schwalbe”, roept dat associaties op?

Ja, dat kan. Dat kan inderdaad perfect.

Zou je “Schwalbe” zeggen, of “fopduik”?

Dat is een moeilijke, ik denk dat ik wel meer “Schwalbe” zou zeggen dan “fopduik”. “Fopduik” ook wel hoor, maar meer “Schwalbe”. Maar ik denk dat je in elke taal wel eigen elementen hebt, maar ik kan er niet zo direct opkomen. In het Frans heb je wel “fausse queue”. Ik denk dat er in elke taal wel dingen zitten. Let op, ik vind dat niet verkeerd om woorden in een andere taal te gebruiken in mijn verslaggeving, maar het mag geen gevoel van een vertaalbureau geven. Dat kan niet de bedoeling zijn, maar af en toe moet dat wel kunnen, ook om je verslag een beetje diverser te maken, wat kleurijker te maken. Dat kan perfect, zolang je er niet in overdrijft en je niet van die belachelijke dingen begint te doen, zoals gele kaart-“carton jaune”, dat is wel compleet ridicuul. Sommige van die dingen moeten wel kunnen.

Dus om te variëren, om kleur te geven, couleur locale ook. Ook om een prestige op te wekken?

Nee.

Heeft de Premier League meer prestige dan LaLiga en weegt dat prestige dan door in het gebruik van Engels?

De Premier League heeft sowieso het meest uitstraling. Ik heb dat lang niet terecht gevonden. Ik vond dat zeker een jaar of vier, vijf geleden een dik overschatte competitie. Het is geen toeval dat de laatste tien jaar bijna alle Europese bekers door Spaanse ploegen zijn gewonnen. Als je in Spanje keek naar, bijvoorbeeld, Betis-Getafe was dat voetbaltechnisch gezien beter, dan was dat gewoon top. Dat was aangenaam om naar te kijken. Ik kan je zeggen omdat de Premier League al heel lang bij ons zit, in sommige wedstrijden wordt er niet gevoetbald. (…) Nu begint de Premier League een beetje te verbeteren, ook omdat ze meer en meer invloeden van buitenaf en vooral ook bovenaf voelen. De technisch directeurs en echte toptrainers die ze daar gezet hebben. Het is afwachten of dit seizoen geen toevalstreffer is. (…) Ik vond heel lang LaLiga voor mij de beste competitie, maar de Premier League speelt het commercieel gewoon veel beter uit. Hun aanzien is gigantisch. In China etc. staan ze vroeger op om Premier League te kijken. Dat is in LaLiga niet het geval. In China zouden ze zelfs opstaan om naar Stoke-Sunderland te zien. Ik denk dat er geen enkele Chinees gaat wakker worden om naar Getafe-Betis te zien.

Speelt de lengte van een woord een rol in het gebruik van Engels?

Nee. Bij mij niet of het zou onbewust moeten zijn. Ik zeg even gemakkelijk “doelpunt” als “goal”, denk ik.

Kan het ook eufemistischer klinken?

Ik vind van niet. Het zal ongetwijfeld wel kunnen, maar ik kan me niet direct zo een voorbeeld kunnen vinden.

Welke soorten Engels zijn er volgens jou?

Ik vind wel dat je een soort normaal Engels hebt – als in een moedertaal – en ik vind wel dat je een soort van Sportengels hebt. Ik vind dat wel. Dat sommige woorden al zodanig zijn ingeburgerd, in het tennis heb je dat ook met “ace”, “deuce”… er zijn mensen die daar niet meer over nadenken. Je hebt gewoon Engels, wat heel veel mensen begrijpen, en dan heb je Sportengels, wat bijna universeel is. Je zal ongetwijfeld wel nog soorten Engels hebben, maar ik vind dat je dat wel merkt vanuit de wereld waarin ik enorm hard zit. Er zijn woorden die al compleet ingeburgerd zijn en eigenlijk is dat wel maf dat mensen denken dat bepaalde woorden Nederlands zijn terwijl die komen uit een andere taal. Dat is opvallend, zeker als je er over nadenkt. Zo kan ik mij inbeelden dat mensen denken dat “counter” of “goal” een perfect Nederlands woord is.

Hoe komt het dan dat Engels in die sportterminologie zo’n dominante positie heeft?

Omdat ze sommige sporten hebben uitgevonden, maar ook omdat – zoals ik daarnet al zei over dat ik als klein kind naar Wimbledon keek, zo zullen er ongetwijfeld ook veel mensen naar BBC hebben gekeken voor het voetbal – de grote sportuitzendingen.

Wordt het gebruik van Engels door jezelf gestimuleerd of door het genre waarin je werkt? Krijgen jullie eigenlijk begeleiding?

Weinig eigenlijk. Ze hebben tegen mij altijd gezegd toen ik startte: “Als je niks van ons hoort, dan is het goed.” Mark Uytterhoeven heeft het dan een heel seizoen gedaan en dat was heel nuttig dat hij er ons op wees op wat we goed of slecht deden. Voor de rest krijgen wij weinig begeleiding. Het is ook moeilijk om die hele groep samen te krijgen. Die mails van Mark waren ook alleen maar mails, het is niet zo dat wij samen kwamen. Die agenda’s lopen ook niet samen, dat is heel moeilijk om dat praktisch geregeld te krijgen. Eén op één is ook heel moeilijk of je zou al een maandelijks, tweemaandelijks evaluatiemoment moeten inlassen waar je dan face to face met iemand zit. Dat is heel moeilijk bij ons en dat neem ik hen ook niet kwalijk. In het begin meer dan nu, want ik had ook zoiets van “Mannen, ik heb dat nog nooit gedaan, als iets niet goed is, zeg het mij dan. Ik kan mij niet voorstellen dat ik alles perfect doe, verre van.” Let op, soms gebeurt het wel eens dat iemand een berichtje stuurt, een van de chefs bijvoorbeeld, met “goed gedaan, dit” of “fase goed geïnterpreteerd daar”, maar qua pure taal niet nee, daar krijgen wij geen feedback op.

Speelt tijdsdruk een rol in het gebruik van Engels?

Bij mij toch niet, maar bij sommige collega’s misschien wel. Waarschijnlijk zijn er mensen die Engelse woorden rapper in zich oproepen dan een goed Nederlandtalig woord. Als je dan onder tijdsdruk staat, dan pak je dat Engels woord en zwier je dat er in.

Hoe zou dat komen?

Omdat ze meer in een Engelstalige leefwereld zitten. Dat zijn vaak copywriters en dan kan ik me inbeelden dat zij vaker Engelstalige woorden tegenkomen dan iemand die bij een krant werkt. Dat kan ik mij perfect inbeelden. Als je dan tegen een copywriter en journalist zegt: “Maak een tekst over n’importe wat en binnen een kwartier moet het klaar zijn”, dan ben ik ervan overtuigd dat je in een tekst van een copywriter veel meer Engelstalige woorden zal vinden. Dat hangt ook van leefwereld af en ook van je persoonlijke leefwereld. Als je niets anders doet dan naar Engelstalige series kijken, dan ben ik er ook van overtuigd dat je onbewust rapper Engelstalige woorden zal oproepen dan een fatsoenlijk Nederlandstalig woord.

En speelt de locatie een rol? Zou je meer Engels gebruiken bij een Engelse match vanuit Vilvoorde?

Nee.

En als je nu in Engeland zit om commentaar te geven?

Dat is iets anders. Dan zit je echt tussen de supporters en hoor je ook wat er gezegd wordt. Dan kan het zijn dat er iets grappigs gezegd wordt en dan kan je dat wel meegeven. Dan vind ik dat je dat in het Engels moet meegeven. Ik zou niet ineens tien keer meer “corner” dan “hoekschop” beginnen zeggen. Misschien gebeurt het wel dat je dan onbewust toch dat gegeven meepakt, maar ik kan me niet inbeelden dat ik dan ineens meer Engelstalige woorden eruit zou floepen omdat ik in Engeland zit.

Gebruik je Engels om aandacht te krijgen?

Nee, om te variëren.

Niet omdat het korter is?

Nee. Nee. Nee.

Staan Vlamingen meer open voor Engels dan Nederlanders?

Misschien wel. Misschien zijn wij Vlamingen daar iets gevoeliger aan Engelstalige woorden. Ik denk datNederlanders misschien iets trotser zijn op hun taal, misschien omdat ze het Engels of het Frans ook gewoon iets minder machtig zijn, ik weet het niet. Het kan ook zijn dat ze iets meer moeite hebben en dat ze aan het hoofd van de NOS zeggen van “Engels, dat doen we niet, niemand kan het uitspreken.” Laat staan het Frans. Dat kan wel een reden zijn, dat een Vlaming zich grosso modo makkelijker aanpast aan talen. (…)

Zijn wij opener naar vreemde talen toe?

Ja, of misschien zit dat ook in ons onderwijs dat een Vlaming zich iets meer verdiept heeft in zijnvreemde talen, zoals het Engels, Frans en Duits, dan een Franstalige. Ik stel alleen maar vast dat dat bij bijna alle Franstaligen waarmee wij werken zo is. Er zijn uitzonderingen en je ziet ook heel goed waar de uitzonderingen zitten: hoe jonger de Franstalige journalist is, hoe beter zijn talen. Ook zijn Nederlands, absoluut. Dus misschien ligt dat effectief aan het onderwijs, dat Franstaligen op een bepaald moment hebben ingezien dat ze er iets aan moesten doen.

Je zei al dat er weinig begeleiding was, maar is er eigenlijk een taalbeleid?

Nee, eigenlijk ook niet.

Dus zelfs niet dat het zo dicht mogelijk moet aanleunen bij standaardtaal? Of is dat een ongeschreven regel?

Ja, dat is gewoon gezond verstand. Dat spreekt voor zich. Je moet niet in het plat Antwerps ofplat Limburgs op tv praten. (…) Een commentator moet eigenlijk als een arbiter zijn: als je aanhet einde van de match niet meer echt weet wie de commentator was, is dat een goed teken. Ik moet niet opvallen, ik moet gewoon beschrijven wat ik zie. Ik moet zelfs mijn mening niet geven, want de kijker vormt zijn eigen idee. Niet iedereen denkt hetzelfde op dat vlak qua commentatoren, dat hoeft ook helemaal niet. Ik kijk zelf ook genoeg voetbal en ik weet dat er voor veel mensen niets ergerlijker is dan een commentator die zegt: “Dit was een overduidelijke penalty.” Ik weet goed genoeg dat je sommige fases op zo veel verschillende manieren kan interpreteren dat ik gewoon denk: “Oké, de arbiter heeft penalty gefloten, vorm er je eigen idee over.” Ik vind echt wel dat onze rol te vergelijken is met die van een scheidsrechter; je moet je job doen, maar je moet vooral niet denken dat jebelangrijker bent dan wat er op het veld gebeurt.

Is dat dan voor het hele genre of zijn er collega’s die boven het maaiveld willen uitsteken?

Dat is ongetwijfeld zo. Dat merk je vooral bij beginners, zoals bij Eleven. Hun beleid is dat de jonge commentatoren die beginnen altijd een test moeten doen voor publiek. Dus hun testmatch wordt meteen uitgezonden voor het publiek. Dat is mij altijd opgevallen geweest, maar het is geen finale van de wereldbeker. Je moet niet alle registers opentrekken, zo belangrijk is het niet. Je merkt wel dat die jonge commentatoren dan bij een wedstrijd als Birmingham-Nottingham Forest ineens uit hun dak gaan of zo ineens de meest bizarre weetjes beginnen op te sommen. Dat is heel verleidelijk. (…) Daar moet je heel hard mee opletten, want dat is heel verleidelijk als jonge commentator. Dan bereid je je voor en je hebt dat allemaal voor jou liggen en voor hetzelfde geld is dat een bom van een match en is dat negentig minuten lang volle gas en dan moet je niet beginnen als dat spel van links naar rechts gaat over het geboortejaar en de geboorteplaats van de rechtsback van Sassuolo. Dat interesseert de mensen niet, dan boeit dat niet. Dat is iets dat je moet leren. De ene doet dat iets gemakkelijker dan de andere.

Is er volgens jou nood aan een taalbeleid?

Nee, omdat ik denk dat de meesten inderdaad wel beseffen dat het zo veel mogelijk op het juiste Nederlands, het Standaardnederlands moet lijken dat dat bij ons ook gewoon gebeurt. Ik vind ook niet dat er een taalbeleid nodig is voor de vreemde talen. Maar ik zou wel willen dat wat Mark vorig jaar deed, ook al vinden sommigen dat wat schoolmeesterachtig, maar ik vind dat wel goed, al is het alleen maar om je erop te wijzen wat je soms verkeerd doet, zonder dat je het zelf weet.

Was dat dan in detail of eerder algemeen?

Beide.

Speelt de attention paid to speech ook een rol bij het Engels te maken?

Nee, ik denk het niet. Dat heeft ook van persoon tot persoon te maken.

Stel dat er een taalbeleid gemaakt wordt, moet er dan aandacht besteed worden aan het Engels?

Ja dat vind ik wel. Dat je die woorden er niet overtolliger moet inzwieren in je taalgebruik. Zo’n taalbeleid zou wel helpen om de journalisten bewuster te maken van hun taal. Alleen kan het wel gebeuren dat zulke mails dan [als taalbeleid] hun effect missen, omdat je het altijd zal zien dat diegenen die er het meeste nood aan hebben dat niet zullen lezen omdat ze denken dat ze er geen nood aan hebben. Mensen die beter willen worden zullen dat wel lezen. (…) Ik zou dat wel goed vinden als er zo wat meer aandacht aan wordt besteed. Ik zou dat niet erg vinden.

En moet er dan een taalbeleid voor de hele voetbalverslaggeving komen?

Dat is heel ver weg. Dat gaat er nooit komen.

Stel nu dat het in een ideale wereld kan?

Ja, dan mag dat van mij.

En hoe zou dan het Engels daarin vermeden kunnen worden?

Ik zeg niet dat je het moet vermijden, hè. Het moet iets minder gebruikt worden en er moet meer nagedacht worden over Nederlandstalige varianten.

Dus toch dat bewustzijn omhoog krijgen?

Ja.

Gebeurt dat te weinig vandaag?

Ja. Dat vind ik wel, omdat we dat hoe langer hoe meer als normaal gaan beschouwen. (…) Als je er constant aan herinnerd wordt om niet te veel Engelse woorden te gebruiken in je verslaggeving, ga je om duur ook meer en meer beginnen nadenken. Dat hangt ook heel hard van mens tot mens af. De ene doet daar actief iets mee en gaat ermee aan de slag, de andere doet gewoon zijn goesting. Even goed, hè. Het is maar goed dat niet iedereen hetzelfde is, het zou maar saai zijn.

Moet er volgens jou een uniformiteit zijn in de voetbalverslaggeving?

Nee. Dat zou maar heel saai zijn. Ik hoor nu al vaak, en dat is niet onterecht, dat wij als commentatoren allemaal hetzelfde klinken. Ik vind van niet, maar dat is ook omdat ik er middenin zit. Ik kan het mij wel inbeelden. Er zitten verschillen tussen en ik hoor dat direct.

Over de grafieken:

Rebound: dat kan ik mij perfect inbeelden, want “in de herneming” zeg ik nog wel denk ik, maar “herkansing” zal ik bijna nooit zeggen.

Het is inderdaad niet zo uitgebreid qua resultaten, qua data, maar het is wel representatief. Hetgeen ik hier nu zie kan ik mij perfect inbeelden dat het zo is. Als je nu honderd matchen van mij zou analyseren, zou het bijna zeker in het verlengde van dit liggen.

Het is ook goed om te zien dat sommige synoniemen of alternatieven waarvan ik denk dat ik ze wel regelmatig gebruik, dat ik die toch niet zo vaak gebruik.

Het kan ook gewoon toeval zijn.

Ja, maar ook niet. Ik bedoel, op vijf matchen, dat is vijf keer negentig minuten. Zoals “parade”, ik weet dat ik sowieso meer “redding” en “save” gebruik, maar als je me nu zou zeggen dat ik in vijf matchen geen enkele keer “parade” zou zeggen, dan zou ik zeggen: “Nee, ik gebruik dat absoluut wel.”

Dat is zeer leerrijk, moet ik zeggen.

Op welk vlak?

Op alle vlak, dat je je bewust wordt dat je dat woord minder gebruikt, terwijl er een perfect Nederlandstalig alternatief voor is.

Is het herkenbaar?

Ja, ik kan het me zo inbeelden. Het is niet zo dat ik naar een wedstrijd ga en dat ik favoriete woorden heb en dat ik denk: “Dat ga ik nu eens veel zeggen.”

Ja, vooral, dit gebeurt nooit. Hier worden wij nooit mee geconfronteerd. Dit kan je ook perfect positief gebruiken.

### Marc Degryse

Is er een taalbeleid bij Play Sports? Worden jullie voor jullie voor het eerst op antenne gaan gecoacht of krijgen jullie raad over taalgebruik?

Nee, maar eenmaal je in de media zit moet je wel beseffen dat je moet spreken en zorgen dat je voor zo veel mogelijk mensen verstaanbaar bent. Het heeft geen zin om in het West-Vlaams – ik ben een West-Vlaming – of het plat Antwerps of het Gents te spreken voor tv. Dan gaat het één keer zijn en de tweede keer gaan ze jou niet meer vragen. Wat dat betreft heb ik dat eigenlijk al geleerd als voetballer, om met de media te praten op een duidelijke manier. In mijn geval, ik ben uit West-Vlaanderen vertrokken, ik ben met een Nederlandse getrouwd, voor ons is dat een beetje normaal om AN te spreken. Ik probeer geen fouten te maken, maar als analist gaan wij niet zo ver als mensen van de VRT. Daar krijgen ze wel correcties, denk ik. We krijgen wel soms iets te horen over uitspraken van namen. Die moeten wel zo goed mogelijk zijn, maar ik ben eigenlijk een slecht voorbeeld. Nog altijd weet niemand hoe mijn naam correct moet worden uitgesproken.

Wordt het misschien als [də grɪzə] uitgesproken?

Jij bent taalkundige, veronderstel ik. Het is met een ypsilon, dan lijkt het mij logisch dat het [də grɪzə] is en niet [də grɛizə], want dat is een lange -ij. Dat is al van de tijden van Jan Wouters, zeg maar de voorganger van Peter Vandenbempt en Frank Raes. Zij zeiden ook: “Hoe moeten we het nu uitspreken? De ene zegt het zo en de andere noemt jou zo.” In West-Vlaanderen is het ‘Grizzeke’, ‘De Grɪze’, dus eigenlijk is [də grɪzə] wel juist. De [gri:zə] niet, want dan is het -ie, maar op zich heb ik daar nooit een punt van gemaakt. Het is wel beter dat je de juiste uitspraak van de namen hebt. Qua taal probeer ik zo weinig mogelijk fouten te maken, maar als analist worden we daar niet op afgerekend, laat het ons zo zeggen. Het helpt natuurlijk als je je best doet. Het is anders voor iemand van de VRT of voor een commentator die daar wel voor gestudeerd hebben, die daar op afgerekend moeten worden. Die doen daar meer hun best voor.

Dus jij staat er niet bij stil dat je bijvoorbeeld over een counter al drie keer “counter” hebt gezegd en dat je dan denkt: “Ik ga nu eens ‘omschakeling’, ‘uitbraak’ of ‘tegenstoot’ gebruiken”?

“Tegenaanval” vind ik eigenlijk het mooiste woord. “Counter” vind ik echt niet zo mooi. (…) Ik vind een “tegenaanval” het mooiste verwoord. Het dekt de lading het best, vind ik. De tegenstander valt aan en je recupereert de bal en je lanceert een nieuwe aanval. “Tegenaanval”, het kan niet duidelijker zijn. Maar ik denk dat dat toch wel in onze maatschappij en in de nieuwe generatie zit dat er veel meer Engelse woorden worden gebruikt en dat dat meer dagelijkse kost is dan wat dan ook. Maar ik probeer sowieso niet drie keer in één zin of in één minuut hetzelfde woord te zeggen, omdat ik me dat dan zelf hoor zeggen. Dan probeer je daar wat afwisseling in te steken. Ik vind het niet fout, maar heb je nog voorbeelden waarover we kunnen nadenken?

(…)

Ik zeg het, het is puur beschrijvend onderzoek. Met mijn onderzoek wil ik niemand verbieden om een bepaald woord te gebruiken of een ander woord aan iemand opleggen.

Nee, maar het is wel interessant, omdat ik daar nu toch inderdaad over ga nadenken. “Aanvoerder” vind ik inderdaad misschien toch beter dan “kapitein” [Marc gebruikt alleen maar “kapitein”], maar voor mij is “kapitein” een gewoonte van vroeger al. Vanuit de jeugd al, je wordt kapitein van de ploeg. Dat was wat wij gebruikten.

(…)

“Winger” gebruik je gewoon niet.

“Winger”? Dat is te Engels. Ik bedoel, wij gaan er nu van uit dat iedereen Engels spreekt. Misschien is dat bij de jeugd wel zo, maar bij oudere mensen die niet zo taalvaardig zijn en misschien niet altijd zo het voetbal volgen zou dat wel eens kunnen zijn van “Winger?!”. Ik vind “flankspeler” beter dan “winger”. Een flankspeler is iemand die op de flank speelt. Een winger is iemand die op de rechts- of linksbuiten speelt, maar dat is ook al niet meer van deze tijd.

We hebben er geen echte meer?

Niet zoals vroeger. In veel systemen wordt de winger niet meer gebruikt. Die komen naar binnen en dan gaat de “wingback” erover, een overlap dus. “Wingback” vind ik een moeilijke voor in het Nederlands, daar heb ik nog geen goeie voor gevonden. Hoe moet je dat vertalen? Ik gebruik dan “offensieve verdediger” of zo of “offensieve flankverdediger”. “Offensieve flankverdediger”, dat dekt de lading, inderdaad.

Zou die niet-vertaalbaarheid een reden zijn om Engels te gebruiken?

Euhm.

Zoals bij “VAR” en “clear error”?

Goh, “een duidelijke fout”, zo moeilijk is dat niet. “Clear error” is wel heel duidelijk, het zegt het honderd procent. Dat is eigenlijk de vertaling “clear error”, maar in het Nederlands… Ja, eigenlijk kan je alles vertalen, maar wat de oorsprong daarvan is is het feit dat de uitleg van de scheidsrechters vaak in het Engels is. Dat komt dan van de UEFA en de IFAB – ik geloof dat de laatste PowerPoint van [scheidsrechtersbaas] Frank De Bleekere ook in het Engels was – en ook omdat dat Europees en wereldwijd wordt toegepast, het gebruik universeel is. Dus ik denk dat het in de nieuwe termen van reglementen daar duidelijker is dat “clear error” wordt gebruikt en dat iedereen het ook wel begrijpt. “VAR”, iedereen begrijpt waarover het gaat. Dat is nog iets anders dan een “winger”, dat is heel specifiek.

Terwijl “winger” er al langer is dan “VAR”, en toch hoor ik vaak dat “VAR” al geïntegreerd is.

Omdat er nooit iets anders is gebruikt. “Winger” werd wel eens gezegd. Je bent linksbuiten of rechtsbuiten en dan is “winger” van het Engels gekomen. Maar “VAR” en “videoref”, ik weet het niet. “Video Assistant Referee”, “videoref”, dat is een vrij goede vertaling zou je kunnen zeggen.

(…)

Jij hebt maar vijf Engelse termen gebruikt op 84 mogelijke termen.

Ik ben blij. Ik vind dat je onze taal toch moet proberen te waarderen en gebruiken. Soms gaan ze daar te ver in. Ik kan nu niet direct op een voorbeeld komen.

Een “forty five”?

Ja, een “forty five”. Dat heb ik, denk ik, nog nooit gebruikt. Ik denk dat Gert [Verheyen] en Wesley [Sonck] dat hebben geïntroduceerd. Dat is ook zoiets, als trainer van de jeugd, die mannen spreken vaak Engels tegen onze jonge Belgen. En die term “forty five”, gewoon “terugleggen” die bal, dat vind ik zo logischer van nature. Dat zal met leeftijd te maken hebben, dat wij zo zijn opgegroeid. Goed, ik zou me ook aanpassen mocht ik voor een groep staan. En ja, voor hen is terugleggen een forty five. Als dat er zo inzit, en over tien jaar zal dat zo wel zijn en zal “forty five” heel normaal zijn, dat is het waarschijnlijk nu al, dan zou ik mee-evolueren. Maar voor mezelf ga ik dat nu niet meer veranderen.

En wat zijn de redenen voor het gebruik van Engels?

Dat wat ik net zeg, dat het Engels moderner is, globaler ook, wereldwijd verspreid door de UEFA, FIFA, de jeugd die in videospelletjes vaak Engels hoort. Ons voetbal is ook globaler geworden. Het is niet meer alleen Vlaams in onze competitie, veel buitenlanders ook in onze competitie. Als je hoort dat bij veel topploegen in onze competitie Engels de eerste taal is die gesproken wordt, dan is het normaal dat je allemaal Engelse termen gebruikt in de kleedkamer, op het trainingsveld. Daar moet je het zoeken; veel minder Vlaamstaligen die betrokken partij zijn.

Kan het Engels ook prestige opwekken?

Nee, dat vind ik niet.

Kan het eufemistischer werken?

Ik zit nu te denken: “een fantastische goal” of “een fantastisch doelpunt”. Ik hoor even graag “fantastisch doelpunt”.

Je bent ook eerder geneigd om dat te zeggen, denk ik.

Ja, “geweldig doelpunt”, dan geeft mij dat evenveel kracht als “een fantastische goal”. Dan ligt de nadruk meer op “fantastisch” dan op de goal. Maar nogmaals, volgens mij heeft dat te maken met de leeftijd, dat ik wat ouder ben en dat nieuwe mensen, zoals een Philippe Crols die wat jonger is en nieuwer is in de voetbalwereld, dat die misschien eerder Engels zouden gebruiken.

Heb je al nagedacht over de positie van het Engels in de Vlaamse voetbalverslaggeving?

Nee, niet echt. Toen je me de vraag stelde om mee te werken, dacht ik dat het jouw bedoeling was om ons in een bepaalde richting te sturen en dat je daarom deze studie doet. Ik vind het wel interessant nu, maar nogmaals, er zijn dingen waarvan ik – zoals “counter” of “forty five”, dat was een goed voorbeeld – denk: “Dat hoeft voor mij niet en dat ga ik niet gebruiken”, maar ik ga er nu wel op letten als ik woorden gebruik of een keer kijken wat ik eigenlijk beter vind. Het is niet zo dat er iemand al een opmerking over heeft gemaakt of gezegd heeft “je moet je meer beperken tot het Nederlands”, dus het is een interessante studie, dat zeker. Mocht het nu zo zijn dat je een woord gebruikt dat eigenlijk verkeerd blijkt te zijn, dan moet je dat niet meer gebruiken. Simpel. Als er ruimte is voor de twee, dan moet je je gevoel laten spreken.

Waarom wordt Engels gebruikt, denk je? Dan gaan we terug naar die redenen. Je haalde al aan dat prestige en eufemisme niet echt meespelen, maar dat globaliteit, moderniteit en jongheid wel kunnen meespelen.

Prestige niet nee, maar ik denk wel dat globaliteit, jongheid en moderniteit een rol spelen. Ik denk dat dat wat meer in onze maatschappij, ook in het gewone bedrijfsleven, veel meer wordt gebruikt.

De baas is nu de CEO.

Ja, voilà. De globalisering van de sport is voor mij de voornaamste reden. Iedereen spreekt Engels en we zijn ook met meer buitenlanders in ons land. Ik zeg maar iets, ik denk dat een Joske Izquierdo [ex-speler van Club Brugge uit Colombia] eerder een “counter” dan een “tegenaanval” zal begrijpen of bij “forty five” of “terugleggen”, dan moeten ze nog een beetje Nederlandse lessen volgen. Dat is zeker een van de redenen, veel meer buitenlanders. Wij passen ons eigenlijk aan, terwijl het omgekeerd zou moeten zijn. Als we ons voetbal willen uitbreiden, moeten we onze wil ook niet opleggen aan buitenlanders, want dan beperk je jezelf alleen maar. (…) Met Engels kan je overal komen, dat is beter of gemakkelijker voor voetballers omdat Engels universeler is dan het Nederlands.

Welke soorten Engels bestaan er volgens jou?

Er is een groot verschil.

(…)

Is Engels dé communicatietaal, een lingua franca?

Ja, dat vind ik wel. Je moet meegaan met je tijd en niet te honkvast zijn dat je absoluut de Nederlandse taal wil implementeren in alles en nog wat als je voelt of vindt dat Engels voor iedereen makkelijker is, dan mag je Engels gebruiken als voertaal. Dat kan geen kwaad.

(…)

Het blijft belangrijk om te communiceren met elkaar en dan blijft Engels de meest logische en makkelijkste taal om te gebruiken.

Wat is de positie van het Engels ten opzichte van andere vreemde talen in het voetbal België?

Ik zou drie kwart zeggen. En dan een kwart alle andere talen, afhankelijk van de club. Je hebt natuurlijk ook nog het Frans. Er zijn niet zo veel Franstalige clubs, je hebt Standard, Charleroi, Moeskroen, Anderlecht dat tweetalig is, Eupen half en half. Hoeveel zijn dat er dan? Vijf ploegen ten opzichte van zestien. Maar in die Franstalig clubs zitten ook heel veel buitenlanders die het Frans ook niet machtig zijn. Ik denk dat het overwicht van Engels 75% is ten opzichte van de rest van de andere talen.

(…)

Was dat in Nederland ook zo?

Ja, absoluut. Daar was veel minder Frans, dus was er nog meer overwicht van het Engels dan in België. Raar misschien, maar ik denk dat ze in Nederland ook veel meer Engelse woorden gebruiken dan in België. Daar is het helemaal doorgeslagen in de zin van Engelse woorden gebruiken voor van alles en nog wat.

Maar dan toch niet in de benaming van hun competitie en beker. Wij doen dat wel met de “Jupiler Pro League” en de “Croky Cup”. Je kon toch ook “Croky Beker” zeggen?

Ja, “de cup”, dat vind ik mooier dan “de beker”, omdat “de cup” toch iets Engels is.

Dan toch om die couleur locale over te brengen?

Ja, “de beker”... Als je spreekt over de impact of de kracht van het woord, dan vind ik “de cup” sterker dan “de beker”. Je ziet het ook aan de FA Cup. Dat is de belangrijkste beker van over de hele wereld, denk ik. In België is alleen maar de finale belangrijk. De finale spelen op de Heizel, dat heeft wel iets. (…)

Speelt de lengte van het woord een rol?

Omdat “cup” korter, krachtiger, duidelijker is? Ja, misschien wel. Voor mij heeft het eerder te maken met de oorsprong en de uitstraling van de FA Cup.

(…)

Over concepten en termen:

Gebruik ik veel “offside” of “buitenspel”?

Je gebruikt zelfs geen “offside”.

Daar ben ik wel tevreden mee. “Gelijkspel” vind ik ook beter dan “draw”. Voorzet, ja, ben ik allemaal wel blij mee, tegenaanval, trainer. Wat is het alternatief? “Coach” gebruiken ze veel, zeker?

“Coach” en wat ze niet gebruiken in mijn corpus, maar wat af en toe wel eens in de krant voorkomt zijn “selectieheer” en “oefenmeester”.

“Selectieheer” en “oefenmeester”? Nee, dat vind ik ouderwets. Dat is echt nog van de tijd van Jan Mulder en dat is van voor mijn tijd. “Coach” vind ik ook niet … Kijk, misschien heeft dat ook te maken met Engeland [Marc speelde een seizoen voor Sheffield Wednesday] waar ze een coach en een manager hebben. De coach is de veldtrainer en de manager is de baas, zeg maar. Maar hier is het eigenlijk de trainer en die zit er dan nog een beetje tussenin, want een trainer is niet altijd verantwoordelijk voor de transfers [een manager is dat wel]. Een trainer is hier diegene die bepaalt hoe er gespeeld wordt en hoe er getraind wordt. Hij kan dan ook nog de opdracht geven aan zijn assistent-trainer. Dat vind ik beter dan “coach”. Dat is de tweede in rang om de trainingen te geven. “Coach” is te Engels, vind ik. En het dekt de lading niet van een trainer in België. In mijn hoofd is een coach iemand die af en toe trainingen geeft, maar een trainer is iemand die de baas is, een coach niet.

Dus toch omgekeerd, ei­­­­genlijk?

In mijn hoofd wel, ja.

Want veel mensen zeggen dat “coach” hoger staat dan “trainer”.

Is het waar?

Ja, maar misschien komt het omdat jij in Engeland gespeeld hebt waar de systematiek zo anders is.

Ja, daar is een manager de trainer. Een trainer of een manager is inderdaad iemand die de macht heeft om de ploeg op te stellen en de transfers te bepalen, helemaal volgens zijn goesting.

(…)

Denk je dat je onder tijdsdruk meer Engels zou gebruiken?

Nee, ik denk dat ik toch mijn moedertaal eerst zou gebruiken. Hoe je het ook draait of keert, het is een beetje zoals spelers die twee goede voeten hebben. Er moet er toch nog altijd een beter zijn dan de andere, lijkt me. Je zou kunnen denken van niet, maar van nature kan het bijna niet dat je geboren wordt met voeten die bijna even goed zijn. Bij talen ook niet. Je moedertaal ben je het best machtig, ook al spreek je een andere taal bijna even goed. Als je onder druk staat en als de emoties hoog oplaaien, denk ik dat je sneller teruggrijpt naar je moedertaal. Dat lijkt me ook verstandig. En qua tijd, als het snel moet gaan zal je wel beter zijn in je moedertaal.

(…)

Denk je erover na om Engels of Nederlands te gebruiken?

Het is mijn natuur ook wel om weinig Engels te gebruiken. Als ik erover nadenk, dan ga ik toch proberen om mijn gewoontes vast te houden.

Gebruik je bewust sommige termen wel of net niet?

Bewust niet, nee. Het is dat je me er echt op attent maakt. Het zijn gewoontes. Je hebt de vaststellingen gedaan, er zijn woorden die ik altijd Nederlands gebruik en andere Engels, maar niet met het idee om het nog wat duidelijker of sterker te maken. Dat nu niet direct.

Puur onbewust?

Ja, echt wel. Dat moet ik toegeven.

Denk je tijdens een uitzending na over synoniemen voor een concept?

Ja, dat doe ik wel. (…) Ik let er wel op dat ik bepaalde woorden niet te vaak herhaal. Dat krijg je ook als je veel wedstrijden bekijkt en veel analyses doet, dat dat in mijn hoofd maalt en dat ik denk: “je moet dat nu niet weer zeggen.” Dus dat is dan misschien wel los van het woord, maar gewoon mijn standpunt. Soms kan je niet anders, als het je gevraagd wordt in een andere uitzending of een andere context, dat je het weer moet gebruiken. Ik probeer dan toch op de ene of andere manier andere woorden te gebruiken.

Zou je dan ook om te variëren Engels gebruiken?

Dat zou kunnen. Ja, dat zou wel een reden kunnen zijn om Engels te gebruiken. Onlangs had ik een wedstrijd waarin ik mezelf telkens “geweldig” hoorde zeggen, dat ik dacht: “Marc, je hebt dat nu al drie keer gezegd, stop ermee.” Het was als co-commentator. Het is wel een feit dat je dat hoort in je hoofd van jezelf. Misschien komt dat ook omdat ik daar bij andere mensen ook op let en dat het me opvalt. Dan denk ik: “Ik mag die fout niet maken of ik kom morgen thuis – m’n zoon kijkt vaak voetbal en is ook wel een beetje voetbalgek – hij zou dat wel zeggen.”

(…)

Ik probeer erop te letten dat ik niet dezelfde fouten maak als andere commentatoren.

(…)

Ik denk dat als je Spaanse namen perfect gaat uitspreken, dat je dan de kijker en de luisteraar gaat irriteren. De meerderheid zal zeggen: “Doe normaal, man. We weten dat je Spaans kunt.” Dat is erover. Vorig jaar zond Mark Uytterhoeven ons feedback. Dat was geweldig grappig. Hij maakte daar een hele mail van met alle fouten van een hele week tijd. Echt met taalfouten erin. Zelfs fouten van ons taalgebruik in het Nederlands ook. (…) Dat was echt wel goed van Mark Uytterhoeven.

Mis je dat dan?

Ja, ik las het wel en ik las het graag. Ik moest ook altijd lachen, want hij vertelde altijd een verhaal en in dat verhaal zaten dan de fouten. Dat was echt grandioos, eigenlijk.

(…)

Er was dan wel een taalbeleid? Niet proactief, maar reactief?

Ja, om ons te helpen, om te zorgen – wat jij nu zegt – dat we niet dezelfde fouten blijven maken, dat we daarop moesten letten. Hij kwam natuurlijk ook van de VRT waar dat goed wordt opgevolgd, maar wij zijn daar eigenlijk ingerold zonder enige opleiding, zonder ons bij te sturen. Het was Mark die probeerde om ons toch een beetje te prikkelen, om ons een soort gêne te doen voelen als we toch zouden blijven die domme taalfouten maken. Maar goed, dat is nu een beetje weg.

Mocht iemand nu een nieuw taalbeleid willen maken, zou je dat willen?

Ja, waarom niet? Ik zou daar wel rekening mee proberen te houden. Natuurlijk, als ze zeggen: “Je moet nu twee-drie uur per week op taalles om je kennis bij te schaven” dat zou wat anders zijn. Maar als het op een ludieke wordt gebracht… En nogmaals, wij worden daar niet op afgerekend. De inhoud is belangrijker, maar goed, je probeert de vorm toch ook zo goed mogelijk te doen. Het zijn vooral de commentatoren en presentatoren die, vind ik, toch het goeie voorbeeld moeten geven. Ze hebben een toonaangevende functie als anker van de zender. Wij zijn de gasten en dat ze ons daar eens op beoordelen, dat is allemaal goed en wel, maar als het te slecht is zouden ze ons niet meer vragen. Maar nogmaals, je moet ook wel een beetje inspanning leveren als bijsturen echt wel nodig is. (…)

Is er volgens jou nood aan een taalbeleid?

Nee, ik zeg het, het zou mogen, maar ik ben nu ook al op een leeftijd dat ik denk: “Af en toe een beetje bijsturen is nodig en alle hulp is welkom.” Nogmaals, het is voor ons geen prioriteit. De inhoud is belangrijker. Ik moet me toch meer focussen op wat er gebeurt op het veld.

In welke mate moet Engels vermeden worden?

Als het te moeilijk wordt. Als ze woorden gaan gebruiken die voor het grote publiek niet direct bekend zijn, als het te moeilijk wordt. Kijk, “counter”, “corner” etc. zijn Engelse termen die iedereen verstaat. “Forty five” is al iets anders, dat is een moeilijkere. Als iemand geen vaste klant is in voetbalprogramma’s en die kijkt dan toch een keer naar de Rode Duivels – de vrouw bijvoorbeeld die een keer in de zoveel tijd kijkt – en die krijgen “forty five” te horen, ja, dat is natuurlijk Chinees voor hen. Als je zegt: “Leg die bal gewoon terug” dan gaan die mensen dat ook verstaan. “Achteruit leggen” is duidelijker dan “forty five”. Als ze daar te ver in gaan en te specifiek zijn. Kijk, bij ons op Play Sports weet je dat je met een voetbalpubliek zit [Play Sports is een betaalzender met enkel sportkanalen]. Mensen die niet in voetbal geïnteresseerd zijn, die kijken niet naar Play Sports. Maar in praatprogramma’s zoals *Extra Time* of omkaderingsprogramma’s zoals rond een EK of WK, waar de massa kijkt en ook niet vaste voetballiefhebbers kijken, dan moet je daar toch niet in overdrijven.

En als je dan vroeger op Q2 of nu op VIER bij de voorbeschouwing van de Champions League aanwezig bent, pas je dan je taalgebruik aan omdat je op het publieke net zit?

Nee. Ik hou daar geen rekening mee. Ik probeer wat me het beste ligt of waar ik me het beste bij voel qua uitspraak te gebruiken en hou dan geen rekening met de zender. Je moet jezelf blijven. Ik weet wel dat je voor een ander publiek zit, maar ik probeer gewoon duidelijk te zijn, in alle geval.

## Bijlage 6: audiobestanden diepte-interviews

Zie bijgevoegde cd-rom of onderstaande link:

<https://www.dropbox.com/sh/dhizj7i2zj3kdzw/AAD8YHftDuOk94j5slo7Yzhya?dl=0>

## Bijlage 7: artikels uit *Sportwereld*

Zie bijgevoegde cd-rom of onderstaande link:

<https://www.dropbox.com/sh/dhizj7i2zj3kdzw/AAD8YHftDuOk94j5slo7Yzhya?dl=0>

1. Uniformiteit in de Vlaamse voetbalverslaggeving voor de concepten die in elk genre minstens tien keer gelexicaliseerd zijn. [↑](#footnote-ref-1)